

# Gazette officielle du Québec

## Part 2 Laws and Regulations

Volume 129  
26 November 1997  
No. 49

### Summary

Table of Contents  
Acts 1997  
Regulations and other acts  
Draft Regulations  
Municipal Affairs  
Index

Legal deposit — 1<sup>st</sup> Quarter 1968  
Bibliothèque nationale du Québec  
© Éditeur officiel du Québec, 1997

All rights reserved in all countries. No part of this publication may be translated, used or reproduced by any means, whether electronic or mechanical, including micro-reproduction, without the written authorization of the Québec Official Publisher.



## Table of Contents

Page

---

### Acts 1997

119	An Act to amend the Act respecting the use of petroleum products and other legislative provisions .....	5515
146	Appropriation Act No. 5, 1997-98 .....	5543
153	An Act to amend the Act respecting the Société des établissements de plein air du Québec ..	5547
155	An Act to amend the Territorial Division Act as regards Municipalité de Sainte-Paule .....	5551
156	An Act to amend the Agricultural Products, Marine Products and Food Act .....	5557
	List of Bills sanctioned .....	5513

---

### Regulations and other acts

1435-97	Fishing, hunting and trapping areas (Amend.) .....	5563
1436-97	Hunting (Amend.) .....	5610
1437-97	La Vérendrye Wildlife Sanctuary (Amend.) .....	5626
1438-97	Controlled zones — Bras-Coupé-Désert — Capitachouane — Kipawa .....	5635
1440-97	Controlled zones — Rivière Sainte-Marguerite — Rivière Jacques-Cartier .....	5648
1441-97	Salmon river wildlife sanctuaries (Amend.) .....	5654
1465-97	Farmed brook char and farmed arctic char — Revocation .....	5657
1477-97	Safety in public buildings (Amend.) .....	5657
1495-97	Breath screening devices .....	5658
	Approval of screening devices for the purposes of section 202.3 of the Highway Safety Code .....	5660

---

### Draft Regulations

Financial Administration Act — Surplus immovable property .....		5661
Plumbing Code .....		5664

---

### Municipal Affairs

1464-97	Amalgamation of the Village de Laurierville and the Municipalité de Sainte-Julie .....	5669
---------	--	------



---

**PROVINCE OF QUÉBEC**

2nd SESSION

35th LEGISLATURE

QUÉBEC, 11 NOVEMBER 1997

---

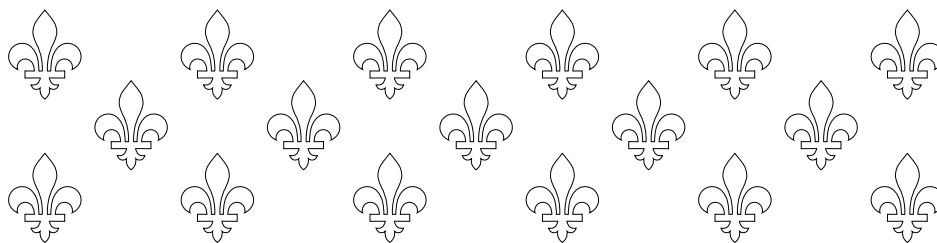
**OFFICE OF THE LIEUTENANT-GOVERNOR***Québec, 11 November 1997*

This day, at ten minutes past four o'clock in the afternoon, His Excellency the Lieutenant-Governor was pleased to sanction the following bills:

- 119 An Act to amend the Act respecting the use of petroleum products and other legislative provisions
- 146 Appropriation Act No. 5, 1997-98
- 153 An Act to amend the Act respecting the Société des établissements de plein air du Québec
- 155 An Act to amend the Territorial Division Act as regards Municipalité de Sainte-Paule
- 156 An Act to amend the Agricultural Products, Marine Products and Food Act

To these bills the Royal assent was affixed by His Excellency the Lieutenant-Governor.





---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

Bill 119  
(1997, chapter 64)

**An Act to amend the Act respecting  
the use of petroleum products and  
other legislative provisions**

---

---

**Introduced 8 May 1997  
Passage in principle 21 May 1997  
Passage 23 October 1997  
Assented to 11 November 1997**

---

**Québec Official Publisher  
1997**

## EXPLANATORY NOTES

*This bill introduces several amendments to the provisions of the Act respecting the use of petroleum products to ensure concordance with new measures designed to ensure the quality and safety of petroleum products and equipment.*

*The content of the standards imposed regarding petroleum equipment and the degree of control exercised under the permit system will be made more flexible to better reflect the level of risk presented by various types of equipment.*

*Following the repeal of certain provisions, the holding of registration certificates will no longer be required and permits will be required only for petroleum equipment presenting a higher level of risk.*

*The bill makes provision for private initiatives and recognizes their value in ensuring the protection of the public, property and the environment; included are measures relating to the inspection of petroleum equipment by qualified persons, measures to recognize standards, measures or methods as at least equivalent to those prescribed by regulation and measures to allow the recognition of individual inspection and quality control programs for petroleum equipment.*

*The bill also provides for the creation of an advisory committee made up of members from various backgrounds, with responsibility for advising the Minister on various matters connected with the application of the legislation in force as regards the quality and safety of petroleum products and equipment.*

*The bill is designed to eliminate the overlapping of various forms of state intervention, especially as regards professional qualifications and the regulation of petroleum product transportation.*

*Lastly, the bill increases the amounts of the fines that offenders may be required to pay and introduces measures to facilitate the transition from the previous system, in particular as regards the issue of permits.*



**LEGISLATION AMENDED BY THIS BILL :**

- Building Act (R.S.Q., chapter B-1.1);
- Act respecting the Ministère des Ressources naturelles (R.S.Q., chapter M-25.2);
- Fuel Tax Act (R.S.Q., chapter T-1);
- Act respecting the use of petroleum products (R.S.Q., chapter U-1.1);
- Act respecting administrative justice (1996, chapter 54).



## Bill 119

### AN ACT TO AMEND THE ACT RESPECTING THE USE OF PETROLEUM PRODUCTS AND OTHER LEGISLATIVE PROVISIONS

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

**1.** The Act respecting the use of petroleum products (R.S.Q., chapter U-1.1) is amended by replacing the title by the following title :

“Act respecting petroleum products and equipment”.

**2.** The said Act is amended by replacing Chapters I, II and III by the following chapters :

#### “CHAPTER I

##### “PRELIMINARY PROVISIONS

“**1.** The objects of this Act are

(1) to ensure the safety of persons and the protection of property and the environment from the risks arising from the use of petroleum products and equipment ;

(2) to ensure the quality of petroleum products and equipment ;

(3) to ensure control of the sale price of petroleum products.

“**2.** In this Act,

“petroleum product” means gasoline, diesel fuel, heating oil and oil previously used in a motor vehicle or hydraulic equipment, and any liquid mixture of hydrocarbons used as a motor fuel or combustible substance except liquefied gases and other used oil ;

“petroleum equipment” means any installation, container, pipe, apparatus or other equipment that may be used for the handling, transfer or storage of petroleum products, except the tanks of motorized vehicles or equipment that contain petroleum products for the supply of the vehicle or equipment ;

“high-risk petroleum equipment” means petroleum equipment possessing one or more of the following characteristics :

(1) petroleum equipment, one or more components of which is partially or completely buried, and having a capacity of

(a) 500 or more litres, if it is used for gasoline, diesel fuel or used oil from a motor vehicle or hydraulic equipment;

(b) 4,000 or more litres, if it is used for heating oil, except equipment used for residential heating;

(2) aboveground petroleum equipment that has a capacity of 2,500 or more litres, if it is used for gasoline;

(3) petroleum equipment that has a capacity of 10,000 or more litres, except if it is used for used oil from a motor vehicle or hydraulic equipment;

(4) petroleum equipment used for the sale or distribution of petroleum products for profit, otherwise than in a context of accommodation.

The capacity of petroleum equipment that is joined or linked to or used with other petroleum equipment is determined by adding their respective capacities.

**“3.** This Act is binding on the Government, government departments and the bodies which are mandataries thereof.

## **“CHAPTER II**

### **“QUALITY AND SAFETY STANDARDS**

**“4.** Petroleum products must be composed and petroleum equipment must be manufactured, installed, used and maintained in order to ensure that, in normal conditions of use and when used as intended, they provide satisfactory levels of performance while minimizing the danger to persons, property and the environment.

**“5.** The Government may determine, by regulation, quality and safety standards applicable to petroleum products. The standards may prohibit or require the presence of certain elements in a petroleum product; they may also prescribe the acceptable quantity or proportion of such elements.

No person may manufacture, sell or store in high-risk petroleum equipment a petroleum product that does not meet the regulatory standards.

**“6.** Petroleum equipment must, to meet the requirements of section 4,

(1) be manufactured and installed in such a way as to safely contain the petroleum products intended to be placed in it, and to resist wear, normal handling, fire and shocks;

(2) be sufficiently leakproof to ensure against the risk of explosion, fire, spillage or other accidents, and be maintained in good working order ;

(3) be housed, or installed in such a way as to prevent unauthorized persons from gaining access to it and to prevent objects that could increase the risk of accident from coming into contact with it ;

(4) be equipped with the necessary protection devices, and be installed in such a way as to ensure maximum safety to persons having access to it or being supplied from it ;

(5) be manufactured and installed in such a way as to be easily maintained, repaired or dismantled.

**“7.** Petroleum equipment must, in addition, meet such standards as the Government may prescribe, by regulation, concerning its manufacture, installation, maintenance, use, draining, dismantling and removal.

**“8.** Furthermore, to allow for the rapid detection and correction of any problem or defect, the operating performance of high-risk petroleum equipment must be tested periodically by the person holding the permit for that equipment, and the equipment must be inspected periodically by a certified inspector registered in the register established under section 42.

The Government shall determine, by regulation, the content, frequency and other conditions of the required tests and inspections.

**“9.** No person may manufacture or sell petroleum equipment that does not meet the manufacturing standards referred to in paragraph 1, 4 or 5 of section 6 or those prescribed under section 7.

However, a person who manufactures or sells petroleum equipment intended for use outside Québec is exempted from the obligation of complying with the manufacturing standards referred to in the first paragraph.

No person may install petroleum equipment that does not meet those manufacturing standards or the installation standards referred to in paragraph 1, 3, 4 or 5 of section 6 or those prescribed under section 7.

**“10.** No person may store petroleum products in petroleum equipment that does not meet the requirements of paragraphs 2, 3 and 4 of section 6 and the manufacturing, installation or maintenance standards prescribed under section 7.

**“11.** The following persons must use safe procedures and equipment, correctly use every safety device placed at their disposal and take all necessary precautions to prevent the risk of explosion, fire, spillage or other accidents :

(1) every person who handles petroleum products, in particular every person who delivers, pumps or transfers such products;

(2) every person who performs work on petroleum equipment, or who drains, dismantles or removes petroleum equipment;

(3) every person who uses petroleum equipment.

Such persons must, in addition, observe the standards applicable to the maintenance, use, draining, dismantling and removal prescribed under section 7.

**“12.** A person having entered into a contract for the performance of work involving petroleum equipment may, on becoming aware that the work has been or very likely will be performed in contravention of the standards prescribed under this Act or the regulations, institute proceedings to have the contract declared null.

**“13.** The annulment of the contract confers on the plaintiff the right to monetary restitution of all the prestations he has made under the contract without his being required to make any restitution to the defendant.

However, the court may, by way of exception, deny the plaintiff the right to restitution of the prestations where restitution would have the effect of affording the plaintiff an excessive advantage, having regard to the circumstances.

**“14.** Every person who delivers petroleum products or stores petroleum products in petroleum equipment and who is aware of facts indicating the existence of a product leak or spillage, an equipment defect or failure or any other accident must report those facts to the Minister in the circumstances determined by government regulation.

The Government may, by regulation, prescribe the form and content of a report and the manner in which and time within which it must be forwarded, which may vary according to the nature and site of the accident or to the person required to report it to the Government.

**“15.** No person may demolish a petroleum product manufacturing plant or any part thereof except with the prior authorization of the Minister and only on the conditions fixed by the Minister, if any.

### **“CHAPTER III**

#### **“SPECIAL STANDARDS FOR HIGH-RISK PETROLEUM EQUIPMENT**

#### **“DIVISION I**

#### **“PERMITS**

**“16.** A permit is required for the use of high-risk petroleum equipment.

However, no permit is required if the petroleum equipment is used exclusively for the transportation of petroleum products.

**“17.** No person may deliver petroleum products to high-risk petroleum equipment that is not covered by a valid permit issued under this Act.

**“18.** The permit shall be issued to the owner of the high-risk petroleum equipment or to a person designated by the owner and to whom the owner has entrusted the responsibility of maintaining and repairing the equipment.

**“19.** Any owner who entrusts the custody of petroleum equipment to a third person must ensure that the third person holds a valid permit and has the qualifications required to meet the requirements of section 11.

The owner must take all the steps that are reasonable in the circumstances to ensure that the third person performs the required maintenance and repair work on the equipment.

**“20.** The holder of a permit who is not the owner of the equipment covered by the permit must allow the owner to have access, at all reasonable times, to the site where the equipment is located and to the documents concerning the equipment to enable the owner to verify the maintenance and repair work performed on the equipment.

**“21.** A permit shall be issued for each unit of petroleum equipment or for each combination of equipment located at the same address.

**“22.** The Minister shall issue a permit if

(1) a certificate of inspection in respect of the equipment, where required by regulation, has been issued by a certified registered inspector attesting that the equipment has been inspected;

(2) all fees payable have been paid;

(3) the applicant has shown that all the other conditions prescribed by government regulation have been fulfilled.

The Minister may require the applicant to provide all the relevant information or documents required for consideration of the application.

**“23.** The period of validity of permits, the fees payable and the terms and conditions of payment shall be determined by government regulation.

**“24.** The Minister may refuse to issue or renew a permit

(1) if the applicant or, in the case of a legal person, a director or officer has, in the five preceding years,

- (a) had his or its permit revoked;
  - (b) been found civilly or criminally liable for a failure to meet safety requirements in connection with petroleum equipment unless, in the case of a conviction, a pardon has been obtained;
- (2) if the certificate of inspection submitted with the application was issued on the basis of inaccurate or misleading information;
  - (3) if regulatory inspection standards were not complied with;
  - (4) if the inspector was in a situation of conflict of interest, as defined in section 47, when he issued the certificate.

**“25.** A permit may be renewed if

- (1) the application for renewal is received by the Minister and the prescribed fees are paid before the date of expiry of the permit;
- (2) the permit holder attests, where required by regulation, that he or it has complied with the regulatory standards governing the testing of the operating performance of the petroleum equipment covered by the permit;
- (3) a certificate of inspection in respect of the equipment, where required by regulation, has been issued by a certified registered inspector attesting that the equipment has been inspected;
- (4) the permit holder has complied with the provisions of this Act and the regulations; and
- (5) the permit holder establishes that he or it has complied with such other conditions as the Government may prescribe by regulation.

The Minister may require the applicant to provide all the relevant information or documents required for consideration of the application.

**“26.** A permit shall remain valid beyond its date of expiry, if an application for renewal has been received at least 30 days before that date, until a decision is made by the Minister.

The renewal is effective from the date of expiry of the permit.

**“27.** No permit may be transferred except with the authorization of the Minister.

The Minister may temporarily authorize a person other than the permit holder to act under the authority of a permit in order to facilitate a transition or other acts made necessary owing to the death, liquidation of the property of or bankruptcy of the permit holder, to the transfer or sale of the property of the



permit holder, or to any other similar situation. The person to whom temporary authorization is granted must fulfill all obligations incumbent on the permit holder under this Act.

An application for temporary authorization or for the transfer of a permit is subject to the payment of the fees fixed by government regulation.

The Minister may require the applicant to provide all the relevant information or documents required for consideration of the application.

**“28.** A permit holder must advise the Minister of any change that renders any information, certificate or document submitted to the Minister inaccurate or incomplete.

**“29.** The permit or duplicate issued to the permit holder by the Minister must be posted in view of the public on a unit of petroleum equipment, at the entrance to the place where the equipment is located or in a place that is visible from outside the building used by the permit holder as a place of business, if the equipment is located at the same address.

**“30.** The Minister may revoke a permit at the request of the permit holder, provided he has no serious cause to revoke the permit otherwise. Such revocation shall entitle the permit holder to receive a refund of the fees paid in proportion to the number of months remaining between the revocation of the permit and the end of its period of validity.

**“31.** Where, during the period of validity of a permit, a tank is added or replaced or other material changes are made to other parts of petroleum equipment, thereby invalidating the permit or inspection certificates issued, the permit shall be amended or replaced by a new permit, at the option of the permit holder.

If the permit holder opts for an amended permit, the permit holder must provide the Minister with an inspection certificate for the new equipment, in accordance with the regulatory standards, and pay any additional amount of fees applicable.

If the permit holder opts for a new permit, the application shall be dealt with as an application for renewal.

**“32.** The Minister may suspend or revoke a permit where the permit holder

(1) no longer fulfills the conditions for obtaining or renewing a permit ;

(2) does not comply with the provisions of this Act and the regulations or with a private petroleum equipment inspection program approved by the Minister ;

(3) refuses or neglects to remedy any deficiency observed in accordance with the conditions and within the time limit determined pursuant to section 33.

**“33.** Where a permit holder fails to comply with the provisions of this Act or of a regulation, or of a private petroleum equipment inspection program, the Minister may require the permit holder to remedy his or its failure in accordance with the conditions and within the time limit fixed by the Minister before the permit is maintained or reinstated following a suspension.

**“34.** Before suspending, revoking, refusing to renew or imposing conditions for the maintenance or reinstatement of a permit, the Minister must notify the permit holder, in writing, as prescribed in section 5 of the Act respecting administrative justice (1996, chapter 54) and grant him or it at least 10 days to present observations.

The Minister may, where urgent action is required or so as to prevent irreparable damage being caused to persons, property or the environment, suspend a permit without being bound by such prior obligations.

In such a case, the permit holder may, within 10 days of being notified of the decision, present observations to the Minister for a review of the decision.

Unfavourable decisions concerning a permit made by the Minister may be contested by the interested person before the Administrative Tribunal of Québec in accordance with the Act respecting administrative justice.

## **“DIVISION II**

### **“OBLIGATIONS OF PERMIT HOLDERS**

**“35.** A permit holder who allows another person to operate the equipment covered by the permit is required to take all reasonable steps to ensure that that other person observes the requirements of section 11.

**“36.** A permit holder must, as soon as possible after it has been brought to his or its knowledge, correct any defect in petroleum equipment that imperils public safety or constitutes a serious threat to the environment.

**“37.** The Government may determine, by regulation, the information that must be entered in a register and the information or documents that must be retained by a permit holder, as well as the prescribed period of retention.

The Minister may require that a permit holder produce a report on all activities relating to the petroleum equipment covered by his or its permit, in the form and at the time determined by the Minister, and that all the required information be included in the report.

**“DIVISION III****“CERTIFICATION AND OBLIGATIONS OF INSPECTORS**

**“38.** Only a person registered as a certified inspector in the register kept by the Minister may carry out an inspection of high-risk petroleum equipment required under this Act and issue a certificate.

**“39.** Certification shall be granted to a person who

(1) has passed the examination, has the training or possesses the qualifications required by government regulation or, on the conditions prescribed by regulation, has established by any other means the Minister considers appropriate that he possesses equivalent knowledge or experience in the field of petroleum products and equipment;

(2) has paid the fees payable for the consideration of his application and paid the fees required for registration;

(3) has met any other conditions prescribed by government regulation.

The applicant must, in addition, provide any relevant information or document required by the Minister.

Upon granting an application for certification, the Minister shall provide the applicant with a certificate attesting his capacity as a certified inspector and his registration. Where the Minister refuses to grant certification, the fees paid for registration are refunded to the applicant.

**“40.** The Minister may refuse to grant certification if, in the preceding five years,

(1) the applicant’s certification was revoked;

(2) the applicant was convicted of an offence related to his activities as an inspector, unless he has obtained a pardon.

**“41.** The fees required for the consideration of an application for certification, and the annual fees required for registration, shall be determined by government regulation.

The Government may also determine, by regulation, the fees payable upon an application for re-registration following a revocation of registration.

**“42.** The Minister shall keep a register of the names and addresses of certified inspectors.

Failure to pay the annual fees by the date on which they become payable entails, by operation of law, revocation of registration.

The information contained in the register is public information.

**“43.** A certified inspector must advise the Minister of any change that renders the information or documents submitted to the Minister inaccurate or incomplete.

**“44.** The Minister may require a certified inspector to undergo an examination or training specified by the Minister where

(1) the Minister considers it necessary in light of new developments in the field of petroleum products and equipment;

(2) the inspector has failed to comply with the provisions of this Act or the regulations;

(3) the inspector's registration has been suspended or must be renewed following a revocation of registration.

**“45.** The Minister may suspend or revoke the certification of a certified inspector where the inspector

(1) no longer fulfills the conditions for certification;

(2) obtained certification by fraud or on false representation;

(3) fails to comply with the provisions of this Act or the regulations;

(4) has failed, or refused to undergo, the examination or training required by the Minister;

(5) is negligent or dishonest in the performance of his activities.

The suspension or revocation of certification entails, by operation of law, a corresponding suspension or revocation of registration.

**“46.** Before suspending or revoking certification, or requiring an inspector to pass an examination or training, the Minister must notify the inspector in writing, as prescribed in section 5 of the Act respecting administrative justice (1996, chapter 54) and allow him at least 10 days to present observations.

The Minister may, where urgent action is required or so as to prevent irreparable damage being caused to persons, property or the environment, suspend certification without being bound by such prior obligations.

In such a case, the inspector may, within 10 days of being notified of the decision, present observations to the Minister for a review of the decision.

Unfavourable decisions concerning certification made by the Minister may be contested by the interested person before the Administrative Tribunal of Québec in accordance with the Act respecting administrative justice.

**“47.** A certified inspector must safeguard his professional independence and avoid any situation in which the inspector would be in a conflict of interest.

A conflict of interest arises, in particular, where an inspector

(1) inspects petroleum equipment belonging to an enterprise by which he is employed, unless he is required, by law, to adhere to a code of professional conduct;

(2) performs work on petroleum equipment or decontamination work on sites polluted by petroleum products, or supervises such work, in the capacity of a contractor or employee;

(3) has a direct or indirect interest in an enterprise that performs work on petroleum equipment, designs or manufactures petroleum equipment, or engages in activities in the field of petroleum product sales, storage or transportation.

In addition, a certified inspector must, in exercising his functions, comply with such standards of ethics as the Government may prescribe by regulation.

**“48.** The information obtained by a certified inspector in exercising his functions is confidential; it may not be disclosed or made accessible to persons not legally entitled thereto except with the written authorization of the person concerned.

**“49.** A certified inspector may not use confidential information to obtain, directly or indirectly, an advantage for himself or for others.

**“50.** The Government may determine, by regulation, the information that must be entered in a register and the information and documents that must be retained by a certified inspector, as well as the prescribed period of retention.

The Minister may require that a certified inspector produce a report on his activities in the form and at the time determined by the Minister, and that all the required information be included in the report.

#### **“DIVISION IV**

#### **“INSPECTION OF HIGH-RISK PETROLEUM EQUIPMENT**

**“51.** The inspection of high-risk petroleum equipment by a certified inspector must be carried out in accordance with the standards prescribed by government regulation.

The standards may include a requirement to test for soil contamination in the vicinity of the equipment.

The standards may, in particular, vary with regard to

- (1) the characteristics of the petroleum equipment, its location or its use;
- (2) the fact that the petroleum equipment is being brought into service for the first time;
- (3) the work carried out since the last inspection;
- (4) the extent of the last inspection or last testing of operating performance, the date on which it was carried out and the results obtained;
- (5) the results of the last leak test;
- (6) any complaints received in connection with the condition of the petroleum equipment that the Minister considers justified, and the inspection reports;
- (7) any recommendations joined to the last certificate issued;
- (8) the times or frequency at which the petroleum equipment must be inspected;
- (9) the facts observed during the inspection;
- (10) the management of the petroleum equipment and the training of the persons operating the equipment.

**“52.** Not later than ten days after the completion of the inspection, the certified inspector shall issue a certificate attesting that the inspection has been passed if, in the opinion of the inspector, all the prescribed requirements have been met. In other cases, the certified inspector shall give the applicant or permit holder a notice setting out the deficiencies observed or the other grounds for his refusal to issue a certificate.

**“53.** The inspector must, without delay, forward to the Minister a copy of every certificate issued and every notice given to a permit holder.

**“54.** A certificate must contain a description of the equipment inspected and its location, and the other information required by government regulation.

**“55.** The inspector may, where advisable, join his recommendations to the certificate issued to maintain certification throughout the period of validity of the permit.

**“56.** The fact that an inspection has been carried out and that a certificate issued by a certified inspector has been accepted by the Minister does not relieve a permit holder or any other person governed by this Act from the responsibilities that are incumbent upon them. More specifically, they shall not be considered to be a general attestation or a guarantee of the safety of the petroleum equipment concerned, or of its conformity with any applicable legislative or regulatory provision.

#### **“DIVISION V**

#### **“PRIVATE INSPECTION PROGRAMS FOR HIGH-RISK PETROLEUM EQUIPMENT**

**“57.** The Minister may approve a private inspection program for high-risk petroleum equipment submitted by a permit holder as an alternative to the tests and inspections required under section 8.

**“58.** A program may, in particular, include clauses concerning

- (1) the required performance levels for the petroleum equipment used;
- (2) the human and financial resources allocated to the testing and inspection of the petroleum equipment, and to the work performed on the equipment;
- (3) the training of the personnel assigned to activities related to petroleum equipment;
- (4) the exchange of information between the permit holder and the Minister;
- (5) the frequency of prescribed inspections, tests and analyses and reports;
- (6) the procedure for grouping applications for the renewal of the permit holder’s permits, where the permit holder has undertaken to apply more than one program;
- (7) the conditions or procedure for terminating the program.

The period of validity of a program may not exceed five years. The program must be set out in writing and be signed by the permit holder. The same conditions apply to the renewal of the program and to any amendment to the program made with the Minister’s approval.

**“59.** The Government may, by regulation, set conditions for the approval of a program and determine the minimum content of a program. The Government may also determine, by regulation, the amount of the fees payable by a permit holder for the consideration of his or its application.

**“60.** Compliance with the clauses of a program dispenses a permit holder from the requirements relating to the tests of the operating performance of petroleum equipment and the inspections of the equipment that are required for the renewal of a permit under subparagraphs 2 and 3 of the first paragraph of section 25.

**“61.** A program may be terminated in accordance with the conditions set out in the program.

In addition, the Minister may terminate a program prematurely without compensation where, in the Minister’s opinion, the permit holder

(1) no longer has the necessary resources to perform the obligations set out in the program ;

(2) no longer fulfills the conditions for the approval of a program prescribed by regulation ;

(3) does not comply with the provisions of this Act or the regulations, or with the obligations incumbent upon him or it under the program ;

(4) has made false or misleading statements to the Minister.

Before terminating a program, the Minister must notify the permit holder in writing as prescribed by section 5 of the Act respecting administrative justice (1996, chapter 54) and allow the permit holder at least ten days to present observations.

The Minister may, where urgent action is required or so as to prevent irreparable damage being caused to persons, property or the environment, terminate a program without being bound by such prior obligations.

In such a case, the permit holder may, within 10 days of being notified of the decision, present observations to the Minister for a review of the decision.

**“62.** Where a program is not renewed or is prematurely terminated and the permit is to remain valid for more than six months, the Minister may request that the permit holder provide, within the time fixed by the Minister, an inspection certificate as required for a permit renewal.

**“63.** The Minister shall keep a register of approved programs in which he shall enter the particulars of the permit holders, the address where the equipment covered by each program is located, and the period of validity. Where applicable, the Minister shall also indicate if the programs have been renewed, amended or prematurely terminated.

The information contained in the list is public information.



**“CHAPTER IV****“EXEMPTIONS FROM REGULATORY PROVISIONS**

**“64.** The Minister, on the conditions he determines, may authorize alternatives to the equipment, processes or standards prescribed by regulation, if it can be shown that the resulting level of quality or safety would be at least equivalent to the level obtained through compliance with the regulatory provisions.

**“65.** A person who complies with the conditions of the Minister’s authorization under section 64 does not contravene the regulatory provision specified in the authorization.

**“66.** The Minister shall keep a register of all authorizations, in which he shall enter the names of the persons to whom the authorizations have been granted, the regulatory provisions concerned, the alternatives authorized and the location of the equipment concerned.

Such information is public information.”

**3.** Chapter IV.1 and section 45.1 of the said Act, enacted by section 139 of the Act respecting the Régie de l’énergie (1996, chapter 61), are renumbered as Chapter V and section 67, respectively.

**4.** Chapter V and sections 46 to 54 of the said Act are renumbered as Chapter VI and sections 68 to 76, respectively.

**5.** The said Act is amended by inserting, after the present Chapter V, the following chapter :

**“CHAPTER VII****“ADVISORY COMMITTEE**

**“77.** The Minister may establish an advisory committee, charged with advising him on any question he submits in connection with this Act or on the means of promoting the development and dissemination of knowledge in the fields to which this Act applies.

The committee may also, on its own initiative, advise the Minister on the best means of improving the quality of petroleum products or petroleum equipment, and on the best means of installing and performing work on petroleum equipment in order to ensure the protection of persons, property and the environment.

**“78.** The committee shall consist of eleven members appointed by the Minister, and shall include

(1) two persons selected from among the persons responsible for the application of this Act;

(2) one person involved in the field of fire prevention;

(3) one person involved in the field of environmental protection;

(4) one person having recognized expertise in the field of petroleum equipment;

(5) five permit holders;

(6) one member of the personnel of a municipality who applies regulatory measures in the field of petroleum products or equipment.

**“79.** The members shall be appointed for a term not exceeding three years. They shall remain in office on the expiry of their term until replaced or reappointed.

The term of a member who no longer has the qualification for which he was appointed is terminated.

**“80.** The Minister shall designate the chairman of the committee from among its members, with responsibility for the administration and general direction of the committee.

The term of the chairman’s administrative appointment may be of lesser duration than his term as a member of the committee.

**“81.** Any vacancy occurring during a term of appointment shall be filled in accordance with the rules set out in section 78.

If a member is absent or unable to act, the Minister shall designate a replacement for the duration of the absence or inability to act.

**“82.** The members of the committee shall receive no remuneration, except in the cases, on the conditions and to the extent determined by the Government.

The members are, however, entitled to the reimbursement of expenses incurred in the performance of their duties, on the conditions and to the extent determined by the Government.

**“83.** The committee shall meet at the request of the chairman, of a majority of members or of the Minister.

The quorum at meetings of the committee is a majority of the members, including the chairman.

Any advice given by the committee must be supported by a majority of the members present.

**“84.** The committee may adopt internal management by-laws to regulate, in particular, the conduct of its business and the frequency of its meetings. The by-laws must be submitted to the Minister for approval.

**“85.** The Minister may temporarily assign departmental staff to the committee as needed to pursue its activities, or provide the committee with professional or technical support for certain operations or during certain periods.

**“86.** The Minister may require the committee to provide reports or information on its activities.”

**6.** Chapter VI of the said Act is renumbered as Chapter VIII.

**7.** Section 55 of the said Act is renumbered as section 87 and amended by adding, at the end, the following paragraph :

“The Minister may grant some or all of the powers of an inspector to other members of the public service. The provisions of this chapter that are applicable to inspectors shall, in such a case, be applicable to such persons as regards the exercise of such powers. The same applies where inspection duties are assigned to the members of the personnel of a municipality as part of a pilot project conducted under the provisions of the Cities and Towns Act (R.S.Q., chapter C-19) or the Municipal Code of Québec (R.S.Q., chapter C-27.1), as amended by sections 2 and 44 of the Act to amend the Cities and Towns Act, the Municipal Code of Québec and other legislative provisions (1996, chapter 27).”

**8.** Section 56 of the said Act is renumbered as section 88 and amended

(1) by replacing the words “in the performance of his duties” in the first line by the words “in order to ascertain whether this Act and the regulations thereunder, the private inspection programs and the conditions of the authorizations given under section 64 are being complied with”;

(2) by inserting the words “petroleum products or equipment are located or where “after the word “where” in the first line of paragraph 1 ;

(3) by adding, after paragraph 1, the following paragraph :

“(1.1) take photographs of the premises and of the petroleum products and equipment found there;”;

(4) by replacing the word “examine” in paragraph 2 by the word “test”;

(5) by inserting the words “and the petroleum products and equipment” after the word “activities” in paragraph 3 ;

(6) by adding, at the end, the following paragraph :

“(5) require any person present on the premises to provide any reasonable assistance.”

**9.** Section 57 of the said Act is renumbered as section 89.

**10.** Section 58 of the said Act is renumbered as section 90 and amended

(1) by striking out the words “a facility or any” in the first and second lines ;

(2) by inserting the words “or store” after the word “sell” in the third line ;

(3) by replacing the words “may order it to be closed or stopped or partly closed and, if necessary affix seals thereto and prohibit its use” in the fourth, fifth and sixth lines by the words “, may order the equipment or the place where the equipment is found to be closed or may prohibit its use and, where advisable, affix seals thereto”.

**11.** Section 59 of the said Act is renumbered as section 91 and amended

(1) by replacing the words “chief inspector” in the first line by the word “Minister” ;

(2) by replacing the word “facility” in the first line by the word “premises”.

**12.** Section 60 of the said Act is renumbered as section 92 and amended

(1) by striking out the words “or registration certificate” in the first line of the first paragraph ;

(2) by replacing the words “conform to the notice” in the third line of the first paragraph by the words “correct them”.

**13.** Sections 61, 62 and 63 of the said Act are renumbered as sections 93, 94 and 95, respectively.

**14.** Chapters VII, VIII and IX of the said Act are replaced by the following chapters :

#### **“CHAPTER IX**

#### **“REGULATORY POWERS**

**“96.** In addition to the regulatory powers provided for in the other provisions of this Act, the Government may, by regulation,

(1) determine the methods, conditions and procedure for taking samples and analyzing petroleum products or for testing petroleum equipment ;

(2) determine which provisions of a regulation are to be under the administration of the minister responsible for the Environment Quality Act (chapter Q-2);

(3) require that all or part of a report, study or analysis required under this Act be transmitted to the minister responsible for the Environment Quality Act or to a municipality ;

(4) determine, among the provisions of a regulation for which no penalty is otherwise provided, those the contravention of which constitutes an offence and specify among the fines prescribed by section 106 the fine to which the offender is liable.

No regulation may be made by the Government under subparagraph 2 or 3 of the first paragraph except on the joint recommendation of the minister responsible for the administration of this Act and the minister responsible for the administration of the Environment Quality Act (chapter Q-2).

**“97.** The standards and fees determined by regulation may vary according to the types of petroleum products and equipment, their use, the number of units of petroleum equipment, their capacity, the places where they are used and the persons who use them, or according to the activities of the permit holder.

## **“CHAPTER X**

### **“PENAL PROVISIONS**

**“98.** The following persons are guilty of an offence and are liable to a fine of \$2,000 to \$20,000 :

(1) every person who contravenes the second paragraph of section 5 ;

(2) every person who contravenes section 73.

**“99.** Every person who contravenes the provisions of section 15 is guilty of an offence and is liable to a fine of \$2,000 to \$20,000, or to an amount equivalent to the cost of reconstruction, whichever is the higher.

**“100.** Every person who contravenes the provisions of section 9, 10 or 11 and every owner who contravenes the provisions of section 19 is guilty of an offence and is liable to a fine of \$500 to \$10,000 in the case of a natural person and \$1,000 to \$20,000 in the case of a legal person. Where the offence involves high-risk petroleum equipment, the minimum fines shall be \$1,000 and \$2,000, respectively.

“**101.** The following persons are guilty of an offence and are liable to a fine of \$2,000 to \$20,000:

(1) every person who uses high-risk petroleum equipment that is not covered by the permit required by law, or while such permit is suspended;

(2) every permit holder who contravenes the first paragraph of section 31 or the provisions of section 35 or 36;

(3) every person who contravenes section 93;

(4) every person who carries out an inspection of petroleum equipment required under this Act or issues an inspection certificate without being registered in the register of inspectors or while such registration is suspended.

In the case of a suspended permit referred to in subparagraph 1 of the first paragraph, the court may also order that the period of suspension be extended by a further 6 to 12 months. The decision shall be forwarded to the Minister by the clerk of the court.

“**102.** Every person who manufactures or acquires, or sells or procures to another person, petroleum equipment that has a capacity below the capacities specified in paragraph 1, 2 or 3 of the definition in section 2 of “high-risk petroleum equipment”, for the purpose of avoiding or enabling another person to avoid the obligation incumbent upon him or upon the other person to hold a permit, is guilty of an offence and is liable to a fine of \$2,000 to \$20,000.

“**103.** Every person who contravenes a provision of section 71, 72, 74, 75, 76 or 94, and every permit holder or inspector who, while bound by the obligations imposed by this Act, makes a false or misleading statement to the Minister or enters false or misleading data in a register, or who participates in or consents to such statements or entries, is guilty of an offence and is liable to a fine of \$500 to \$10,000 in the case of a natural person and \$2,000 to \$20,000 in the case of a legal person.

“**104.** The following persons are guilty of an offence and are liable to a fine of \$500 to \$5,000:

(1) every person who contravenes the first paragraph of section 14;

(2) every person who delivers petroleum products in contravention of section 17;

(3) every permit holder who fails to meet the obligations imposed under section 28, 29 or 37;

(4) every certified inspector who fails to meet the obligations imposed under section 43, 50, 52, 53 or 54.

“**105.** Every certified inspector who contravenes a provision of section 47, 48 or 49 is guilty of an offence and is liable to a fine of \$1,000 to \$5,000.

“**106.** Every person who contravenes a regulatory provision the violation of which constitutes an offence and for which no penalty is otherwise provided, is liable to a fine in one of the following ranges, as specified in the regulation :

- (1) \$500 to \$5,000;
- (2) \$1,000 to \$10,000;
- (3) \$2,000 to \$20,000.

“**107.** For any subsequent offence, the amount of the fine is doubled.

“**108.** Where an offence has resulted in a financial gain for the offender, the applicable minimum and maximum fines shall be either the fines fixed for the offence under this Act, or the amount of the financial gain and twice the amount of the financial gain, whichever is higher.

“**109.** The court may order an offender to remedy the failure for which he was convicted.

“**110.** Where an offence referred to in sections 98 to 106 has continued for more than one day, it shall be counted as a number of offences equal to the number of days during which the offence has continued.

“**111.** The directors, officers, representatives and employees of an enterprise or legal person who failed to take all reasonable steps, having regard to the circumstances, to prevent the commission of an offence, or who ordered, authorized, consented to or participated in the offence, are guilty of an offence and liable to the penalty prescribed for the offence, whether or not the enterprise or legal person has been prosecuted or convicted.

The same rule applies to a person who employs or retains the services of another person or enterprise to perform activities governed by this Act.

“**112.** In any proceedings, a report relating to the analysis of a petroleum product, signed by an analyst recognized by the Minister, shall, in the absence of any evidence to the contrary, be accepted as evidence of its content and of the authority of the person signing the report without further proof of appointment or signature.

The cost of such analysis shall form part of the costs of the offender.

“**113.** Penal proceedings must be instituted within two years of the commission of an offence.

However, where a false or misleading statement is made to the Minister or an inspector, penal proceedings must be instituted within two years from the date on which the investigation record was opened or from the date on which the inspection which led to the discovery of the offence began.

The certificate of the Minister, investigator or inspector, as the case may be, indicating the date on which the investigation or inspection began constitutes, in the absence of any evidence to the contrary, conclusive proof of such fact.

## “CHAPTER XI

### “MISCELLANEOUS PROVISIONS

“**114.** The Minister may, by order, delegate the powers conferred on him by sections 22, 24, 25, 27, 29, 30, 32, 33, 34, 37, 39, 40, 42, 44, 45, 46, 50, 57, 61, 62, 63, 64, 66, 70, 87, 91, 92, 112 and 113 to any person, any group of public servants or any body he designates.

“**115.** Interest shall be charged on any unpaid balance of fees payable under this Act at the rate determined under section 28 of the Act respecting the Ministère du Revenu (chapter M-31). The interest is capitalized monthly.

“**116.** The Minister of Natural Resources is responsible for the administration of this Act.”

### AMENDING PROVISIONS

**15.** Section 185 of the Building Act (R.S.Q., chapter B-1.1) is amended

(1) by inserting the words “the Act respecting petroleum products and equipment” after the words “(chapter R-20),” in the fifth line of paragraph 19.1;

(2) by adding, at the end, the following paragraph:

“Before making a regulation under subparagraph 16 or 17 of the first paragraph in respect of petroleum equipment installation contractors, the Board must obtain the opinion of the minister responsible for the Act respecting petroleum products and equipment. The minister’s opinion must be appended to his recommendation when the regulation is submitted to the Government for approval.”

**16.** Section 263 of the said Act is replaced by the following section:

“**263.** Section 12 of the Act respecting the Ministère des Ressources naturelles (chapter M-25.2) is amended by replacing paragraph 15 by the following paragraph:



“(15) monitoring the quality of energy products and petroleum equipment as well as the safe distribution and use of petroleum products;”.

**17.** Section 297.3 of the said Act is amended by inserting the words “against the Act respecting petroleum products and equipment,” after the words “(chapter Q-1),” in the sixth line.

**18.** Section 12 of the Act respecting the Ministère des Ressources naturelles (R.S.Q., chapter M-25.2) is amended by inserting the words “and petroleum equipment” after the word “products” in the first line of paragraph 15, and by inserting the words “and use” after the word “distribution”.

**19.** Section 10.2 of the Fuel Tax Act (R.S.Q., chapter T-1) is amended by replacing the words “a retailer’s permit issued under the Act respecting the use of petroleum products (chapter U-1.1)” at the end of the first paragraph by the words “a permit issued under the Act respecting petroleum products and equipment”.

**20.** Schedule IV to the Act respecting administrative justice (1996, chapter 54) is amended

(1) by inserting, after paragraph 15, the following paragraph:

“(15.1) section 34 or 46 of the Act respecting petroleum products and equipment;”;

(2) by striking out paragraph 26.

#### PROVISIONAL, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

**21.** Until the coming into force of section 36 of the Act respecting administrative justice (1996, chapter 54), any unfavourable decisions made by the Minister in connection with permits or certification shall be governed by sections 16, 17 and 19 to 26 of the Act respecting the use of petroleum products, adapted as required, as they read before being repealed by this Act.

All proceedings instituted before the Court of Québec prior to the said coming into force shall be continued before that court pursuant to the former provisions.

**22.** In every Act, regulation, order in council, order, proclamation, ordinance, contract, agreement, memorandum of agreement or other document, a reference to the Act respecting the use of petroleum products or to any of its provisions shall be read as a reference to the Act respecting petroleum products and equipment or to the corresponding provision of that Act.

**23.** The provisions of the Petroleum Products Regulation shall remain in force as they stand until they are amended, replaced or repealed by a regulation made under the Act respecting petroleum products and equipment.

However, sections 92, 486, 487, 488, 490, 493, 494, 495, 497, 498, 499, 501, 502, 503, 506, 516 and 517 of the Petroleum Products Regulation, and their designation as provisions the violation of which constitutes an offence under section 529, are deemed, from the coming into force of section 16 of the Act respecting petroleum products and equipment, to have been made under section 622 of the Highway Safety Code (R.S.Q., chapter C-24.2). Until fixed pursuant to paragraph 8 of section 622 of the Highway Safety Code, the fines for an offence under the said sections shall be \$200 to \$5,000 and, for any subsequent offence, \$500 to \$6,000.

**24.** Every person who, on the date of coming into force of section 16 of the Act respecting petroleum products and equipment, holds a registration certificate or trading permit issued under provisions that are repealed by this Act is exempted from the obligation of holding a permit for the equipment concerned under the said section 16, until the earlier of

(1) the date on which the Minister issues a permit to the person under section 25 of this Act;

(2) one year after the date of coming into force of the said section 16.

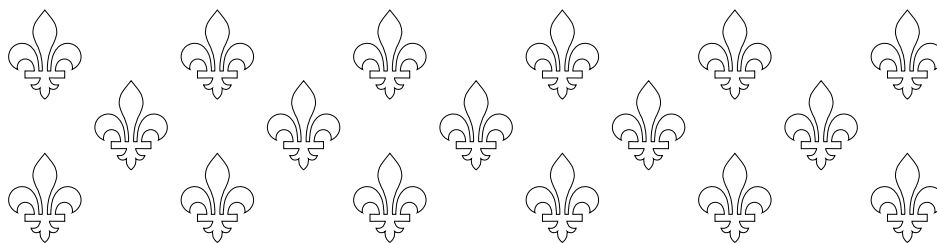
The period of validity of the registration certificate or trading permit, as the case may be, shall be extended free of charge, until that date. The suspension, withdrawal or revocation of the certificate or permit shall be governed by the new provisions and shall, where applicable, affect the exemption to the same extent.

**25.** In the year following the coming into force of section 16 of the Act respecting petroleum products and equipment, the Minister shall, on the basis of the information at his disposal, replace the permits or certificates of the persons exempted under section 24 by issuing new permits for the high-risk petroleum equipment to which the said section 16 applies.

The period of validity of the permits so issued shall be fixed by the Minister at not less than six months and not more than 48 months. The fees payable shall be in proportion to the number of months for which the permit issued by the Minister is to remain valid.

The Government may, in exercising its regulatory powers relating to standards of inspection and operating performance, prescribe special standards that are to apply to the issue of a first permit or to the first renewal of a permit under the Act respecting petroleum products and equipment, applicable to the equipment existing on the date of coming into force of section 16 of this Act.

**26.** The provisions of this Act come into force on the date or dates to be fixed by the Government, except section 16, which comes into force on the date of coming into force of the section it amends.



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

Bill 146  
(1997, chapter 65)

## **Appropriation Act No. 5, 1997-98**

---

---

**Introduced 11 November 1997**  
**Passage in principle 11 November 1997**  
**Passage 11 November 1997**  
**Assented to 11 November 1997**

---

**Québec Official Publisher**  
**1997**

**EXPLANATORY NOTE**

*The object of this bill is to authorize the Government to pay out of the consolidated revenue fund the sum of \$416,100,000.00 being the appropriations to be voted for each of the programs of the portfolios listed in the Schedule and representing the 1997-98 Supplementary Estimates No. 2.*

## **Bill 146**

### **APPROPRIATION ACT NO. 5, 1997-98**

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

- 1.** The Government may draw out of the consolidated revenue fund a sum not exceeding \$416,100,000.00 to defray a part of the Expenditure Budget of Québec proposed in the Supplementary Estimates for the fiscal year 1997-98 as laid before the National Assembly, not otherwise provided for, being the amount of each of the estimates to be voted for various programs set forth in the Schedule to this Act.
  
- 2.** This Act comes into force on 11 November 1997.

## SCHEDULE

## ÉDUCATION

## PROGRAM 4

Preschool, Primary and Secondary Education	<u>59,600,000.00</u>
	59,600,000.00

## FAMILLE ET ENFANCE

## PROGRAM 1

Child and Family Services	88,100,000.00
---------------------------	---------------

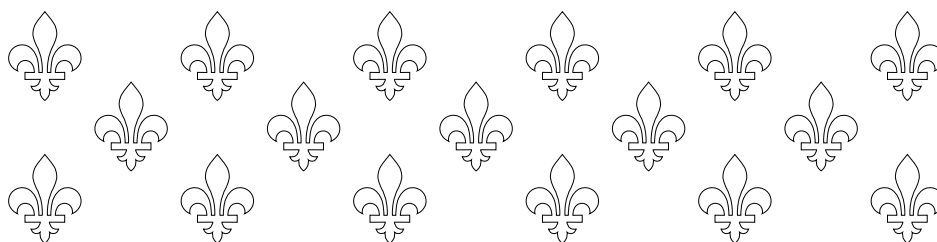
## PROGRAM 2

Family Benefits	268,400,000.00
-----------------	----------------

## PROGRAM 3

Conseil de la famille et de l'enfance	<u>356,500,000.00</u>
---------------------------------------	-----------------------

416,100,000.00



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

Bill 153

(1997, chapter 66)

**An Act to amend the Act respecting the  
Société des établissements de plein air  
du Québec**

---

---

**Introduced 22 October 1997**

**Passage in principle 23 October 1997**

**Passage 23 October 1997**

**Assented to 11 November 1997**

---

**Québec Official Publisher  
1997**

**EXPLANATORY NOTE**

*This bill amends the provisions of the Act respecting the Société des établissements de plein air du Québec concerning the financing of the mandates that may be entrusted to the corporation by the Government, and fixes 31 March as the date on which the corporation's fiscal year ends.*



## Bill 153

### AN ACT TO AMEND THE ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DES ÉTABLISSEMENTS DE PLEIN AIR DU QUÉBEC

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

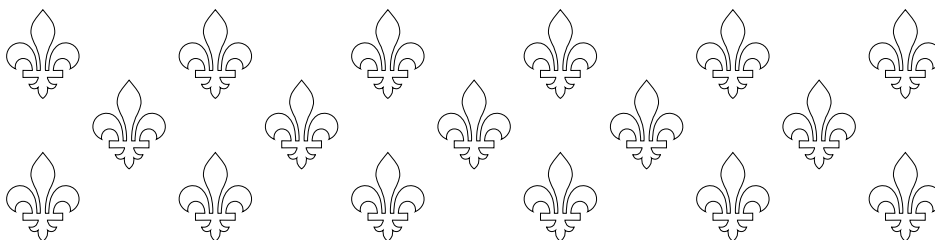
**1.** Section 19 of the Act respecting the Société des établissements de plein air du Québec (R.S.Q., chapter S-13.01) is amended by replacing the first paragraph by the following paragraph :

“**19.** The corporation shall carry out any other mandate related to its objects that is entrusted to it by the Government and the costs of which are assumed by the Government.”

**2.** Section 32 of the said Act is amended by replacing the word “May” by the word “March”.

**3.** This Act comes into force on 11 November 1997.





---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

Bill 155  
(1997, chapter 67)

**An Act to amend the Territorial  
Division Act as regards Municipalité  
de Sainte-Paule**

---

---

**Introduced 22 October 1997  
Passage in principle 23 October 1997  
Passage 29 October 1997  
Assented to 11 November 1997**

---

**Québec Official Publisher  
1997**

**EXPLANATORY NOTE**

*This bill amends the Territorial Division Act to transfer part of the territory of the municipality of Sainte-Paule, for the purposes of publication of rights, from the registration division of Matapédia to the registration division of Matane. Transitional provisions are included in order to facilitate the application of the amendments.*

## Bill 155

### AN ACT TO AMEND THE TERRITORIAL DIVISION ACT AS REGARDS MUNICIPALITÉ DE SAINTE-PAULE

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

**I.** Section 11 of the Territorial Division Act (R.S.Q., chapter D-11) is amended

(1) by striking out the words “proposed and non-erected” in the second line of the second paragraph of paragraph 10;

(2) by replacing paragraph 44 by the following paragraph :

**“44. Matane,** Office at Matane.

The electoral district of Matane, — less the town of Mont-Joli, the municipalities of Sainte-Angèle-de-Mérici and Saint-Jean-Baptiste and the parishes of Saint-Joseph-de-Lepage and Sainte-Flavie, which belong to the registration division of Rimouski —.

The registration division of Matane also includes the territory corresponding to the following original lots of the cadastre of the township of Matane : 21 to 46 and 48 to 57 of range 11, 21 to 56 of range 12, 21 to 51 of range 13 and 21 to 47 of range 14.”;

(3) by replacing paragraph 45 by the following paragraph :

**“45. Matapédia,** Office at Amqui.

The electoral district of Matapédia — less the township of Ronceveaux, which belongs to the second registration division of Bonaventure —.

Also excluded from the registration division of Matapédia is the territory corresponding to the following original lots of the cadastre of the township of Matane : 21 to 46 and 48 to 57 of range 11, 21 to 56 of range 12, 21 to 51 of range 13 and 21 to 47 of range 14.”;

(4) by replacing subparagraph 2 of paragraph 61 by the following subparagraph :

“(2) In the electoral district of Matane, the town of Mont-Joli, the municipalities of Sainte-Angèle-de-Mérici and Saint-Jean-Baptiste and the parishes of Saint-Joseph-de-Lepage and Sainte-Flavie.”

**2.** The registrar of the registration division of Matapédia shall transmit to the registrar of the registration division of Matane, in accordance with the instructions of the Minister of Justice, the land register in the form of the index of immovables relating to the immovables comprised in the territory corresponding to the following original lots of the cadastre of the township of Matane: 21 to 46 and 48 to 57 of range 11, 21 to 56 of range 12, 21 to 51 of range 13 and 21 to 47 of range 14.

For the purposes of the first paragraph, the registrar of the registration division of Matapédia shall transmit every book constituting that register.

**3.** The registrar of the registration division of Matapédia shall copy any leaves of the register of public service networks and of the register of real rights of State resource development which relate to one or more immovables comprised in the territory corresponding to the original lots referred to in section 2.

The registrar shall indicate on the originals of the leaves: “Reference to be made to the Act to amend the Territorial Division Act as regards Municipalité de Sainte-Paule (1997, chapter 67)”.

The registrar shall certify the copies and transfer them to the registrar of the registration division of Matane.

**4.** Upon receiving the land register, the registrar of the registration division of Matane shall without delay indicate on each leaf of the register, below the last entry: “Transferred from the registration division of Matapédia pursuant to the Act to amend the Territorial Division Act as regards Municipalité de Sainte-Paule (1997, chapter 67)”.

**5.** Upon receiving copies of the leaves of the register of public service networks or of the register of real rights of State resource development, the registrar of the registration division of Matane shall indicate on each leaf: “Transferred from the registration division of Matapédia in accordance with the Act to amend the Territorial Division Act as regards Municipalité de Sainte-Paule (1997, chapter 67)”.

The registrar shall insert the leaves in the register of public service networks or in the register of real rights of State resource development kept for the registration division of Matane.

**6.** The registrar of the registration division of Matapédia shall copy, in accordance with the instructions of the Minister of Justice, the documents relating to immovables comprised in the territory corresponding to the original

lots referred to in section 2, entered in the land register during the 30-year period preceding 15 December 1997, except discharges and releases.

The registrar shall also copy any acts entered on the leaves of the register of public service networks or in the register of real rights of State resource development required to be copied under section 3.

The registrar shall certify the copies and transmit them to the registrar of the registration division of Matane. No fee shall be required by the registrar for the issue of the copies.

**7.** Every copy issued under section 6 has the same authenticity, validity and effect as the original document and the provisions of the Civil Code of Québec relating to the organization of registry offices apply thereto.

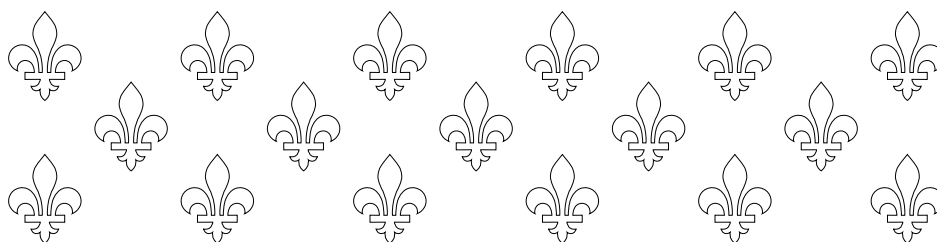
**8.** From 15 December 1997, the immovables comprised in the territory corresponding to the lots referred to in section 2 shall form part of the registration division of Matane. From that date, any act concerning those immovables may be registered, for the publication of rights, only at the office of that registration division.

The Minister of Justice shall so inform the public, by a notice published in the *Gazette officielle du Québec* and by any other means the Minister considers appropriate.

**9.** This Act comes into force on 11 November 1997, except sections 1 to 5 and 7, which come into force on 15 December 1997.







---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

Bill 156  
(1997, chapter 68)

## **An Act to amend the Agricultural Products, Marine Products and Food Act**

---

---

**Introduced 22 October 1997**  
**Passage in principle 28 October 1997**  
**Passage 4 November 1997**  
**Assented to 11 November 1997**

---

**Québec Official Publisher**  
**1997**

## EXPLANATORY NOTES

*The object of this bill is to amend the Agricultural Products, Marine Products and Food Act in order to enable the Minister of Agriculture, Fisheries and Food to authorize the owner or possessor of a seized product who applies therefor to submit the product to an operation or treatment designed to ensure that the product is safe. The conditions of authorization as well as the control and certification procedures will be established by the Minister.*

*In addition, the bill enables the Minister to dispense a person, for scientific or experimental purposes, from holding a permit or from complying with certain regulatory provisions. The holder of an authorization is required to meet the conditions determined by the Minister. If the holder fails to comply with those conditions, the Minister may revoke the authorization and impose a fine.*

*The bill also modifies the sanctions relating to offences concerning products unfit for human consumption and introduces the notion of health hazard as aggravating factor in the determination of a fine.*

*Lastly, the bill contains consequential amendments.*

## Bill 156

### AN ACT TO AMEND THE AGRICULTURAL PRODUCTS, MARINE PRODUCTS AND FOOD ACT

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

**1.** The Agricultural Products, Marine Products and Food Act (R.S.Q., chapter P-29) is amended by inserting, after section 11, the following sections :

**“11.1.** The Minister may, for scientific or experimental purposes, issue, for the period indicated by the Minister, an authorization allowing a person to disregard a provision of the first paragraph of section 9 or of a regulation made under any of paragraphs *a* to *c.4*, *d* to *e.3*, *e.6* to *h* and *j* to *l* of section 40.

The holder of the authorization must comply with the conditions determined therein by the Minister.

**“11.2.** The Minister may revoke the authorization of a holder who fails to comply with the conditions set out therein.”

**2.** The said Act is amended by inserting, after section 33.1, the following sections :

**“33.1.1.** The Minister may, if considered appropriate by the Minister, authorize, upon application, the owner of a seized product or the person who had possession of it to subject the product to an operation or treatment to ensure the safety of the product.

The application shall be made in writing to the Minister not later than 30 days after the date of the seizure and shall include

(1) a detailed description of the proposed operation or treatment to which the product is to be subjected ;

(2) the duration of the operation or treatment and the date on which the operation or treatment is scheduled to be carried out ;

(3) an undertaking to pay the costs of the operation or treatment and to repay to the Government the costs of the examination of the application and, where applicable, the costs incurred by the Ministère de l’Agriculture, des Pêcheries et de l’Alimentation for analysis, inspection or assessment in relation to an authorized operation or treatment and for the verification of the safety of the product after the operation or treatment.

The authorization shall be granted by the Minister, in particular with respect to the packaging, labelling, transportation, sale or transfer of the product, subject to the conditions determined by the Minister.

**“33.1.2.** Where the holder of the authorization furnishes, to the satisfaction of the Minister, proof that establishes the safety of the product subjected to an operation or treatment or of any product containing such a product, the Minister shall certify that fact in writing.

The seizure is lifted on the date of receipt of the safety certificate. The product treated may then be used for human consumption in accordance with such conditions as may be determined by the Minister.

**“33.1.3.** Where the holder of an authorization fails to comply with any of the conditions set out therein, the Minister may revoke the authorization. Revocation of the authorization entails the obligation for the holder to destroy the product, at the holder’s expense, within the time limit and in accordance with the instructions determined by the Minister. If the holder fails to do so, the Minister shall destroy the product in the holder’s place and at the holder’s expense.

**“33.1.4.** The Minister may designate a person to exercise the powers provided for in sections 33.1.1 to 33.1.3.”

**3.** Section 33.2 of the said Act is amended by inserting the figures “33.1.2, 33.1.3,” after the word “section” in the first line of the second paragraph.

**4.** Section 33.3 of the said Act is amended by replacing the word “instituted;” in the second line of paragraph 1 by the words “instituted or an authorization has been granted under section 33.1.1;”.

**5.** The said Act is amended by inserting, after section 33.3, the following section:

**“33.3.1.** No person may use, sell or dispose of a product for which an authorization to proceed with an operation or a treatment to ensure the safety of the product has been granted, except in the manner set out in the authorization, until the holder of the authorization obtains a safety certificate.”

**6.** Section 33.4 of the said Act is amended by adding the words “, except where the owner or person has applied for an authorization under section 33.1.1” after the word “thing” in the second line of the first paragraph.

**7.** Section 33.11 of the said Act is amended

(1) by replacing the word “treat” in the sixth line of the first paragraph by the words “retain it”;

(2) by inserting, after the first paragraph, the following paragraph:

“The person concerned by the order may apply in writing to the Minister, within the time indicated in the order, for authorization to subject the product to an operation or treatment to ensure the safety of the product. Sections 33.1.1 to 33.1.3 and 33.3.1, adapted as required, apply to the authorization.”

**8.** Section 40 of the said Act, amended by section 9 of chapter 50 of the statutes of 1996, is again amended by replacing the words “establish a model for” in the second line of paragraph *i* by the words “prescribe the form and content of”.

**9.** Section 45 of the said Act is amended

(1) by replacing the words “or 11” in the second line by the words “, 11 or any condition for an authorization issued under section 11.1”;

(2) by inserting the figure “33.3.1,” after the figure “33.2,” in the second line.

**10.** Section 45.1 of the said Act, amended by section 12 of chapter 50 of the statutes of 1996, is again amended by striking out the words “section 3 with regard to a product unfit for human consumption or deteriorated so that it is unfit for human consumption,” in the first and second lines.

**11.** The said Act is amended by inserting, after section 45.1, the following section:

**“45.1.1.** Every person who contravenes a provision of section 3 with regard to a product unfit for human consumption or deteriorated so that it is unfit for human consumption is liable to a fine of \$750 to \$2,000 and, for a subsequent contravention, to a fine of \$2,250 to \$6,000.

Where a person is convicted for an offence under section 3 in relation to a product unfit for human consumption or deteriorated so that it is unfit for human consumption and the product constitutes a health hazard, the amount of the fine is \$2,000 to \$15,000, and \$6,000 to \$45,000 for a subsequent conviction.”

**12.** Section 46 of the said Act, amended by section 13 of chapter 50 of the statutes of 1996, is again amended by inserting the figure “45.1.1,” after the figure “45.1,” in the eleventh line.

**13.** This Act comes into force on 11 November 1997.



## Regulations and other acts

Gouvernement du Québec

### O.C. 1435-97, 5 November 1997

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1)

#### Fishing, hunting and trapping areas — Amendments

Regulation to amend the Fishing, Hunting and Trapping Areas Regulation

WHEREAS under paragraph 15 of section 162 of the Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1), the Government may, in addition to the other regulatory powers conferred on it by that Act, make regulations

(15) dividing Québec into hunting areas, fishing areas or trapping areas and delimit the areas;

WHEREAS under the Act, the Fishing, Hunting and Trapping Areas Regulation was made by Order in Council 27-90 dated 10 January 1990;

WHEREAS it is expedient to amend the Fishing, Hunting and Trapping Areas Regulation in order to change the territorial limits of certain areas;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft Regulation to amend the Fishing, Hunting and Trapping Areas Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 7 May 1997 with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation to amend the Fishing, Hunting and Trapping Areas Regulation;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of the Environment and Wildlife:

THAT the Regulation to amend the Fishing, Hunting and Trapping Areas Regulation, attached hereto, be made.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

### Regulation to amend the Fishing, Hunting and Trapping Areas Regulation\*

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1, s. 162, par. 15)

**1.** The Fishing, Hunting and Trapping Areas Regulation is amended by substituting Schedules I, II, VII, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVIII and XXI, attached hereto, for Schedules I, II, VII, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVIII and XXI to the Regulation.

**2.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

#### SCHEDULE I

PROVINCE DE QUÉBEC  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET  
DE LA FAUNE

#### TECHNICAL DESCRIPTION

##### Fishing, Hunting and Trapping Areas

##### Area 1

That part of Québec whose perimeter is described as follows:

Starting from the meeting point of the south shore of the St. Lawrence River and of the extension of the western limit of the right of way of the Sainte-Flavie — Amqui — Matapédia segment of route No. 132; thence, southeasterly, along that extension and that western limit to the right bank of rivière Matapédia; thence, southerly, along that right bank, passing along the right bank of lac au Saumon, and its extension to the Québec — New Brunswick border; thence, easterly along that border to the downstream side of the pont de Campbellton; thence, northwesterly, along that downstream side to the sea-

\* The Fishing, Hunting and Trapping Areas Regulation, made by Order in Council 27-90 dated 10 January 1990 (1990, *G.O.* 2, 317), was last amended by Order in Council 26-96 dated 10 January 1996 (1996, *G.O.* 2, 522). For previous amendments, refer to the "Tableau des modifications et Index sommaire", Éditeur officiel du Québec, 1997, updated to 1 March 1997.

coast of the Gaspé Peninsula; thence, in a general easterly, northerly and westerly direction, along that sea-coast to the starting point.

Those parts of the watercourses situated between their mouth at the St. Lawrence River, the Gulf of St. Lawrence or Baie des Chaleurs and the limits indicated in the following table are excluded from the territory described above and are incorporated into Area 21:

<b>Name of watercourse</b>	<b>Upstream limit of the part of the watercourse in question</b>
Rivière Cap-Chat	The downstream side of the bridge on route No. 132
Rivière Sainte-Anne	The downstream side of the bridge on 1 <sup>re</sup> Avenue Ouest in Sainte-Anne-des-Monts
Rivière de Mont-Louis	The downstream side of the bridge on route No. 132
Rivière Madeleine	A straight line passing through a point situated at "Cap de la Madeleine" whose geographical coordinates are: 49°15'00" N, 65°19'30" W and another point situated at pointe de la Dune, to the east of the river, whose geographical coordinates are: 49°14'55" N, 65°19'25" W
Rivière Bonaventure	The downstream side of route No. 132
Rivière Petite Cascapédia	The downstream side of the bridge on boulevard Perron
Rivière Cascapédia	The downstream side of the pillars of the bridge on the former course of route No. 132
Rivière Nouvelle	A straight line perpendicular to the flow and passing through the mouth of ruisseau de la Cloche whose U.T.M. coordinates are: 5 332 500 m N and 702 480 m E
Rivière Matane	The downstream side of the bridge on route No. 132

The above-mentioned U.T.M. coordinates were determined graphically on the basis of the maps to a scale of 1:50 000 published by Energy, Mines and Resources Canada (N.A.D. 1927, Zone 19).

The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

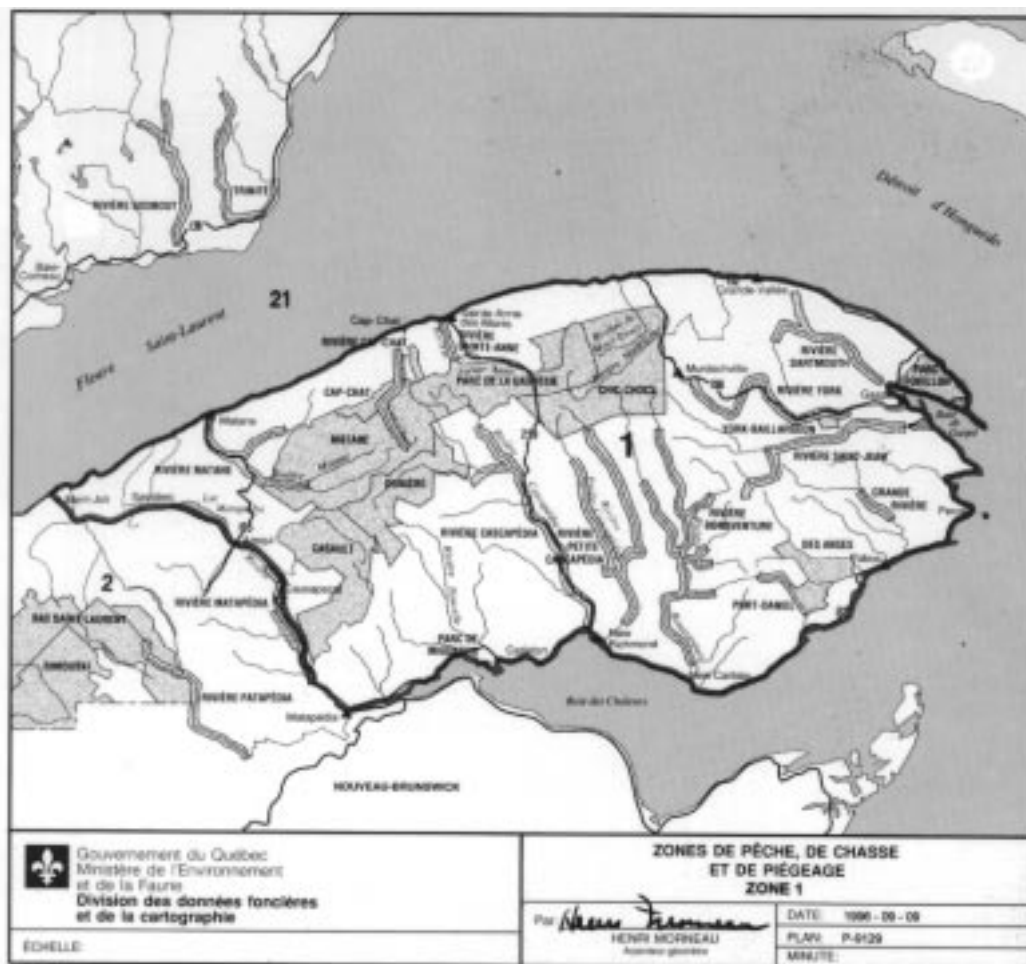
The whole as shown on Map P-9129 attached hereto.

Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

Québec, 9 September 1996

Minute 9199





## SCHEDULE II

PROVINCE DE QUÉBEC  
 MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET  
 DE LA FAUNE

### TECHNICAL DESCRIPTION

#### Fishing, Hunting and Trapping Areas

##### Area 2

That part of Québec whose perimeter is described as follows:

Starting from the meeting point of the Canada — United States border and of the northeastern limit of the Canton de Dionne;

Thence, northwesterly, along that northeastern limit of the townships of Dionne and Lafontaine to the southeastern limit of rang III of the latter township;

Thence, southwesterly, that limit to the southwestern limit of lot 50 of rang III of the said township;

Thence, northwesterly, the southwestern limit of lot 50 of rangers III and II;

Thence, northeasterly, the northwestern limit of rang II;

Thence, northwesterly, the northeastern limit of the townships of Lafontaine and Ashford to the northwestern limit of that township;

Thence, southwesterly, along that northwestern limit of the Canton d'Ashford to the northeastern limit of the cadastre of the Paroisse de Sainte-Louise;

Thence, along that northeastern limit and the north-eastern limit of the cadastre of the Paroisse de Saint-Roch-des-Aulnaies to the south shore of the St. Lawrence River;

Thence, northeasterly, along that south shore to the extension of the western limit of the right of way of route No. 132 (Sainte-Flavie — Amqui — Matapédia segment);

Thence, southeasterly, along that extension and that western limit of the right of way of route No. 132 to the right bank of rivière Matapédia;

Thence, southerly, along that right bank, passing along the southwestern shore of lac aux Saumons, to the Québec — New Brunswick border;

Thence, in a general southwesterly direction, along that border and the Canada — United States border to the starting point.

Those parts of the watercourses situated between their mouth at the St. Lawrence River and the limits indicated in the following table are excluded from the territory described above and are incorporated into Area 21:

<b>Name of watercourse</b>	<b>Upstream limit of the part of the watercourse in question</b>
La Petite Rivière du Loup	The downstream side of the bridge on route No. 132
La Rivière du Loup	The downstream side of the bridge on autoroute No. 20
La Rivière Ouelle	The downstream side of the bridge on route No. 132
La Rivière Verte	The downstream side of the bridge on route No. 132
La Rivière des Trois-Pistoles	The downstream side of the CN railway bridge
La Rivière Rimouski	The downstream side of the bridge of route No. 132

The whole as shown on Map P-9130 to a scale of 1:1 000 000, attached hereto.

The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

Québec, 9 September 1996

Minute 9130



**SCHEDULE VII**

PROVINCE DE QUÉBEC  
 MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET  
 DE LA FAUNE

**TECHNICAL DESCRIPTION****Fishing, Hunting and Trapping Areas****Area 7**

That part of Québec whose perimeter is described as follows:

Starting from the meeting point of the northeastern limit of the right of way of route No. 122 and the southeastern limit of the right of way of autoroute No. 20; thence, northeasterly, along that southeastern limit to the southwestern limit of the right of way of route No. 259; thence, southeasterly, along that southwestern limit to the southern limit of the right of way of route No. 122; thence, easterly, along that southern limit to the southwestern limit of the right of way of chemin Saint-Albert — Warwick; thence, southeasterly, along that southwestern limit to the western limit of the right of way of route No. 116; thence, southerly, along that western limit to the southwestern limit of the right of way of route No. 255; thence, southeasterly, along that southwestern limit to the southeastern limit of the right of way of route No. 216; thence, northeasterly, along that southeastern limit to the southwestern limit of the right of way of route No. 263; thence, southeasterly, along that southwestern limit to the southeastern limit of the right of way of route No. 112; thence, northeasterly, along that southeastern limit to the eastern limit of the right of way of route No. 173; thence, northerly, along that eastern limit to the southern limit of the right of way of route No. 132; thence, northerly, along a straight line to the meeting point of the south bank of the St. Lawrence River and of the wharf of the Québec — Lévis ferry; thence, westerly, along that south bank to the downstream side of pont Pierre-Laporte; thence, northerly, along that downstream side to the north bank of the St. Lawrence River; thence, westerly, along that north bank to the left bank of rivière Saint-Anne, in the municipality of the Paroisse de Sainte-Anne-de-la-Pérade; thence, northerly, along that left bank to the northern limit of the right of way of route No. 138; thence, westerly, along that northern limit to the northeastern limit of the right of way of route No. 159; thence, northwesterly, along that northeastern limit to the northwestern limit of the right of way of the Canadian National railway passing through Saint-Tite; thence, south-

westerly, along that northwestern limit to the eastern limit of the right of way of route No. 347; thence, in a general southerly direction, along that eastern limit to the northern limit of the right of way of route No. 158; thence, in a general southeasterly direction, along that northern limit to the wharf of the Alençon — Sorel ferry; thence, southerly, along the Alençon ferry line to the meeting point of the wharf of the ferry at Sorel and of the eastern limit of the right of way of rue Élizabeth; thence, southerly, along that eastern limit to the northern limit of the right of way of route No. 132; thence, in a general southeasterly direction, along that northern limit to the northeastern limit of the right of way of route No. 122; thence, southeasterly, along that northeastern limit to the starting point.

Those parts of the watercourses situated between their mouth at the St. Lawrence River and the limits indicated in the following table are incorporated into the territory described above as forming part of the St. Lawrence River:

<b>Name of watercourse</b>	<b>Upstream limit of the part of the watercourse in question</b>
Rivière du Cap Rouge	The downstream side of the bridge on the local road whose coordinates are: 5 179 500 m N and 321 050 m E
Rivière Portneuf	The downstream side of the CN railway bridge
Rivière Bélisle	The downstream side of the bridge on route No. 138
Le Grand Bras	The downstream side of the bridge on route No. 138
La rivière Jacques-Cartier	The downstream side of the CN railroad bridge situated at its mouth

The parts of the watercourses situated between their mouths at the St. Lawrence River and the limits indicated in the table below are excluded from the territory described above and are incorporated into Area 21:

Name of watercourse	Upstream limit of the part of the watercourse in question
---------------------	---

Rivière Chaudière	The downstream side of the pylons of the old pont Garneau whose coordinates are: 5 178 750 m N and 325 950 m E
Rivière Etchemin	The downstream side of the old dam whose coordinates are: 5 180 750 m N and 325 950 m E

The above-mentioned U.T.M. coordinates were determined graphically on the basis of the maps to a scale of 1:50 000 published by the Energy, Mines and Resources Canada (N.A.D. 1927, Zone 19).

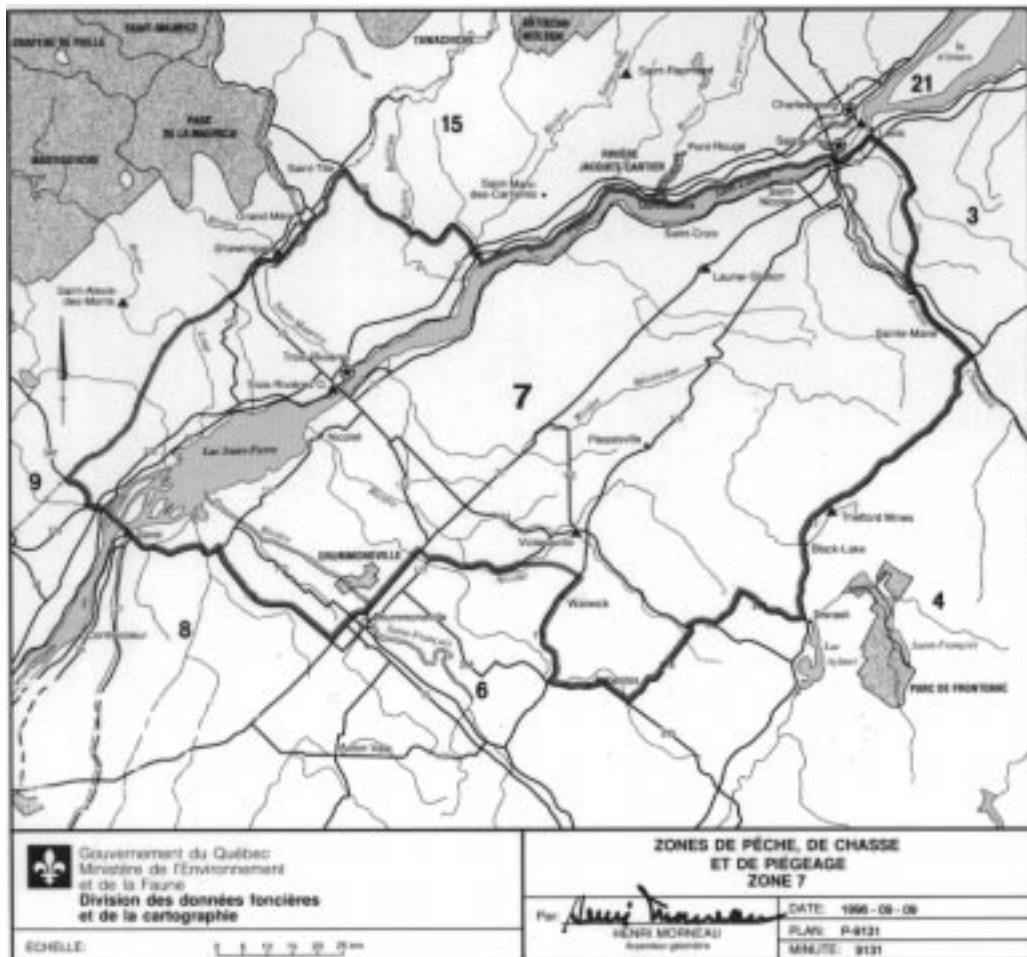
The whole as shown on the Map P-9131 attached hereto.

The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

Québec, 9 September 1996

Minute 9131





**SCHEDULE X**

PROVINCE DE QUÉBEC  
 MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET  
 DE LA FAUNE

**TECHNICAL DESCRIPTION****Fishing, Hunting and Trapping Areas****Area 10**

That part of Québec whose perimeter is described as follows:

Starting from the meeting point of the left bank of rivière du Diable and of the southwestern limit of the right of way of route No. 117;

Thence, in a general northwesterly direction, along that southwestern limit to the eastern end of the right of way of the new segment of route No. 117 situated northwest of Saint-Jovite;

Thence, in a southwesterly and northwesterly direction, along the southern limit of the right of way of the former segment of route No. 117 and proceeding with the southwestern limit of the present right of way of route No. 117 to the right bank of ruisseau Quinn;

Thence, southerly, the right bank of ruisseau Quinn to the meeting point with the extension of the left bank of the effluent of lac Hubbard;

Thence, southwesterly, along the said extension and the left bank of the effluent of lac Hubbard to the western limit of the right of way (10 m) of the old road which formerly gave access to the La Vérendry Wildlife Sanctuary;

Thence, southwesterly, the limit of the right of way of the latter road, so as to include it, and its extension to the meeting point with the northern limit of the right of way (15 m) of road No. 10;

Thence, southwesterly, the northern limit of the right of way of road No. 10, so as to include it, passing to the north and to the west of ruisseau Germain and passing between the two lakes du Pont, to the west shore of the lakes du Pont;

Thence, northwesterly, following successively, so as to exclude them, the shore of lakes du Pont, partie nord, rivière Tomasine, lac Tomasine, the effluent of lac Savary, lac Savary, Petit lac Savary, the right bank of

ruisseau Fraser to the meeting point with the southwestern limit of the right of way (12 m) of secondary road No. 14, whose coordinates are:

5 182 425 m N and 384 075 m E;

Thence, northwesterly, along the southwestern limit of the right of way of secondary road No. 14 to a point whose coordinates are:

5 184 750 m N and 380 360 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 184 600 m N and 379 400 m E;

Thence, southwesterly, a line parallel to and 60 m from the banks and shores of a chain of streams and lakes, including lac Gill, so as to include them, to the meeting point with the western limit of the right of way of the forest road passing to the south of lac Gill, a point whose coordinates are:

5 183 350 m N and 376 950 m E;

Thence, southeasterly then northeasterly, that limit of the right of way to the meeting point with the eastern limit of the right of way of the forest road passing to the north of lac Altud;

Thence, southwesterly then southeasterly, that limit of the right of way to a point whose coordinates are:

5 182 150 m N and 378 700 m E;

Thence, southwesterly, westerly then southerly, an irregular line passing through the following points:

5 179 150 m N and 377 000 m E;

5 178 450 m N and 376 500 m E;

5 178 550 m N and 370 000 m E;

5 175 650 m N and 370 000 m E;

5 175 350 m N and 369 800 m E;

Thence, southerly then southeasterly, a line parallel to and 60 m from a chain of streams and lakes to the point whose coordinates are:

5 173 525 m N and 370 450 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 173 450 m N and 370 400 m E;

Thence, southerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 168 200 m N and 371 200 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 167 675 m N and 369 380 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 167 100 m N and 367 150 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 167 675 m N and 364 350 m E;

Thence, southeasterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 165 600 m N and 362 925 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 165 800 m N and 359 700 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 164 050 m N 359 310 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 164 300 m N and 355 400 m E;

that point being situated on the right bank of rivière Coulonge-Est (ruisseau Gore);

Thence, westerly, along a straight line to the right bank of rivière Corneille, a point whose geographic coordinates are:

46°37'10" N and 76°56'50" W;

Thence, in a general southwesterly direction, along that right bank to the right bank of rivière Coulonge;

Thence, southeasterly, along that right bank to the left bank of the effluent of lac Duval;

Thence, westerly, a straight line to the left bank of rivière Noire, a point whose geographic coordinates are: 46°14'40" N and 76°57' W;

Thence, in a general northwesterly direction, along that left bank to the eastern limit of the right of way of a road leading to lac Saint-Patrice;

Thence, northerly, along the eastern limit of the said right of way to the southern limit of the right of way of a road leading to lac Blanc;

Thence, easterly, along the southern limit of the said right of way to the meeting point with the western end of the bridge and the southern limit of the right of way of the road crossing rivière Foran;

Thence, in a general northerly direction, along the said limit to a point situated on the northeastern limit of

the right of way of the said road, a point whose coordinates are:

5 149 800 m N and 331 100 m E;

Thence, westerly, along a straight line to the right bank of a tributary of lac Lamb, a point whose coordinates are:

5 149 750 m N and 331 050 m E;

Thence, in a general northwesterly direction, along the right bank of the said tributary, the northeastern shore of lac Lamb, the left bank of a tributary of lac Lamb to a point situated on the north shore of a lake, a point whose coordinates are:

5 154 000 m N and 322 625 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 154 000 m N and 322 250 m E;

that point being situated on the right bank of the effluent of lac Skunk;

Thence, westerly, along the right bank of the effluent of the said lake and its extension to the right bank of rivière Noire;

Thence, in a general southerly direction, along the said right bank to the left bank of the effluent of lac Petitot;

Thence, in a general northwesterly direction, along the said left bank, the east and north shores of lac Petitot to the eastern limit of the right of way of the road passing near lakes Petitot, de l'Isle-Dieu, Corrigan, Saint-Patrice, Hogan and la Truite;

Thence, in a general southwesterly, northwesterly, westerly and southerly direction, along the eastern limit of the said right of way and the northeastern, northern and western limits of the right of way of the road passing near lakes Aumont, la Chaux, Whiskey, Layrat, du Portail, la Ligne, Masson and du Lièvre, to the meeting point with the right bank of rivière Dumoine;

Thence, in a general southerly direction, along the right bank of the said river to the point whose coordinates are:

5 141 750 m N and 289 250 m E;

Thence, northeasterly, a straight line to a point situated 60.35 m west of the west shore of the lake, a point whose coordinates are:

5 143 400 m N and 297 700 m E;

Thence, southeasterly, along a line parallel to the said shore to the point whose coordinates are:

5 142 850 m N and 298 300 m E;

Thence, southeasterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 140 100 m N and 300 450 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 135 025 m N and 296 875 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 137 250 m N and 293 100 m E;

Thence, northeasterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 138 125 m N and 293 450 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 139 625 m N and 286 900 m E;

skirting 60.35 m south of the lake encountered there, the latter point being situated on the eastern bank of rivière Dumoine;

Thence, westerly, a straight line transversal to rivière Dumoine to the point closest to the right bank of that river;

Thence, in a general southerly direction, along that right bank to the left bank of rivière des Outaouais;

Thence, southwesterly, a straight line transversal to the rivière des Outaouais to the Québec — Ontario border;

Thence, in a general southeasterly direction, along that border to the upstream side of the pont Grenville — Hawkesbury;

Thence, northerly, along the upstream side of the said bridge and the western limit of the right of way of route No. 344 to the northern limit of the right of way of route No. 148;

Thence, westerly, along the northern limit of the said right of way to the left bank of rivière Rouge;

Thence, in a general northerly direction, along that bank to the left bank of rivière du Diable;

Thence, in a general northerly direction, along that bank to the starting point.

The coordinates mentioned in this technical description are expressed in metres and were determined graphically on the basis of the U.T.M. grid used on the maps to a scale of 1:50 000 published by Energy, Mines and Resources Canada (N.A.D. 1927, Zone 18).

The whole as shown on the plan attached hereto and bearing number P-9157.

The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

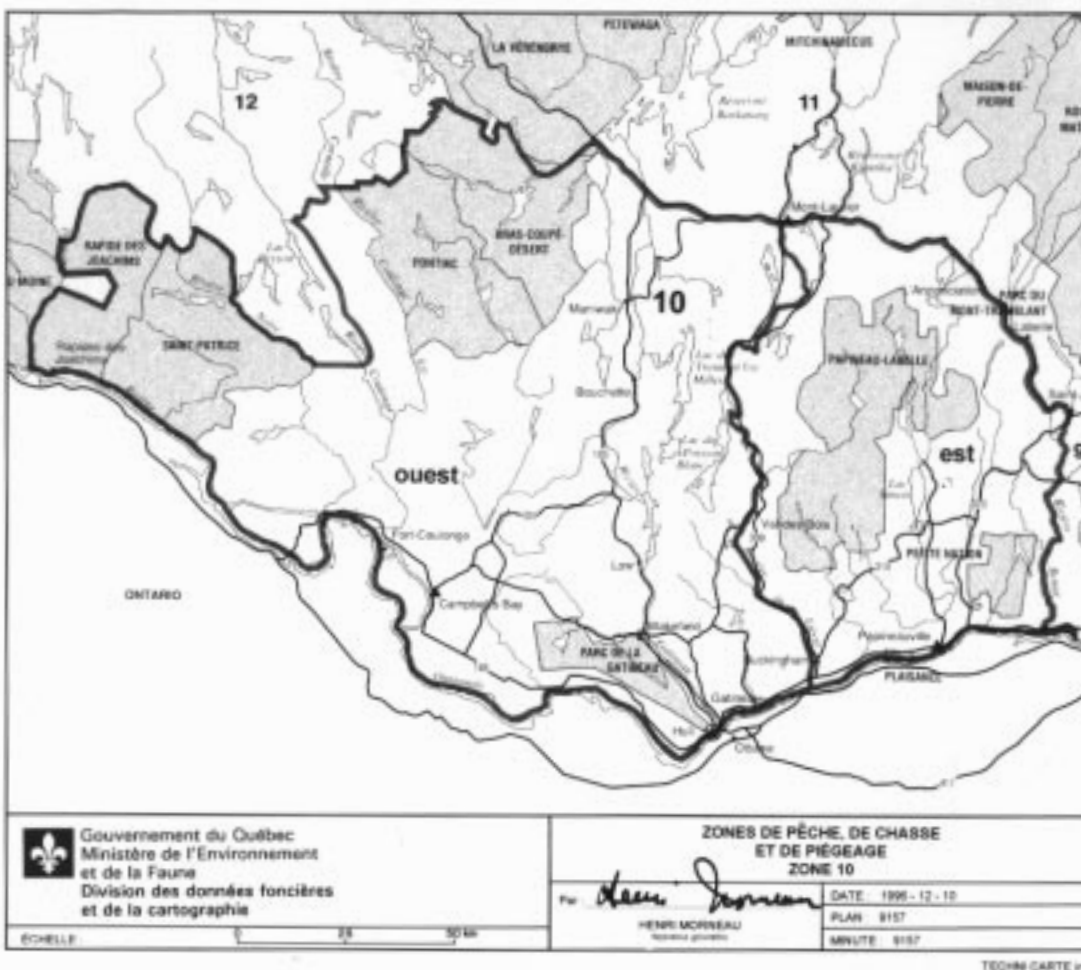
Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

M.P.

Québec, 10 December 1996

Minute 9201





## SCHEDULE XI

PROVINCE DE QUÉBEC  
 MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET  
 DE LA FAUNE

### TECHNICAL DESCRIPTION

#### Fishing, Hunting and Trapping Areas

##### Area 11

That part of Québec whose perimeter is described as follows:

Starting from a point situated in the Canton de Mitchell, at the intersection of the southwestern limit of the right of way of route No. 117 with the right bank of ruisseau Quinn;

Thence, in a general southeasterly direction, along the southwestern limit of the said right of way to the western end of the right of way of the new segment of route No. 117 situated to the northwest of Saint-Jovite;

Thence, in a southeasterly and northeasterly direction, along the southern limit of the right of way of the former segment of route No. 117 and proceeding with southwestern limit of the present right of way of route No. 117 to the left bank of rivière du Diable;

Thence, in a general northerly then easterly direction, along that left bank to the line dividing lots 20 and 21 of rang III, Canton de Grandison;

Thence, northerly, along the line dividing lots 20 and 21 and ranges III and IV to the northern limit of rang IV;

Thence, westerly, along the said limit to the eastern limit of rang V;

Thence, northerly, along the said limit to the northern limit of rang V;

Thence, westerly, along the said limit to the eastern limit of lot 32B;

Thence, southerly, along that limit to the southern limit of lot 32B;

Thence, northwesterly, along that limit to the eastern limit of lot 33A of rang VI;

Thence, northerly, westerly and southerly, along the eastern, northern and western limit of the said lot to the southwestern limit of lot 34B;

Thence, northwesterly, along the southwestern limit of lots 34B, 35B and 36B to the limit of the townships of Grandison and Joly;

Thence, northerly, along that limit to the southern limit of lot 12B of the northeastern range of lac Tremblant, Canton de Joly;

Thence, westerly, along the said limit to the western limit of lot 12B;

Thence, northwesterly and easterly, along the southwestern and northern limits of lot 12B to the southwestern corner of lot 13A;

Thence, northwesterly, along the southwestern limit of lots 13A and 14A to the southern limit of lot 15B;

Thence, westerly, northwesterly and easterly, along the southern, southwestern and northern limits of lot 15B to the western limit of lot 16A;

Thence, northerly, along the said limit to the southern limit of lot 17A;

Thence, westerly and northerly, along the southern and western limits of lot 17A to the southern limit of lot 18A;

Thence, westerly and northerly, along the southern and western limits of lot 18A to the southern limit of rang K;

Thence, westerly, along the said limit to the eastern limit of lot 19A of the northeast range of lac Tremblant;

Thence, northerly, along the eastern limit of lots 19A, 19B, 19C, 19D and 19E to the southern limit of lot 20-25;

Thence, westerly, along the southern limit of lots 20-25 and 20-24 to the southwestern limit of lot 20-24;

Thence, northwesterly, along the southwestern limit of lots 20-24, 21C and 22 part (northeastern limit of lot 22F) to the southern limit of lot 23C;

Thence, westerly, along the southern limit of lots 23C and 23A to the southwestern limit of lot 23A;

Thence, northwesterly, along the southwestern limit of lots 23A and 24C to the southern limit of rang L;

Thence, westerly, along the said limit and its extension to the right bank of rivière Cachée;

Thence, northeasterly, along the said bank to its meeting point with the western limit of lot 29 of rang L;

Thence, northerly, along the western limit of rang L to a point situated 60 m North of the right bank of rivière Cachée;

Thence, northeasterly, along that limit to the western limit of the right of way of the road running along rivière Cachée;

Thence, northwesterly, along that limit to the meeting point with the northern limit of the right of way of the road leading from the Municipalité de Labelle to lac Caché;

Thence, northeasterly, along the northern limit of the said right of way to the southeast shore of lac Caché;

Thence, northeasterly and northwesterly, along the southeast and northeast shores of lac Caché to a point whose coordinates are:  
5 135 450 m N and 525 300 m E;

Thence, northwesterly, a straight line crossing rivière Cachée to a point situated 60 m west of the right bank of the said river;

Thence, northeasterly, along a line parallel to the said bank to the intersection with the extension of the southwestern limit of lot 26 of rang IV, Canton de Nantel;

Thence, northwesterly, along the extension of that southwestern limit, the southwestern limit of the said lot 26 and the south shore of lac Sapin, so as to exclude it, to the right bank of rivière Macaza, a point whose coordinates are:

5 143 650 m N and 524 725 m E;

Thence, northwesterly, along the right bank of rivière Macaza, so as to include it, to a point whose coordinates are:

5 143 775 m N and 524 175 m E;

Thence, northerly, along a straight line to the meeting point with the southern limit of the right of way (10 m) of route No. 2;

Thence, northeasterly, that limit of the right of way, so as to include it, to the meeting point with the line dividing lots 25 and 26 of rang III of the Canton de Nantel;

Thence, northwesterly, along the line dividing lots 25 and 26 of ranges III, II and I of the Canton de Nantel skirting along the shore of lac Cruet and an unnamed lake, so as to include them; southeasterly, the southeastern limit of the Canton de Lynch to the meeting point with the line dividing lots 25 and 26 of rang IX of that township; northwesterly, that dividing line to the southeastern limit of the right of way (10 m) of the road passing between lac Poe and lac Navaron, a point whose coordinates are:

5 147 725 m N and 520 350 m E;

Thence, in a general northerly direction, along that limit of the right of way, so as to include it, to the northwest limit of rang VII of the Canton de Lynch, a point whose coordinates are:

5 150 275 m N and 520 750 m E;

Thence, northeasterly, along the northwestern limit of rang VIII to a point situated 200 m west of the southern limit of the right of way (12 m) of route du ruisseau Froid, a point whose coordinates are:

5 153 775 m N and 524 250 m E;

Thence, northerly, along a line parallel to and 200 m west of that limit of the right of way of route du ruisseau Froid to the line dividing the townships of Viel and Lynch, a point whose coordinates are:

5 157 550 m N and 525 350 m E;

Thence, northwesterly, along the line dividing the townships of Viel and Lynch to a point 60 m Northwest of the right bank of rivière Rouge, a point whose coordinates are:

5 164 125 m N and 518 975 m E;

Thence, in a general southwesterly direction, along that limit situated 60 m Northwest of the right bank to the line dividing lots 46 and 47 of rang III, Canton de Mousseau;

Thence, northwesterly, that dividing line to the northwestern limit of rang III;

Thence, northeasterly, that limit to the northeast bank of the effluent of lac aux Poissons;

Thence, northwesterly, that bank to the dike on lac aux Poissons;

Thence, in a general northerly direction, a line parallel to and 100 m from the east and north shores of lac aux Poissons, from the north bank of the tributary of lac aux Poissons to the northwestern limit of the road to lac aux Poissons;

Thence, in a general southwesterly direction, along the said limit to the western limit of the right of way of the road to lac Mousseau;

Thence, in a general northwesterly direction, along the western limit of the said right of way to the southwest shore of lac Mousseau;

Thence, westerly, along that shore to the point whose coordinates are:

5 163 800 m N and 504 850 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 163 500 m N and 503 450 m E;

Thence, northerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 168 725 m N and 503 475 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 167 800 m N and 500 675 m E;

Thence, northerly, to a point situated on the centre line of the Canton de Brunet, whose coordinates are:

5 173 100 m N and 500 900 m E;

Thence, northeasterly, along the centre line of the Canton de Brunet to the western limit of the right of way of the road leading to lac Baker;

Thence, northwesterly, along the western limit of the said right of way to a point situated on the southwest shore of lac Franchère, a point whose coordinates are:

5 176 850 m N and 500 200 m E;

Thence, in a general southwesterly then northwesterly direction, along the southwest shore of the said lake, the right bank of rivière Kiamika and the left bank of ruisseau Péret to a point situated on the southeastern limit of the Canton de Pérodeau, a point whose coordinates are:

5 178 740 m N and 495 100 m E;

Thence, southwesterly, along the southeastern limit of the said township to the point whose coordinates are:

5 177 450 m N and 493 750 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 182 050 m N and 487 100 m E;

Thence, northeasterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 186 000 m N and 489 775 m E;

Thence, northeasterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 189 740 m N and 491 740 m E;

Thence, northerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 194 800 m N and 491 525 m E;

a point situated on the left bank of ruisseau Iroquois;

Thence, in a general northwesterly direction, along the bank of the said stream and its extension to a point situated on the centre line of rivière du Lièvre, a point whose coordinates are:

5 197 660 m N and 490 380 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 197 660 m N and 489 260 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 203 090 m N and 486 325 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 203 090 m N and 483 110 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 202 350 m N and 481 000 m E;

a point situated on the southern limit of the right of way of a forest road running along ruisseau Sheehan;

Thence, southwesterly, following the said limit of the road running along the Sheehan and Busby streams to

the meeting point with the extension of the southern limit of the right of way of a secondary road, a point whose coordinates are:

5 199 600 m N and 478 100 m E;

Thence, northwesterly, along the said extension and the limit of the right of way of the road to a point situated on the western limit of the right of way of the road leading to lac Polonais;

Thence, northwesterly, along the said limit to the point whose coordinates are:

5 205 800 m N and 474 750 m E;

Thence, westerly, a straight line to the east shore of lac Polonais;

Thence, southerly, northwesterly then southwesterly, along the shores of lac Polonais, baie Tapani, lac Foster and the left bank of rivière Polonaise to the northeast end of lac George;

Thence, northwesterly, a straight line to the southwestern limit of the right of way of a road, a point whose coordinates are:

5 202 200 m N and 462 600 m E;

Thence, in a general northwesterly direction, the said limit of the road passing to the south of lac File, running along the Caille and Butor streams to the southeastern limit of the right of way of the road running along rivière Notawassi;

Thence, southwesterly, along the southeastern limit of the said right of way and the southeastern limit of the right of way of the road passing to the south of lac Lamerlière to a point situated 100 m East of a trail, a point whose coordinates are:

5 205 000 m N and 445 600 m E;

Thence, southerly, a line parallel to that trail, to a point whose coordinates are:

5 205 400 m N and 445 625 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 205 400 m N and 445 450 m E;

a point situated on the east shore of réservoir Baskatong;

Thence, in a general northwesterly direction, the east shore of the said reservoir, then the left bank of rivière Gatineau to the meeting point with the bridge crossing rivière Gatineau near rapides Ceizur;

Thence, northwesterly, the northeastern side of that bridge to the right bank of rivière Gatineau, a point whose coordinates are:

5 214 500 m N and 442 750 m E;

Thence, northeasterly, the right bank of rivière Gatineau to the left bank of the effluent of lac Bull;

Thence, in a general northwesterly direction, along the left bank of the effluent of lac Bull, the east shore of lac Bull, the tributary of lac Bull, the east shore of the lake, the coordinates of the centre point being:

5 231 300 m N and 452 200 m E;

Thence, northwesterly, the left bank of the effluent of the lake situated to the south of lac Millan;

Thence, the west shore of the said lake and of lac Millan, the right bank of the effluent of lac Hanson to the south end of the said lake;

Thence, westerly and southerly, the northern limit of the right of way of the road passing via the fire ranger tower and south of lac Lyon to lac Pants;

Thence, westerly and northwesterly, the north shore of lac Pants and the left bank of the tributary of that lake;

Thence, northerly, the left bank of the effluent of the lake, the coordinates of the centre point being:

5 237 100 m N and 443 400 m E,

the east shore of that lake, the left bank of the tributary of that lake and its extension to the northeastern limit of the right of way of the road running along lac Maizie to its north end;

Thence, northwesterly and southwesterly, along the northeastern limit of the right of way of the said road to the southwestern limit of the right of way of the road running along rivière Wapus;

Thence, northwesterly then southwesterly, along the southwestern limit of the right of way of the said road to the left bank of rivière Wapus;

Thence, in a general southwesterly direction, along the left bank of the said river to the left bank of rivière Gens-de-Terre;

Thence, southerly and southeasterly, along the left bank of rivière Gens-de-Terre, so as to exclude it, to the north shore of réservoir Baskatong, in baie Gens-de-Terre, a point whose coordinates are:

5 193 000 m N and 423 200 m E,

Thence, southerly, a straight line to the south shore of baie Gens-de-Terre; easterly then southeasterly, the shore of réservoir Baskatong (baie Gens-de-Terre), so as to include it; southwesterly, the shore of baie Mercier, so as to include it, to a point whose coordinates are:

5 177 250 m N and 418 775 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the southern limit of the shore of the lake situated to the south of lac Kelly, at the mouth of ruisseau Quinn;

Thence, southerly, the right bank of ruisseau Quinn to the starting point.

The coordinates mentioned in this technical description are expressed in metres and were determined graphically on the basis of the U.T.M. grid used on the maps to a scale of 1:50 000 published by Energy, Mines and Resources Canada (N.A.D. 1927, Zone 18).

The whole as shown on the plan attached hereto and bearing number P-9160.

The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

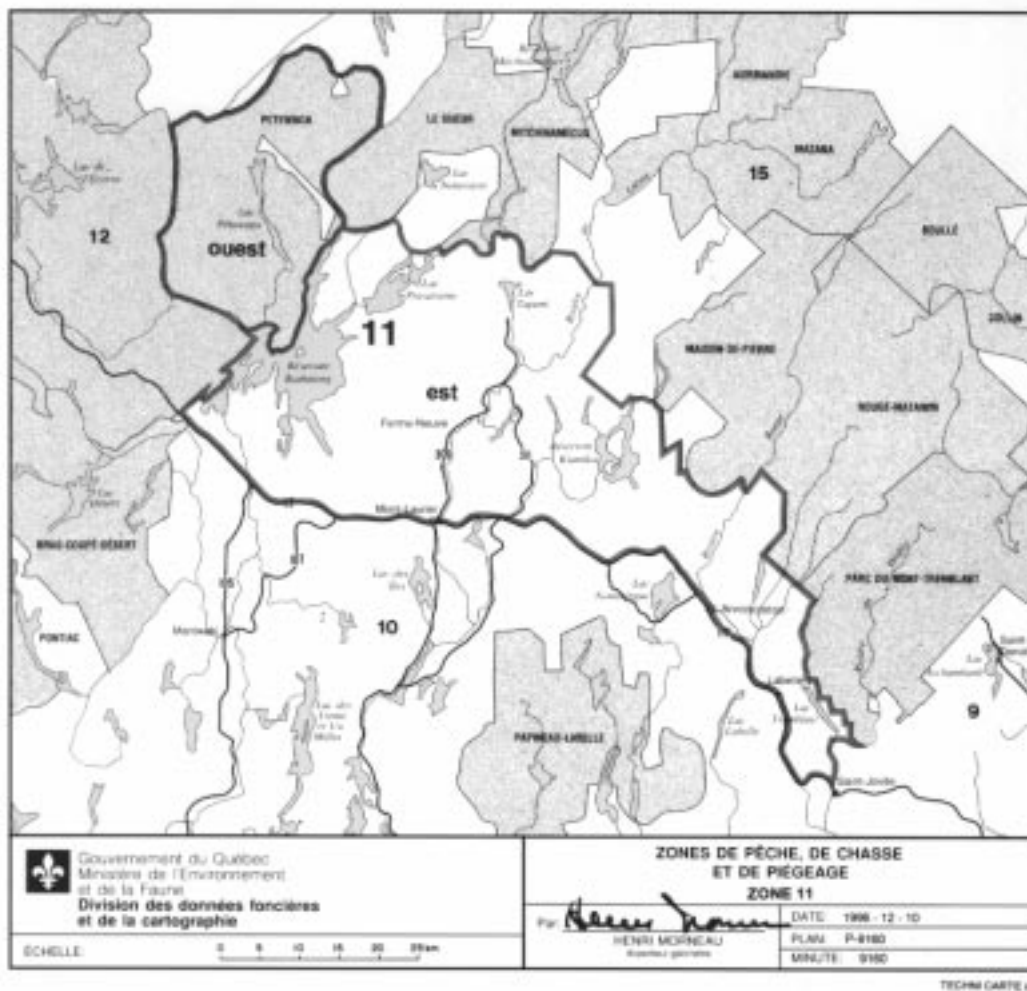
Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

M.P.

Québec, 10 December 1996

Minute 9160





## SCHEDULE XII

PROVINCE DE QUÉBEC  
 MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT  
 ET DE LA FAUNE

### TECHNICAL DESCRIPTION

#### Fishing, Hunting and Trapping Areas

##### Area 12

That part of Québec whose perimeter is described as follows:

Starting from the meeting point of the Québec — Ontario border and of the north shore of lac Témiscamingue;

Thence, easterly, along the north shore of the said lake, the right bank of rivière des Outaouais, the north shore of lac des Quinze including lac Gaboury, the north and east shores of lac Simard to the right bank of rivière Winneway;

Thence, easterly, along that right bank to the northern limit of the right of way (15 m) of the road to rivière à l'Épinette;

Thence, westerly then easterly, along that northern limit to the west bank of rivière à l'Épinette, a point whose coordinates are:

5 273 700 m N and 278 350 m E;

Thence, easterly then northeasterly, successively following the west bank of rivière à l'Épinette and the shore of lac Otanibi and the limit of the vacation lots

bordering lac Otanibi (MRN files 805 397 and 805 957), so as to exclude them, to the northern limit of the Canton de Casson; easterly, the northern limit of the Canton de Casson to the west bank of rivière des Outaouais;

Thence, southeasterly, easterly then northeasterly, along the bank of rivière des Outaouais, so as to exclude it; easterly, the northern limit of the townships of Casson and Lajoie to the left bank of a tributary of lac Anode, a point whose coordinates are:

5 286 250 m N and 306 400 m E;

**Part of the territory concerned by the Municipalité régionale de comté de la Vallée-de-l'Or**

Thence, northeasterly, successively following the left bank of the tributary of lac Anode, the shore of lac Anode, so as to include it, the left bank of the effluent of lac Anode to the east shore of lac Kun; northwesterly, the shore of lac Kun, so as to exclude it, to the western limit of the Canton de Granet; northerly, the western limit of the Canton de Granet, excluding along the shore lac Dosne, to the right bank of rivière des Outaouais;

Thence, northeasterly, successively following the right bank of rivière des Outaouais and the shore of lac Granet, so as to include them, to the point whose coordinates are:

5 300 000 m N and 312 350 m E;

Thence, easterly, a straight line to the meeting point with the northeastern limit of the right of way (15 m) of road No. 441; southeasterly, the limit of the right of way of the main road No. 441, so as to include it, to the right bank of the effluent of lac Camille-Roy;

Thence, northeasterly, successively following the right bank of the effluent of lac Camille-Roy, the shore of lac Camille-Roy, so as to include it, to the meeting point with the right bank of one of its tributaries, a point whose coordinates are:

5 300 450 m N and 316 250 m E;

easterly, the right bank of the said tributary to the western limit of the right of way (15 m) of road No. 44; northerly then northeasterly, the limit of the right of way of road No. 44, so as to include it, to the western limit of the right of way (30 m) of route No. 117;

Thence, northeasterly, the western limit of the right of way (30 m) of route No. 117 to the point whose coordinates are:

5 304 300 m N and 324 050 m E;

northwesterly, northeasterly then southeasterly, skirting the site of the reception station, north sector of the wildlife sanctuary, along an irregular line passing through the points whose coordinates are:

5 304 400 m N and 323 800 m E;

5 304 950 m N and 324 000 m E;

5 304 800 m N and 324 500 m E;

the latter point being situated at the northern end of lac de la Barrière; southeasterly, successively following, so as to include them, the shores and banks of lac de la Barrière, the effluent of lac Élysée, lac Élisée, its tributary, ruisseau Lowther to the meeting point with the line dividing lots 10 and 11 of rang II of the Canton de Villebon, that is, a point situated near the following coordinates:

5 304 400 m N and 325 800 m E;

Thence, southerly, along the line dividing lots 10 and 11 of ranges II and I of the Canton de Villebon; easterly, the northern limit of the townships of Fréville and Champrodon, including along the shore lakes Flénu and Angeduc, and excluding along the shore the other lakes encountered there, to the left bank of the tributary of lac Regros, a point whose coordinates are:

5 301 625 m N and 344 250 m E;

Thence, southerly, successively following the left bank of the tributary of lac Regros, the shore of lac Regros, so as to include it, the left bank of the effluent of lac Regros, the shore of lac Caracul, so as to include it, the left bank of the effluent of lac Caracul, the shore of lac Hédé, so as to include it, the left bank of the effluent of lac Hédé, the shore of lac Badel, so as to include it, the left bank of the effluent of lac Badel, the shore of lac Gladu, so as to include it, to the meeting point with the western limit of the shore of lac Fourmet, a point whose coordinates are:

5 299 900 m N and 346 150 m E;

Thence, easterly, a straight line to the meeting point with the south shore of lac Fourmet; northeasterly, the shore of lac Fourmet, so as to exclude it, to its meeting point situated easternmost on the northern limit of the Canton de Champrodon; easterly, the northern limit of the Canton de Champrodon including along the shore lac Senet, Petit lac Bramshott and lac Bramshott, excluding along the shore the other lakes that may be encountered there; southeasterly, the northeastern limit of the Canton de Champrodon to the northeastern limit of the right of way (12 m) of secondary road No. 41;

Thence, successively, the northeastern limit of the right of way (12 m) of secondary road No. 41 to the meeting point with the right bank of the effluent of lac Ander; northerly then westerly, the right bank of the effluent of lac Ander and the shore of lac Ander, so as to include it, to its northwestern end, a point whose coordinates are:

5 305 500 m N and 362 500 m E;

northerly, a straight line to the meeting point with the right bank of the tributary of Petit lac Calvé, at its mouth; northeasterly, the shore of Petit lac Calvé, so as to include it, the right bank of the effluent of lac Calvé to the south shore of lac Calvé; northwesterly, a straight line to the south shore of lac Fulleren, a point whose coordinates are:

5 306 875 m N and 362 500 m E;

Thence, northerly, the shore of lac Fulleren and the bank of its effluent, so as to exclude them, to the shore of lac Yser;

Thence, northeasterly, successively following the shore of lac Yser, so as to exclude it, the left bank of the effluent of a small lake situated at the northeastern end of lac Yser, the shore of that small lake, so as to exclude it, to the point whose coordinates are:

5 311 275 m N and 363 850 m E;

Thence, northerly, a straight line to the southern end of the shore of lac Ucciani; northeasterly, following, so as to include them, a chain of lakes and watercourses including lakes Ucciani, Powell, Madonna and Quéran and the bank of their respecting effluents to the south shore of lac Mercent;

Thence, northeasterly, successively following the shore of lac Mercent, so as to exclude it, to the point whose coordinates are:

5 315 250 m N and 367 450 m E;

Thence, southerly then northeasterly, following, so as to include them, a chain of watercourses and lakes including lac Nyer to the southern limit of lac Cappel; northeasterly, the shore of lac Cappel and the banks of its tributary, so as to exclude them, to the point whose coordinates are:

5 316 000 m N and 370 000 m E;

Thence, easterly, a straight line to the western end of the shore of lac Alfa; easterly, the shore of lac Alpha and the banks of its effluent, so as to exclude them, to the west shore of lac Forsythe;

Thence, southerly, successively following, so as to exclude them, the shore of lac Forsythe, the bank of its effluent, the shore of lac Mala and the bank of its effluent to the meeting point with the northern limit of the right of way (12 m) of a secondary road leading towards lac Cambrai, a point whose coordinates are:

5 313 000 m N and 371 400 m E;

Thence, southeasterly, the northern limit of the right of way of that road and the eastern limit of the right of way (10 m) of a tertiary road leading to lac Cambrai and

running along lakes Balou and de l'Ouragan, to the meeting point with the right bank of a tributary of lac Cambrai, a point whose coordinates are:

5 311 750 m N and 375 875 m E;

Thence, westerly then southerly, along the right bank of the tributary of lac Cambrai and the west shore of the lake encountered to its southern end, a point whose coordinates are:

5 310 575 m N and 375 400 m E;

southeasterly, a straight line to the north shore of a small lake, a point whose coordinates are:

5 310 300 m N and 375 450 m E;

southerly, successively following, so as to exclude them, the west shore of that lake and the right bank of its effluent to the north shore of lac Ransol; westerly, a straight line to the southernmost end of the shore of lac Victor; northerly then southwesterly, the shore of lac Victor, so as to exclude it, and a chain of lakes and watercourses including lakes Archibald and Pelard, so as to exclude them, to the western limit of the Canton de Cambrai, a point whose coordinates are:

5 304 400 m N and 371 375 m E;

Thence, southerly, along the western limit of the Canton de Cambrai to the north shore of lac Nieuport; southwesterly then northeasterly, the shore of lac Nieuport, so as to exclude it, to the meeting point with left bank of the effluent of lac Ploegsteert; southwesterly, the left bank of the effluent of lac Ploegsteert and the shore of the latter lake, so as to exclude it, to the point whose coordinates are:

5 297 975 m N and 369 750 m E;

Thence, southwesterly, successively following a straight line to the north shore of lac Leask, a point whose coordinates are:

5 297 450 m N and 369 500 m E;

southwesterly, the shore of lac Leask, so as to exclude it, the right bank of its effluent, the shore of lac Gabb, so as to exclude it, the right bank of its effluent, the shore of a small lake, so as to exclude it, the left bank of the effluent of lac Stork, the shore of lac Stork, so as to exclude it, to the point whose coordinates are:

5 295 875 m N and 366 150 m E;

southwesterly, a straight line to the east shore of lac Collins, a point whose coordinates are:

5 295 300 m N and 364 975 m E;

Thence, southwesterly then northwesterly, successively following, so as to exclude them, the shore of lac Collins, the bank of its effluent, the shore of lac Vaglio, the shore of lac Tshen, the bank of its effluent, the shore of lac Weber, and, so as to include them: the bank of the effluent of lac de la Fissure, the shore of lac de la Fissure, the bank of the effluent of lac Redan, the shore



of lac Redean to the northeastern limit of the Canton de Champrodon;

Thence, southeasterly, successively following the northeastern limit of the Canton de Champrodon, including along the shore lac Redan, and excluding along the shore lac Mesnil, lac Julep and all the other lakes encountered;

southeasterly, the northeastern limit of the Canton de Foligny, excluding along the shore the lakes that may be encountered there to a point situated on the south shore of lac Danin whose coordinates are:

5 275 650 m N and 379 250 m E;

southeasterly then southwesterly, along the shore of lac Danin and the limit of the vacation lot bordering that lake (MRN file 120 807), so as to exclude them, and the right bank of rivière des Outaouais to the northeastern limit of the Canton de Foligny; southeasterly, the northeastern limit of the Canton de Foligny to the left bank of rivière des Outaouais; southeasterly then southwesterly, the shore of lac Danin, so as to exclude it, to its meeting point with the northern limit of the right of way (12 m) of secondary road No. 29; easterly, the northern limit of the right of way of the said secondary road No. 29 to the northeastern limit of the Canton de Devine;

#### **Part of the perimeter situated in the Municipalité régionale de comté de la Gatineau**

Thence, southeasterly, successively following the northeastern limit of the Canton de Devine including along the shore lakes Ervin, des Gaufres and Breen and excluding along the shore all the other lakes encountered there, to the meeting point with the north shore of lac Lindsay;

Thence, southerly then southeasterly, successively following the shore of lac Lindsay, so as to exclude it, and the limit of a vacation lot bordering lac Lindsay (MRN file 120 216); the right bank of the effluent of lac Lindsay and the left bank of the effluent of lac Rock, so as to exclude them, and the small lake formed at the confluence of those 2 watercourses; the shore of lac Rock, so as to exclude it, to the northeastern limit of the Canton de Devine;

Thence, southeasterly, successively following the northeastern limit of the Canton de Devine and the northeastern limit of the Canton de d'Aux, to the meeting point with the northern limit of the right of way (12 m) of a secondary road running along rivière Cabonga; southwesterly, that limit of the right of way to the meeting point with the extension of the western limit of the right of way (12 m) of the road leading to lac Badelard, a point whose coordinates are:

5 253 775 m N and 399 450 m E;

southeasterly, the southern limit of the right of way of that secondary road, excluding the site of the cottage situated in unorganized territory near the point whose coordinates are:

5 251 350 m N and 404 850 m E;

to the meeting point with the extension of the western limit of the right of way (12 m) of the road leading to lac de la Renouée, a point whose coordinates are:

5 250 800 m N and 405 850 m E;

southwesterly, the extension and western limit of the right of way of that secondary road to the northeastern limit of the Canton d'Aux;

Thence, successively, southeasterly, the northeastern limit of the Canton d'Aux, including along the shore lac Gilbert, if applicable, to the meeting point with the western limit of the right of way (12 m) of the road passing to the west of the line dividing the townships of Aux and By, a point whose coordinates are:

5 243 300 m N and 412 200 m E;

southerly, the western limit of the right of way of that secondary road to the eastern limit of the Canton d'Aux, the eastern limit of the Canton d'Aux, excluding along the shore lac des Frasques, to the northern shore of lac Joyce; southwesterly, the shore of lac Joyce, so as to exclude it, the right bank of its effluent, the bank of ruisseau Lessard, so as to exclude it, to the meeting point with the eastern limit of the right of way (10 m) of a tertiary road, a point whose coordinates are:

5 239 350 m N and 410 500 m E;

southwesterly, then southeasterly, the limit of the right of way of that road then a secondary road (12 m), so as to exclude them, to the point whose coordinates are:

5 236 900 m N and 412 000 m E;

southeasterly, the eastern limit of the right of way of that secondary road to the eastern limit of the Canton d'Aux, a point whose coordinates are:

5 236 200 m N and 412 300 m E;

Thence, southerly, successively following the eastern limit of the Canton d'Aux, excluding along the shore lac des Cataires to the meeting point with the northwestern limit of the right of way (12 m) of a secondary road passing near the point whose coordinates are:

5 233 700 m N and 412 300 m E;

southwesterly then southeasterly, the western limit of the right of way of that secondary road passing near lakes Limony, Pluton, Aiguille, Boulet and Garat to the meeting point with the western limit of the right of way (12 m) of a secondary road, a point whose coordinates are:

5 228 800 m N and 413 950 m E;

Thence, southerly, successively following the western limit of the right of way of that secondary road to the

left bank of rivière Gens-de-Terre; the left bank of rivière Gens-de-Terre, so as to include it, to the point situated in baie Gens-de-Terre whose coordinates are:

5 193 000 m N and 423 200 m E;

Thence, southerly, a straight line to the south shore of baie Gens-de-Terre; easterly then southeasterly, the shore of réservoir Baskatong (baie Gens-de-Terre), so as to exclude it, southwesterly, the shore of baie Mercier, so as to exclude it, to the point whose coordinates are:

5 177 250 m N and 418 775 m E;

southwesterly, a straight line to the southern limit of the shore of the lake situated to the south of lac Kelly, at the mouth of ruisseau Quinn;

Thence, southerly, the right bank of ruisseau Quinn to its meeting point with the extension of the left bank of the effluent of lac Hubbard; southwesterly, the said extension and the left bank of the effluent of lac Hubbard to the western limit of the right of way (10 m) of the old road formerly giving access to the La Vérendrye Wildlife Sanctuary; southwesterly, the limit of the right of way of that latter road, so as to exclude it, and its extension to the meeting point with the northern limit of the right of way (15 m) of road No. 10; southwesterly, the northern limit of the right of way of road No. 10 passing to the north and west of ruisseau Germain passing between the two lakes du Pont, to the west shore of lakes du Pont;

Thence, northwesterly, successively following, so as to include them, the shores and banks of lakes du Pont, partie nord, rivière Tomasine, lac Tomasine, the effluent of lac Savary, lac Savary, Petit lac Savary, the right bank of ruisseau Fraser to the meeting point with the southwestern limit of the right of way (12 m) of secondary road No. 14, a point whose coordinates are:

5 182 425 m N and 384 075 m E;

Thence, northwesterly, along the southwestern limit of the right of way of secondary road No. 14 to a point whose coordinates are:

5 184 750 m N and 380 360 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 184 600 m N and 379 400 m E;

Thence, southwesterly, a line parallel to and 60 m from the banks and shores of a chain of streams and lakes, including lac Gill, so as to exclude them, to the meeting point with the western limit of the right of way of the forest road passing to the south of lac Gill, a point whose coordinates are:

5 183 350 m N and 376 950 m E,

Thence, southeasterly then northeasterly, that limit of the right of way to the meeting point with the eastern limit of the right of way of the forest road passing to the north of lac Altud;

Thence, southwesterly then southeasterly, that limit of the right of way to the point whose coordinates are:

5 182 150 m N and 378 700 m E;

Thence, southwesterly, westerly then southerly, an irregular line passing through the following points:

5 179 150 m N and 377 000 m E;

5 178 450 m N and 376 500 m E;

5 178 550 m N and 370 000 m E;

5 175 650 m N and 370 000 m E;

5 175 350 m N and 369 800 m E;

Thence, southerly then southeasterly, a line parallel to and 60 m from a chain of streams and lakes to a point whose coordinates are:

5 173 525 m N and 370 450 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 173 450 m N and 370 400 m E;

Thence, southerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 168 200 m N and 371 200 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 167 675 m N and 369 380 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 167 100 m N and 367 150 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 167 675 m N and 364 350 m E;

Thence, southeasterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 165 600 m N and 362 925 m E,

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 165 800 m N and 359 700 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 164 050 m N and 359 310 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 164 300 m N and 355 400 m E;

that point being situated on the right bank of rivière Coulonge-Est (ruisseau Gore);

Thence, westerly, a straight line to the right bank of rivière Corneille, a point whose geographic coordinates are: 46°37'10" N and 76°56'50" W;

Thence, in a general southwesterly direction, along that right bank to the right bank of rivière Coulonge;

Thence, southeasterly, along that right bank to the left bank of the effluent of lac Duval;

Thence, westerly, a straight line to the left bank of rivière Noire, a point whose geographic coordinates are: 46°14'40" N and 76°57'00" W;

Thence, in a general northwesterly direction, along that left bank to the eastern limit of the right of way of a road leading to lac Saint-Patrice;

Thence, northerly, along the eastern limit of the said right of way to the southern limit of the right of way of a road leading to lac Blanc;

Thence, easterly, along the southern limit of the said right of way to the meeting point with the western end of the bridge and the southern limit of the right of way of the road crossing rivière Foran;

Thence, in a general northerly direction, along the said limit to a point situated on the northeastern limit of the right of way of the said road, a point whose coordinates are:

5 149 800 m N 331 100 m E;

Thence, westerly, a straight line to a point situated on the right bank of a tributary of lac Lamb, a point whose coordinates are:

5 149 750 m N and 331 050 m E;

Thence, in a general northwesterly direction, along the right bank of the said tributary, the northeastern shore of lac Lamb, the left bank of a tributary of lac Lamb to a point situated on the north shore of a lake, a point whose coordinates are:

5 154 000 m N and 322 625 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 154 000 m N and 322 250 m E;

a point situated on the right bank of the effluent of lac Skunk;

Thence, westerly, along the right bank of the effluent of the said lake and its extension to the right bank of rivière Noire;

Thence, in a general southerly direction, along the said right bank to the left bank of the effluent of lac Petitot;

Thence, in a general northwesterly direction, that left bank, the east and north shores of lac Petitot, to the eastern limit of the right of way of the road passing near lakes Petitot, de l'Isle-Dieu, Corrigan, Saint-Patrice, Hogan and la Truite;

Thence, in a general southwesterly, northwesterly, westerly and southerly direction, along the eastern limit of the said northeast right of way, the northern and western limits of the right of way of the road passing near lakes Aumond, la Chaux, Whiskey, Layrat, du Portail, la Ligne, Masson and du Lièvre, to the meeting point with the right bank of the rivière Dumoine;

Thence, in a general southerly direction, the right bank of the said river to the point whose coordinates are:

5 141 750 m N and 289 250 m E;

Thence, northeasterly, a straight line to a point situated 60.35 m west of the west shore of the lake, a point whose coordinates are:

5 143 400 m N and 297 700 m E;

Thence, southeasterly, a line parallel to the said shore to the point whose coordinates are:

5 142 850 m N and 298 300 m E;

Thence, southeasterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 140 100 m N and 300 450 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 135 025 m N and 296 875 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 137 250 m N and 293 100 m E;

Thence, northeasterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 138 125 m N and 293 450 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 139 625 m N and 286 900 m E;

skirting 60.35 m south of the lake encountered there, the latter point being situated on the east bank of rivière Dumoine;

Thence, westerly, a line transversal to rivière Dumoine to the point nearest to the right bank of that river;

Thence, in a general southerly direction, along that right bank to the left bank of rivière des Outaouais;

Thence, southwesterly, a line transversal to rivière des Outaouais to the Québec — Ontario border;

Thence, in a general northwesterly direction, along that border to the starting point.

The coordinates mentioned in this technical description are expressed in metres and were determined graphically on the basis of the U.T.M. grid used on the maps to a scale of 1:50 000 published by Energy, Mines and Resources Canada (N.A.D. 1927, Zone 18).

The whole as shown on the plan attached hereto and bearing number P-9163.

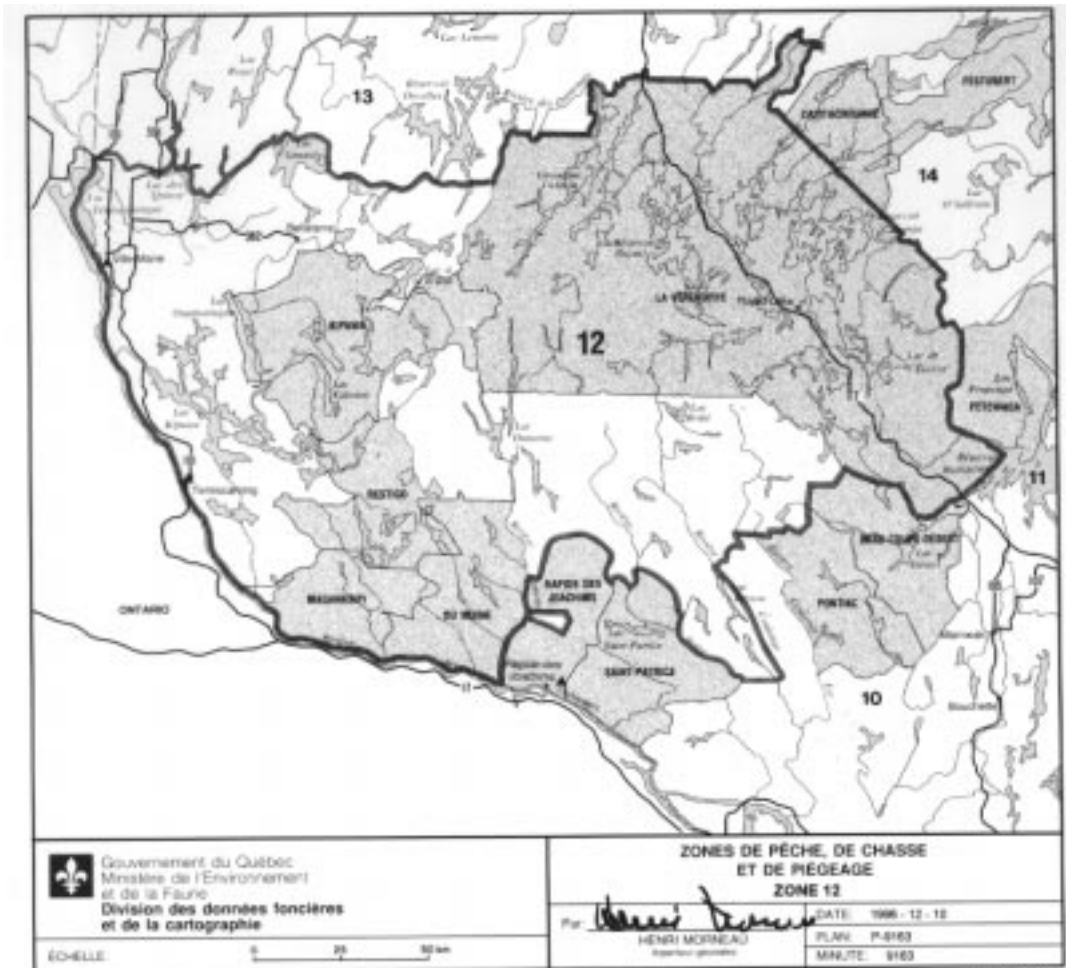
The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

M.P.

Québec, 10 December 1996

Minute 9163



**SCHEDULE XIII**

PROVINCE DE QUÉBEC  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET  
DE LA FAUNE

**TECHNICAL DESCRIPTION****Fishing, Hunting and Trapping Areas****Area 13**

That part of Québec whose perimeter is described as follows:

Starting from the meeting point of the north shore of lac Témiscamingue and of the Québec — Ontario border;

Thence, northerly, along that border to the parallel of latitude 49° N;

Thence, easterly, along that parallel, passing along the south shore of lac Turgeon, to the eastern limit of the right of way of route No. 113;

Thence, southerly, the eastern limit of the right of way of routes No. 113 and No. 117 to the meeting point with the northeastern limit of the site of the reception station, north sector of the La Vérendrye Wildlife Sanctuary;

Thence, northwesterly, southwesterly and southeasterly, skirting the said reception station, along an irregular line passing through the points whose coordinates are:

5 304 950 m N and 324 000 m E;

5 304 400 m N and 323 800 m E;

5 304 300 m N and 324 050 m E

the latter point being situated on the western limit of the right of way (30 m) of route No. 117;

Thence, southwesterly, along the said right of way, so as to exclude it, to a point situated on the western limit of the right of way (15 m) of road No. 44;

Thence, southwesterly then southerly, along the limit of the right of way (15 m) of road No. 44, so as to exclude it, to the right bank of one of the tributaries of lac Camille-Roy;

Thence, westerly, to the shore of lac Camille-Roy, a point whose coordinates are:

5 300 450 m N and 316 250 m E;

Thence, northerly then southwesterly, successively following the shore of lac Camille-Roy, so as to exclude

it, and the right bank of the effluent of lac Camille-Roy to the meeting point with the northeastern limit of the right of way (15 m) of road No. 441;

Thence, northwesterly, along the limit of the said right of way, so as to exclude it, to a point whose coordinates are:

5 300 000 m N and 312 600 m E;

Thence, westerly, a straight line to the shore of lac Granet, a point whose coordinates are:

5 300 000 m N and 312 350 m E;

Thence, northwesterly then southwesterly, along the shore of lac Granet and the right bank of rivière des Outaouais, so as to exclude them, to the western limit of the Canton de Granet;

Thence, southerly, along that limit and including along the shore lac Dosne to the east shore of lac Kun;

Thence, southeasterly, along the shore of lac Kun, so as to include it, to the left bank of the effluent of lac Anode;

Thence, southeasterly, northeasterly then southwesterly, successively following the left bank of the effluent of lac Anode, the west shore of lac Anode, so as to exclude it, and the left bank of the tributary of lac Anode to the northern limit of the Canton de Lajoie, a point whose coordinates are:

5 286 250 m N and 306 400 m E;

Thence, westerly, along the northern limit of the townships of Lajoie and Casson to the east shore of rivière des Outaouais;

Thence, southwesterly, westerly and northerly, along the bank of rivière des Outaouais, so as to include it, to the northern limit of the Canton de Casson;

Thence, westerly, along that same township line to lac Otanibi;

Thence, westerly and southwesterly, along the shore of lac Otanibi including the vacation lots bordering that lake (MRN files 805 397 and 805 957), then the right bank of rivière à l'Épinette to the northern limit of the right of way (15 m) of road No. 44;

Thence, westerly, that northern limit to the right bank of rivière Winneway;

Thence, westerly, that right bank, the east and north shores of lac Simard, the north shore of lac des Quinze including lac Gaboury to the right bank of rivière des Outaouais;





**SCHEDULE XIV**

PROVINCE DE QUÉBEC  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET  
DE LA FAUNE

**TECHNICAL DESCRIPTION****Fishing, Hunting and Trapping Areas****Area 14**

That part of Québec whose perimeter is described as follows:

Starting from the meeting point of the parallel of latitude 49° N and the eastern limit of the right of way of route No. 113;

Thence, southerly, the eastern limit of the right of way of routes No. 113 and No. 117 to the meeting point with the northeastern limit of the site of the reception station, northern sector of La Vérendrye Wildlife Sanctuary;

Thence, southeasterly, along the northeastern limit to the northern end of lac de la Barrière, a point whose coordinates are:

5 304 800 m N and 324 500 m E;

Thence, southeasterly, following successively, so as to exclude them, along the shores and banks of lac de la Barrière, the effluent of lac Élysée, lac Élysée, its tributary, ruisseau Lowther to the meeting point with the line dividing lots 10 and 11 of rang II of the Canton de Villebon, a point situated near coordinates:

5 304 400 m N and 325 800 m E;

Thence, southerly, along the line dividing lots 10 and 11 of ranges II and I of the Canton de Villebon; easterly, the northern limit of the townships of Fréville and Champrodon, excluding lakes Flénu and Angeduc along the shore and including along the shore the other lakes encountered there, to the left bank of the tributary of the lac Regros, a point whose coordinates are:

5 301 625 m N and 344 250 m E;

Thence, southerly, following successively the left bank of the tributary of the lac Regros, the shore of lac Regros, so as to exclude it, the left bank of the effluent of lac Regros, the shore of lac Caracul, so as to exclude it, the left bank of the effluent of lac Caracul, the shore of lac Hédé, so as to exclude it,

the left bank of the effluent of lac Hédé, the shore of lac Badel, so as to exclude it, the left bank of the effluent

of lac Badel, the shore of lac Gladu, so as to exclude it, to the meeting point with the western limit of the shore of lac Fourmet, a point whose coordinates are:

5 299 900 m N and 346 150 m E;

Thence, easterly, a straight line to the meeting point with the south shore of lac Fourmet; northeasterly, the shore of lac Fourmet, so as to include it, to its easternmost meeting point situated on the north limit of the Canton de Champrodon; easterly, the northern limit of the Canton de Champrodon, excluding along the shore lac Senet, petit lac Bramshott and lac Bramshott, including along the shore the other lakes that may be encountered there; southeasterly, the northeastern limit of the Canton de Champrodon to the northeastern limit of the right of way (12 m) of secondary road No. 41;

Thence, following successively the northeastern limit of the right of way (12 m) of secondary road No. 41 to the meeting point with the right bank of the effluent of lac Ander; northerly then westerly, the right bank of the effluent of lac Ander and the shore of lac Ander, so as to exclude it, to its northwestern end, a point whose coordinates are:

5 305 500 m N and 362 500 m E;

northerly, a straight line to the meeting point with the right bank of the tributary of petit lac Calvé, at its mouth; northeasterly, the shore of petit lac Calvé, so as to exclude it, the right bank of the effluent of lac Calvé to the south shore of lac Calvé; northwesterly, a straight line to the south shore of lac Fulleren, a point whose coordinates are:

5 306 875 m N and 362 500 m E;

Thence, northerly, the shore of lac Fulleren and the bank of its effluent, so as to include them, to the shore of lac Yser;

Thence, northeasterly, following successively the shore of lac Yser, so as to include it, the left bank of the effluent of a small lake situated at the northeastern end of lac Yser, the shore of that small lake, so as to include it, to the point whose coordinates are:

5 311 275 m N and 363 650 m E;

Thence, northerly, a straight line to the southern end of the shore of lac Ucciani, northeasterly, following, so as to exclude them, a chain of lakes and watercourses including lakes Ucciani, Powell, Madonna and Quéran and the bank of their respective effluent to the south shore of lac Mercent;

Thence, northeasterly, along the shore of lac Mercent, so as to include it, to the point whose coordinates are:

5 315 250 m N and 367 450 m E;

Thence, southerly then northeasterly, following, so as to exclude them, a chain of lakes and watercourses including lac Nyer, to the southern limit of lac Cappel; northeasterly, the shore of lac Cappel and the bank of its tributary, so as to include them, to the point whose coordinates are:

5 316 000 m N and 370 000 m E;

Thence, easterly, a straight line to the western end of the shore of lac Alfa; easterly, the shore of lac Alpha and the bank of its effluent, so as to exclude them, to the west shore of lac Forsythe;

Thence, southerly, successively following, so as to include them, the shore of lac Forsythe, the bank of its effluent, the shore of lac Mala and the bank of its effluent to the meeting point with the northern limit of the right of way (12 m) of a secondary road leading to lac Cambrai, a point whose coordinates are:

5 313 000 m N and 371 400 m E;

Thence, southeasterly, the northern limit of the right of way (10 m) of a tertiary road leading to lac Cambrai running along lakes Balou and de l'Ouragan, to the meeting point with the right bank of a tributary of lac Cambrai, a point whose coordinates are:

5 311 750 m N and 375 875 m E;

Thence, westerly then southerly, along the right bank of the tributary of lac Cambrai and the west shore of the lake encountered to its southern end, a point whose coordinates are:

5 310 575 m N and 375 400 m E;

southeasterly, a straight line to the north shore a small lake, a point whose coordinates are:

5 310 300 m N and 375 450 m E;

southerly, successively following, so as to include them, the west shore of that lake and the right bank of its effluent to the north shore of lac Ransol; westerly, a straight line to the southernmost end of the shore of lac Victor; northerly then southwesterly, the shore of lac Victor, so as to include it, and a chain of lakes and watercourses including lakes Archibald and Pelard, so as to include them, to the western limit of the Canton de Cambrai, a point whose coordinates are:

5 304 400 m N and 371 375 m E;

Thence, southerly, along the western limit of the Canton de Cambrai to the north shore of lac Nieuport; southwesterly then northeasterly, the shore of lac Nieuport, so as to include it, to the meeting point with the left bank of the effluent of lac Ploegsteert; southwesterly, the left bank of the effluent of lac Ploegsteert and the shore of that lake, so as to include it, to the point whose coordinates are:

5 297 975 m N and 369 750 m E;

Thence, southwesterly, successively following a straight line to the north shore of lac Leask, a point whose coordinates are:

5 297 450 m N and 369 500 m E;

southwesterly, the shore of lac Leask, so as to include it, the right bank of its effluent, the shore of lac Gabb, so as to include it, the right bank of its effluent, the shore of a small lake, so as to include it, the left bank of the effluent of lac Stork, the shore of lac Stork, so as to include it, to the point whose coordinates are:

5 295 875 m N and 366 150 m E;

southwesterly, a straight line to the east shore of lac Collins, a point whose coordinates are:

5 295 300 m N and 364 975 m E;

Thence, southwesterly then northwesterly, successively following, so as to include them, the shore of lac Collins, the bank of its effluent, the shore of lac Vaglio, the shore of lac Tshen, the bank of its effluent, the shore of lac Weber, and, so as to exclude them, the bank of the effluent of lac de la Fissure, the shore of lac de la Fissure, the bank of the effluent of lac Redan, the shore of lac Redan, to the northeastern limit of the Canton de Champrodon.

Thence, southeasterly, successively following the northeastern limit of the Canton de Champrodon, excluding along the shore lac Redan and including along the shore lac Mesnil, lac Julep and all the other lakes encountered; southeasterly, the northeastern limit of the Canton de Foligny, including along the shore the lakes that may be encountered there, to a point situated on the south shore of lac Danin whose coordinates are:

5 275 650 m N and 379 250 m E;

southeasterly then southwesterly, along the shore of lac Danin and the limit of the vacation lot bordering that lake (MRN file 120 807), so as to include them, and the right bank of rivière des Outaouais to the northeastern limit of the Canton de Foligny; southeasterly, the northeastern limit of the Canton de Foligny to the left bank of rivière des Outaouais; southeasterly then northwesterly, the shore of lac Danin, so as to include it, to its meeting point with the northern limit of the right of way (12 m) of secondary road No. 29; easterly, the northern limit of the right of way of the said secondary road No. 29, to the northeastern limit of the Canton de Devine.

#### **Part of the perimeter situated in the Municipalité régionale de comté de Gatineau**

Thence, southeasterly, successively following the northeastern limit of the Canton de Devine, excluding along the shore lakes Ervin, des Gaufres and Breen and including along the shore all the other lakes that may be encountered there, to the meeting point with the north shore of lac Lindsay;



Thence, southeasterly, successively following the shore of lac Lindsay, so as to include it, as well as the limit of a vacation lot bordering lac Lindsay (MRN file 120 216); the right bank of the effluent of lac Lindsay and the left bank of the effluent of lac Rock, so as to include them, as well as the small lake formed at the confluence of those two watercourses; the shore of lac Rock, so as to include it, to the northeastern limit of the Canton de Devine;

Thence, southeasterly, successively following the northeastern limit of the Canton de Devine and the northeastern limit of the Canton d'Aux, to the meeting point with the northern limit of the right of way (12 m) of a secondary road running along rivière Cabonga; southwesterly, that limit of the right of way to the meeting point with the extension of the western limit of the right of way (12 m) of the road leading to lac Badelard, a point whose coordinates are:

5 251 775 m N and 399 450 m E;

southeasterly, the southern limit of the right of way of that secondary road, including the site of the cottage situated in unorganized territory near the point whose coordinates are:

5 251 350 m N and 404 850 m E;

to the meeting point with the extension of the western limit of the right of way (12 m) of the road leading to lac de la Renouée, a point whose coordinates are:

5 250 800 m N and 405 850 m E;

southwesterly, the extension and the western limit of the right of way of that secondary road to the northeastern limit of the Canton d'Aux;

Thence, southeasterly, successively following the northeastern limit of the Canton d'Aux, excluding along the shore lac Gilbert, if applicable, to the meeting point with the western limit of the right of way (12 m) of the road passing to the west of the line dividing the townships of Aux and By, a point whose coordinates are:

5 243 300 m N and 412 200 m E;

southerly, the western limit of the right of way of that secondary road, to the eastern limit of the Canton d'Aux, the eastern limit of the Canton d'Aux, including along the shore lac des Fragues, to the north shore of lac Joyce; southwesterly the shore of lac Joyce, so as to include it, the right bank of its effluent, the bank of ruisseau Lessard, so as to include it, to the meeting point with the eastern limit of the right of way (10 m) of a tertiary road, a point whose coordinates are:

5 239 350 m N and 410 500 m E;

southwesterly then southeasterly, the limit of the right of way of that road then of a secondary road (12 m), so as to include them, to the point whose coordinates are:

5 236 900 m N and 412 000 m E;

southeasterly, the eastern limit of the right of way of that secondary road, to the eastern limit of the Canton d'Aux, a point whose coordinates are:

5 236 200 m N and 412 300 m E;

Thence, southerly, successively following the eastern limit of the Canton d'Aux, including along the shore lac des Cataires, to the meeting point with the northwestern limit of the right of way (12 m) of a secondary road passing near the point whose coordinates are:

5 233 700 m N and 412 300 m E;

southwesterly then southeasterly, the western limit of the right of way of that secondary road passing near lakes Limony, Pluton, Aiguille, Boulet and Garat, to the meeting point with the western limit of the right of way of (12 m) of a secondary road, a point whose coordinates are:

5 228 800 m N and 413 950 m E;

Thence, southerly, successively following the western limit of the right of way of that secondary road to the left bank of rivière Gens-de-Terre; the left bank of rivière Gens-de-Terre, so as to exclude it, to the left bank of rivière Wapus;

Thence, in a general northeasterly direction, the left bank of rivière Wapus and the southeastern limit of the right of way of the road running along rivière Wapus, to the northeastern limit of the right of way the road running along lac Maizie to its northern end;

Thence, southeasterly, the northeastern limit of the said right of way to the extension of the tributary of a lake the coordinates of whose midpoint are:

5 237 100 m N and 443 400 m E;

Thence, southerly, that extension, the left bank of the tributary of the said lake, the eastern shore of the said lake and its effluent, to the left bank of the tributary of lac Pants;

Thence, southeasterly then easterly, the left bank of the said tributary, the north shore of lac Pants, to the northern limit of the right of way of the road passing via the fire ranger tower and south of lac Lyon;

Thence, northerly then easterly, the western limit of the right of way of the said road, to the southern end of lac Hanson;

Thence, southeasterly, the right bank of the effluent of lac Hanson, the west shore of lac Millan, the west shore of the lake situated to the south of lac Millan and the left bank of the effluent of the said lake, to a point situated on the east shore of the lake, a point whose coordinates are:

5 231 300 m N and 454 200 m E;

Thence, in a general southeasterly direction, the tributary of lac Bull, the east shore of lac Bull, the left bank of the effluent of the said lake to the right bank of rivière Gatineau;

Thence, northeasterly, the right bank of rivière Gatineau to the extension of the left bank of rivière Bazin;

Thence, northeasterly, the left bank of the said river to its intersection with a straight line passing through the points whose coordinates are:

5 265 250 m N and 478 150 m E,  
5 260 650 m N and 482 800 m E;

Thence, southeasterly, that straight line to the point situated at its southeastern end;

Thence, southeasterly, southwesterly, southeasterly, northeasterly, southerly, northeasterly, northwesterly and easterly, an irregular line whose apex coordinates are:

5 259 500 m N and 483 850 m E,  
5 256 300 m N and 480 650 m E,  
5 253 300 m N and 483 500 m E,  
5 253 950 m N and 484 900 m E,  
5 251 650 m N and 485 200 m E,  
5 244 300 m N and 483 600 m E;

Thence, a straight line skirting lac Montredon to the south to the point whose coordinates are:

5 250 100 m N and 490 000 m E;

Thence, an irregular line whose apex coordinates are:

5 254 850 m N and 488 800 m E,  
5 254 850 m N and 493 950 m E,  
5 255 200 m N and 493 950 m E,

that point being situated at a distance of 60 m East of the east shore of lac Duchastel;

Thence, northeasterly, a line parallel to and 60 m from the said shore to the point whose coordinates are:

5 256 850 m N and 495 000 m E;

Thence, easterly then northerly, an irregular line whose apex coordinates are:

5 256 850 m N and 502 150 m E,  
5 258 350 m N and 502 150 m E;

Thence, a straight line, in a direction S 45° E for a distance of 1.25 kilometres;

Thence, a straight line, in a northerly direction for a distance of 1.77 kilometres;

Thence, a straight line, in a direction N 57° E for a distance of 5.15 kilometres;

Thence, a straight line, in an easterly direction for a distance of 11.909 kilometres;

Thence, a straight line, in a direction S 45° E for a distance of 2.092 kilometres;

Thence, a straight line, in a direction N 32° E for a distance of 0.966 kilometres;

Thence, a straight line, in a direction N 45° W for a distance of 1.77 kilometres;

Thence, a straight line, in a direction N 2° W to the southeast bank of rivière Mitchinamecus;

Thence, northeasterly, the southeast bank of the said river to the northwestern limit of the right of way of the road running along lac Wagwabika;

Thence, northeasterly then southeasterly, following the said limit, the southwest shore of lac Kawaskisigat to the point whose coordinates are:

5 266 625 m N and 530 250 m E;

Thence, easterly, southerly, southeasterly, northeasterly, easterly then northeasterly, an irregular line whose apex coordinates are:

5 268 025 m N and 537 150 m E,  
5 263 475 m N and 536 750 m E,  
5 262 200 m N and 539 650 m E,  
5 264 750 m N and 541 725 m E,  
5 264 725 m N and 546 410 m E,  
5 265 250 m N and 546 750 m E,

that point being situated on the north bank of the effluent of lac du Poisson Blanc;

Thence, easterly, along that north bank to its mouth in lac Kempt (baie Obaoca);

Thence, southeasterly then northeasterly, along the northeast and northwest shores of lac Kempt (baie Gavin) to the north bank of the tributary of lac Manouane;

Thence, northeasterly, that north bank, the northwest shore of lac Manouane, the west shore of baie du Chien to the right bank of rivière Sarto;

Thence, northerly, that right bank to the eastern limit of the right of way of the road passing to the west of lakes Lortie, La Baie and Lavigne;

Thence, in a general northerly direction, the eastern limit to the southern limit of the right of way of the Canadian National railway in Hameau de Casey;

Thence, easterly, that southern limit to the left bank of rivière Saint-Maurice;

Thence, northerly, that left bank then the left bank of Wabano and Wabano-Ouest rivers to the northern limit of the subsidy of the Canadian International Paper Company in the townships of Huard and Dubois;

Thence, the said limit to a line running in a north-south direction in the Canton de Dubois dividing the said subsidy from the Crown lands;

Thence, northerly, that limit in the Canton de Dubois to the limit between the townships of Ventadour and Dubois;

Thence, northwesterly, to the drainage divide between the watershed of the St. Lawrence River and that of James Bay;

Thence, in a general northeasterly direction, that drainage divide between the watershed of the St. Lawrence River and that of James Bay to the parallel of latitude 49° N;

Thence, westerly, along that parallel to the starting point.

The above-mentioned coordinates are expressed in metres and were determined graphically on the basis of the U.T.M. grid used on the maps to a scale of 1:50 000 published by Energy, Mines and Resources Canada (N.A.D. 1927, Zone 18).

The whole as shown on the plan attached hereto and bearing number P-9165.

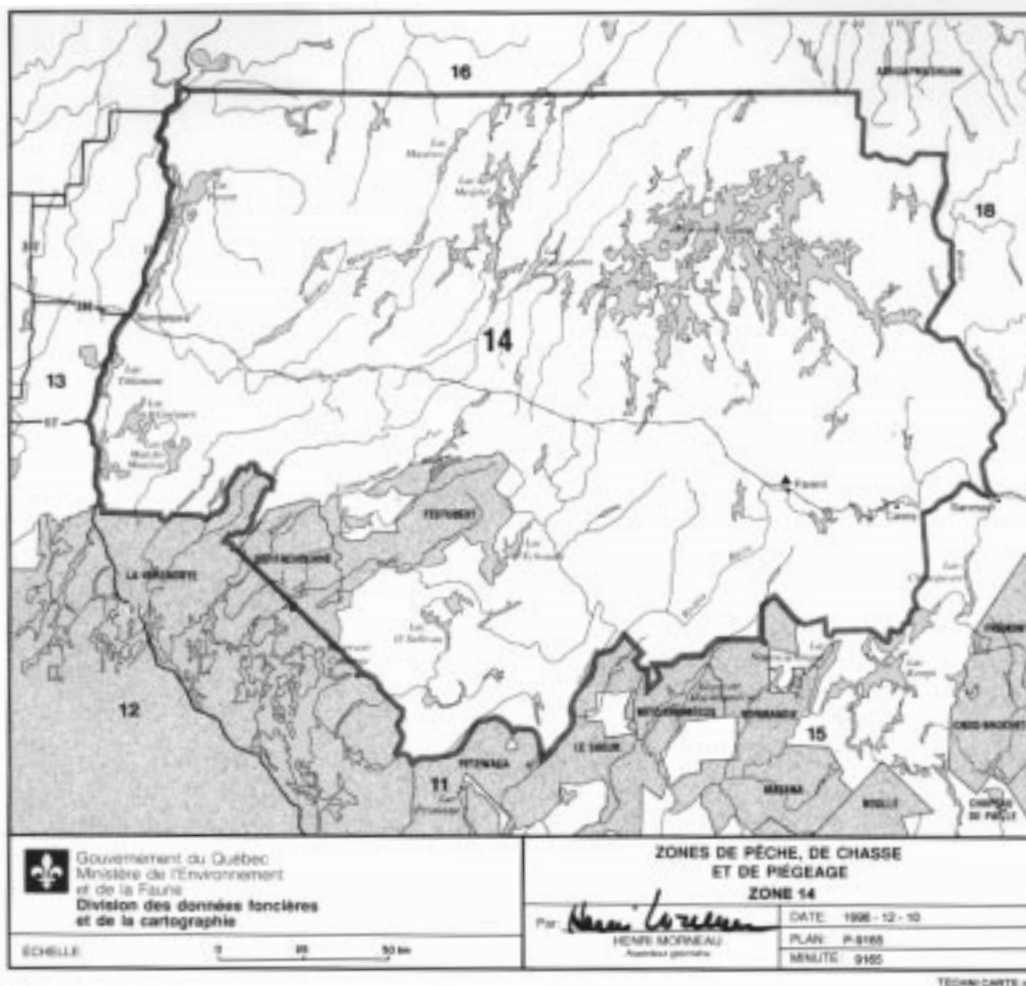
The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

M.P.

Québec, 10 December 1996

Minute 9165



## SCHEDULE XV

PROVINCE DE QUÉBEC  
 MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET  
 DE LA FAUNE

### TECHNICAL DESCRIPTION

#### Fishing, Hunting and Trapping Areas

##### Area 15

That part of Québec whose perimeter is described as follows:

Starting from the meeting point of the right bank of rivière du Gouffre and the north bank of the St. Lawrence River;

Thence southwesterly, that north bank to the left bank of rivière Sainte-Anne in the Municipalité de la paroisse de Sainte-Anne-de-la-Pérade;

Thence, northerly, that left bank to the northern limit of the right of way of route No. 138;

Thence, westerly, that northern limit to the eastern limit of the right of way of route No. 159;

Thence northwesterly, that eastern limit to the northern limit of the right of way of the Canadian National railway passing at Saint-Tite;

Thence southwesterly, that northern limit of the eastern limit of the right of way of route No. 347;

Thence, in a general northwesterly direction, that eastern limit to the left band of rivière L'Assomption passing at Saint-Côme;

Thence, northwesterly, that left bank to the northern limit of rang II of the Canton de Cartier;

Thence, southwesterly, that northwestern limit of rang II to the southwesterly limit of lot 24 of rang III;

Thence, northwesterly, that southwestern limit to the northwestern limit of rang III;

Thence, southwesterly, that northwestern limit to the northern limit of the right of way of the road running along the north shore of lac des Deux-Montagnes;

Thence, in a general westerly direction, the northern limit of the said right of way and the northeastern limit of the right of way of the road leading to lac Beaulieu to a straight line parallel to and 300 m southeast of the southern limit of rang V;

Thence, southwesterly, that parallel straight line to the southwestern limit of lot 16 of rang IV;

Thence, northwesterly, the southwestern limit of the said lot to the southern limit of the right of way the road leading to lac Sylvain;

Thence, in a general westerly direction, the right of way of the said road to the northwestern limit of rang IV;

Thence, southwesterly, the said northwestern limit to the northeastern limit of lot 13 of rang IV;

Thence, southeasterly, the northeastern limit of that lot over a distance of 300 m;

Thence, along a straight line parallel to and 300 m from the northwestern limit of rang IV to the southwestern limit of lot 8 of rang IV;

Thence, northwesterly, the southwestern limit of lot 8 of ranges IV and V over a distance of 1.40 kilometres;

Thence, northerly, a straight line to a point situated at the intersection of the southeastern limit of rang VI of the Canton de Cartier and the northeastern limit of lot 8 of the said rang VI;

Thence, southwesterly, the southeastern limit of rang VI to the southwestern limit of lot 5 of the said range;

Thence, northwesterly, the southwestern limit of the said lot to the northwestern limit of rang VI, skirting to the south the lake encountered there;

Thence southwesterly, the northwestern limit of rang VI to the southwestern limit of lot 2 of rang VII, skirting to the southeast the lake encountered there;

Thence, northwesterly, the southwestern limit of the said lot 2 to the northwestern limit of rang VII;

Thence, northeasterly, the northwestern limit of that range to the southwestern limit of lot 6 of rang VIII;

Thence, northwesterly, the southwestern limit of the said lot to the southeastern limit of rang IX;

Thence, southwesterly, the southeastern limit of the said range to the southwestern limit of the Canton de Cartier;

Thence, northwesterly, the southwestern limit of the said township to the southeastern limit of rang IX of the Canton de Chilton;

Thence, southwesterly, the southeastern limit of rang IX of the said township to the line dividing lots 49 and 50 of the said rang IX;

Thence, northwesterly, the line dividing lots 49 and 50 of ranges IX, X and XI of the Canton de Chilton to the northwestern limit of the Canton de Chilton;

Thence, northeasterly, the northwestern limit of the said township to the southwestern limit of the Canton de Tellier;

Thence, northwesterly, the southwestern limit of that township to the southeastern limit of lot 46 of rang X of the Canton de Lussier;

Thence, southwesterly, the southeastern limit of lot 46 of ranges X, IX and VIII to the southwestern limit of rang VIII;

Thence, northwesterly, the said limit to the southeastern limit of the Canton de Cousineau;

Thence, southwesterly, the southeastern limit of the townships of Cousineau and Rolland to the line dividing lots 33 and 34 of rang X of the Canton d'Archambault;

Thence, southeasterly, the line dividing lots 33 and 34 of ranges X and IX of that township to the southeastern limit of the said range XI;

Thence, southwesterly, the said limit to the northeastern limit of rang XIII;

Thence, northwesterly, the said limit to the southeastern limit of lot 52 of rang XIII;

Thence, southwesterly, the southeastern limit of lot 52 of ranges XIII and XII to the northeastern limit of rang XI;

Thence, northwesterly, along that limit to the southeastern limit of lot 55 of rang XI;

Thence, southwesterly, that limit to the southwestern limit of the Canton d'Archambault;

Thence, northwesterly, that limit to the northwestern limit of lot 57 of rang XI;

Thence, northeasterly, along that limit to the northeastern limit of rang XI;

Thence, northwesterly, that limit to the southeastern limit of lot 60 of rang XI;

Thence, southwesterly, that limit over a distance of 800 m;

Thence, northwesterly, a straight line crossing that lot 60 at a right angle to its northwestern limit;

Thence, northeasterly, that limit to the northeastern limit of rang XI;

Thence, northwesterly, that limit to the southeastern limit of the Canton de Rolland;

Thence, northeasterly, that limit to the northeastern limit of the Canton de Rolland;

Thence, northwesterly, that limit to the northwestern limit of lot 7 of rang II;

Thence, southwesterly, the northwestern limit of lot 7 of ranges II and I to the northeastern limit of the Canton de Grandison;

Thence, northwesterly, that limit to the northwestern limit of rang A of the said township;

Thence, southerly and easterly, the western and southern limits of the said range to the eastern limit of the Canton de Grandison;

Thence, southerly, that limit to the left bank of rivière du Diable;

Thence, in a general southerly then westerly direction, along the left bank of the said river to the line dividing lots 20 and 21 of rang III, Canton de Grandison;

Thence, northerly, the line dividing lots 20 and 21 of ranges III and IV to the northern limit of rang IV;

Thence, westerly, that limit to the eastern limit of rang V;

Thence, northerly, that limit to the northern limit of rang V;

Thence, westerly, that limit to the eastern limit of lot 32B;

Thence, southerly, that limit to the southern limit of lot 32B;

Thence, northwesterly, that limit to the eastern limit of lot 33A of rang VI;

Thence, northerly, westerly and southerly, the eastern, northern and western limits of the said lot to the southwestern limit of lot 34B;

Thence, northwesterly, the southwestern limit of lots 34B, 35B and 36B to the limit of the townships of Grandison and Joly;

Thence, northerly, that limit to the southern limit of lot 12B of range northeast of lac Tremblant, Canton de Joly;

Thence, westerly, that limit to the western limit of lot 12B;

Thence, northwesterly and easterly, along the southwestern and northern limits of lot 12B to the southwestern corner of lot 13A;

Thence, northwesterly, the southwestern limit of lots 13A and 14A to the southern limit of lot 15B;

Thence, westerly, northwesterly and easterly, along the southern, southwestern and northern limits of lot 15B to the western limit of lot 16A;

Thence, northerly, that limit to the southern limit of lot 17A;

Thence, westerly and northerly, the southern and western limits of lots 17A to the southern limit of lot 18A;

Thence, westerly and northerly, along the southern and western limits of lot 18A to the southern limit of rang K;



Thence, westerly, that limit to the eastern limit of lot 19A of rang nord-est of lac Tremblant;

Thence, northerly, the eastern limit of lots 19A, 19B, 19C, 19D and 19E to the southern limit of lot 20-25;

Thence, westerly, the southern limit of lots 20-25 and 20-24 to the southwestern limit of lot 20-24;

Thence, northwesterly, the southwestern limit of lots 20-24, 21C and 22 partie (northeastern limit of lot 22F) to the southern limit of lot 23C;

Thence, westerly, the southern limit of lots 23C and 23A to the southwestern limit of lot 23A;

Thence, northwesterly, the southwestern limit of lots 23A and 24C to the southern limit of rang L;

Thence, westerly, that limit and its extension to the right bank of rivière Cachée;

Thence, northeasterly, that bank to its meeting point with the western limit of lot 29 of rang L;

Thence, northerly, the western limit of rang L to a point situated 60 m North of the right bank of rivière Cachée;

Thence, northeasterly, that limit to the western limit of the right of way of the road running along rivière Cachée;

Thence, northwesterly, that limit to the meeting point with the northern limit of the right of way of the road leading to the Municipalité de Labelle à Lac-Caché;

Thence, northeasterly, the northern limit of the said right of way to the southeastern shore of lac Caché;

Thence, northeasterly and northwesterly, the southeastern and northeastern shores of lac Caché to the point whose coordinates are:  
5 135 450 m N and 525 300 m E;

Thence, northwesterly, a straight line crossing rivière Cachée to a point situated 60 m west of the right bank of the said river;

Thence, northeasterly, a line parallel to the said river to the intersection with the extension of the southwestern limit of lot 26 of rang IV, Canton de Nantel;

Thence, northwesterly, along the extension of that southwestern limit, the southwestern limit of the said lot 26 and the south shore of lac Sapin, so as to exclude

it, to the right bank of rivière Macaza, a point whose coordinates are:

5 143 650 m N and 524 725 m E;

Thence, northwesterly, along the right bank of rivière Macaza, so as to include it, to a point whose coordinates are:

5 143 775 m N and 524 175 m E;

Thence, northerly, along a straight line to the meeting point with the southern limit of the right of way (10 m) of route No. 2;

Thence, northeasterly, that limit of the right of way, so as to include it, to the meeting point with the line dividing lots 25 and 26, of rang III of the Canton de Nantel;

Thence, northwesterly, along the line dividing lots 25 and 26 of ranges III, II and I of the Canton de Nantel skirting along the shore of lac Cruet and an unnamed lake, so as to include them; southwesterly, the southeastern limit of the Canton de Lynch to the meeting point with the line dividing lots 25 and 26 of rang IX of that township; northwesterly, that dividing line to the southeastern limit of right of way (10 m) of the road passing between lac Poe and lac Navaron, a point whose coordinates are:

5 147 725 m N and 520 350 m E;

Thence, in a general northerly direction, along that limit of the right of way, so as to include it, to the northwestern limit of rang VIII of the Canton de Lynch, a point whose coordinates are:

5 150 275 m N and 520 750 m E;

Thence, northeasterly, along the northwestern limit of rang VIII to a point situated 200 m west of the southern limit of the right of way (12 m) of the road to ruisseau Ford, a point whose coordinates are:

5 153 775 m N and 524 250 m E;

Thence, northerly, along a line parallel to and 200 m west of that limit of the right of way of the road to ruisseau Ford to the line dividing the townships of Viel and Lynch, a point whose coordinates are:

5 157 550 m N and 525 350 m E;

Thence, northwesterly, along the line dividing the townships of Viel and Lynch to a point situated 60 m Northwest of the right bank of rivière Rouge, a point whose coordinates are:

5 164 125 m N and 518 975 m E;

Thence, in a general southwesterly direction, along that limit situated 60 m Northwest of the right bank to

the line dividing lots 46 and 47 of rang III, Canton de Mousseau;

Thence, northwesterly, that dividing line to the northwestern limit of rang III;

Thence, northeasterly, that limit to the northeastern bank of the effluent of lac aux Poissons;

Thence, northwesterly, that bank to the dike on lac aux Poissons;

Thence, in a general northerly direction, a line parallel to and 100 m from the east and north shores of lac aux Poissons, the north bank of the tributary of lac aux Poissons to the northwestern limit of the road to lac aux Poissons;

Thence, in a general southwesterly direction, that limit to the western limit of the right of way of the road to lac Mousseau;

Thence, in a general northwesterly direction, the western limit of the said right of way to the southwestern shore of lac Mousseau

Thence, westerly, that shore to the point whose coordinates are:  
5 163 800 m N and 504 850 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 163 800 m N and 503 500 m E;

Thence, northerly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 169 300 m N and 503 500 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 168 550 m N and 500 700 m E;

Thence, northerly, to a point situated on the central line of the Canton de Brunet whose coordinates are:  
5 173 100 m N and 500 900 m E;

Thence, northeasterly, along the central line of the Canton de Brunet to the western limit of the right of way of the road leading to lac Baker;

Thence, northwesterly, the western limit of the said right of way to a point situated on the southwest shore of lac Franchère, a point whose coordinates are:  
5 176 850 m N and 500 200 m E;

Thence, in a general southwesterly and northwesterly direction, the southwest shore of the said lake, the right bank of rivière Kiamika and the left bank of ruisseau Péret to a point situated on the southeastern limit of the Canton de Pérodeau, a point whose coordinates are:  
5 178 740 m N and 495 100 m E;

Thence, southwesterly, the southeastern limit of the said township to the point whose coordinates are:  
5 177 450 m N and 493 750 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 182 050 m N and 487 100 m E;

Thence, northeasterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 186 000 m N and 489 775 m E;

Thence, northeasterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 189 740 m N and 491 740 m E;

Thence, northerly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 194 800 m N and 491 525 m E;  
that point being situated on the left bank of ruisseau Iroquois;

Thence, in a general northwesterly direction, the bank of the said stream and its extension to a point situated on the central line of rivière du Lièvre, a point whose coordinates are:  
5 197 660 m N and 490 380 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 197 660 m N and 490 260 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 203 090 m N and 486 325 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 203 090 m N and 483 110 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 202 350 m N and 481 110 m E;  
that point being situated on the southern limit of the right of way of a forest road running along ruisseau Sheehan;



Thence, southwesterly, that limit of the road running along Sheehan and Busby streams to the meeting point with the extension of the southern limit of the right of way of a secondary road, a point whose coordinates are:  
5 199 600 m N and 478 100 m E;

Thence, northwesterly, the said extension and the limit of the right of way of the road to a point situated on the western limit of the right of way of a road leading to lac Polonais;

Thence, northwesterly, that limit to the point whose coordinates are:  
5 205 800 m N and 474 750 m E;

Thence, westerly, a straight line to the east shore of lac Polonais;

Thence, southerly, northwesterly and southwesterly, the shores of lac Polonais, baie Tapani, lac Foster and the left bank of rivière Polonaise to the northeastern end of lac George;

Thence, northwesterly, a straight line to a point situated on the southwestern limit of the right of way of a road, a point whose coordinates are:  
5 202 200 m N and 462 600 m E;

Thence, in a general northwesterly direction, that limit of the road passing to the south of lac File, running along Caille and Butor streams to the southeastern limit of the right of way of the road running along rivière Notawassi;

Thence, southwesterly, the southeastern limit of the said right of way and the southeastern limit of the right of way of the route passing to the south of lac Lamerlière to a point situated 100 m East of a trail, a point whose coordinates are:  
5 205 400 m N and 445 625 m E;

Thence, southerly, a line parallel to that trail to the point whose coordinates are:  
5 204 400 m N and 445 625 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 205 400 m N and 445 450 m E;  
that point being situated on the east shore of réservoir Baskatong;

Thence, in a general northeasterly direction, the shore of the said reservoir, then the left bank of rivière Gatineau to the meeting point with the bridge crossing rivière Gatineau near the rapides Ceizur;

Thence, northwesterly, the northeastern side of that bridge;

Thence, northeasterly, the right bank of rivière Gatineau to the extension of the left bank of rivière Bazin;

Thence, northeasterly, the left bank of the said river to its intersection with a straight line passing through the points whose coordinates are:  
5 265 250 m N and 478 150 m E;  
5 260 650 m N and 482 800 m E;

Thence, southeasterly, along that straight line, to a point situated at its southeastern end;

Thence, southeasterly, southwesterly, southeasterly, northeasterly, southerly, northeasterly, northwesterly and easterly, an irregular line whose apex coordinates are:  
5 259 500 m N and 483 850 m E;  
5 256 200 m N and 480 650 m E;  
5 253 300 m N and 483 500 m E;  
5 253 950 m N and 484 900 m E;  
5 251 650 m N and 485 200 m E;  
5 244 300 m N and 483 600 m E;

Thence, a straight line skirting lac Montredon to the south to the point whose coordinates are:  
5 250 100 m N and 490 000 m E;

Thence, an irregular line whose apex coordinates are:  
5 254 850 m N and 488 800 m E;  
5 254 850 m N and 493 950 m E;  
5 255 200 m N and 493 950 m E;  
that point being situated at a distance of 60 m East of the east shore of lac Duchastel;

Thence, northeasterly, along a line parallel to and 60 m from the said shore to the point whose coordinates are:  
5 256 850 m N and 495 000 m E;

Thence, easterly and northerly, an irregular line whose apex coordinates are:  
5 256 850 m N and 502 150 m E;  
5 258 350 m N and 502 150 m E;

Thence, a straight line, in a direction S 45° E for a distance of 1.25 kilometres;

Thence, a straight line, in a northerly direction for a distance of 1.77 kilometres;

Thence, a straight line, in a direction N 57° E for a distance of 5.15 kilometres;

Thence, a straight line, in an easterly direction for a distance of 11.909 kilometres;

Thence, a straight line, in a direction S 45° E for a distance of 2.092 kilometres;

Thence, a straight line, in a direction N 32° E for a distance of 0.966 kilometres;

Thence, a straight line, in a direction N 45° W for a distance of 1.77 kilometres;

Thence, a straight line, in a direction N 2° W to the southeast shore of rivière Mitchinamecus;

Thence, northeasterly, the southeast bank of the said river to the northwestern limit of the right of way of a road running along lac Wagwabika;

Thence, northeasterly and southeasterly, that limit, the southwest shore of lac Kawaskisigat, a point whose coordinates are:

5 266 625 m N and 530 250 m E;

Thence, easterly, southerly, southeasterly, northeasterly, easterly and northeasterly, an irregular line whose apex coordinates are:

5 268 025 m N and 537 150 m E;

5 263 475 m N and 536 750 m E;

5 262 200 m N and 539 650 m E;

5 264 750 m N and 541 725 m E;

5 264 725 m N and 546 410 m E;

5 265 250 m N and 546 750 m E;

that point being situated on the north bank of the affluent of lac du Poisson Blanc;

Thence, easterly, that north bank to its mouth in lac Kempt (baie Obaoca);

Thence, southeasterly and northeasterly, the northeast and northwest shores of lac Kempt (baie Gavin) to the north bank of the tributary of the lac Manouane;

Thence, northeasterly, that north bank, the northwest shore of lac Manouane, the west shore of baie du Chien to the right bank of rivière Sarto;

Thence, northerly, along that right bank to the limit of the right of way of the road passing west of lakes Lortie, La Baie and Lavigne;

Thence, in a general northerly direction, that limit to the southern limit of the right of way of the Canadian National railway passing at Casey;

Thence, easterly, that southern limit to the left bank of rivière Saint-Maurice;

Thence, in a general easterly direction, the left bank of rivière Saint-Maurice, lakes Blanc (reservoir) and Tourouvre to the right bank of rivière Trenche;

Thence, in a general northerly direction, that right bank to its meeting point with the southwestern right of way of the bridge crossing rivière Trenche;

Thence, southeasterly, a straight line, along that southwestern right of way, to its meeting point with the southeastern right of way of that bridge;

Thence, in a general southeasterly direction, the southwestern right of way of the C.I.P. Company's forest road to its meeting point with the southeastern right of way of the last bridge on rivière Croche forming a part of that forest road;

Thence, northeasterly, a straight line, along that southeastern right of way, to its meeting point with the left bank of rivière Croche;

Thence, in a general northerly direction, along that left bank to its meeting point with the northern limit of the Canton de Michaux;

Thence, easterly, along the northern limit of the townships of Michaux, Biart and Rhodes and its extension to the intersection with the effluent of lac Monceau, skirting to the south along a line parallel to and 60.35 m south of the south bank of rivière Métabetchouane and lakes Aubuchon, du Brion and Vulcain and skirting to the north along a line parallel to and 60.35 m North of the north shore of lac Consor;

Thence, a straight line to the southeastern corner of the Canton de Saint-Hilaire;

Thence, northeasterly, the southeastern limit of the Canton de Saint-Hilaire to the line dividing ranges IV and V of the said township;

Thence, northwesterly, the line dividing ranges IV and V to the intersection with the extension of the line dividing lots 12 and 13 of ranges I and II of the Canton de Saint-Hilaire;

Thence, northeasterly, that extension and the line dividing the said lots to the line dividing the townships of Saint-Hilaire and Caron;

Thence, southeasterly, the southwestern limit of the townships of Caron, Mesy, Plessis and Lartigue to a line parallel to and 201.17 m from the western limit of the right of way of route No. 175, i.e. a line surveyed by Mr. Jos Blanchet, land surveyor, on 19 November 1954,

skirting to the south lakes Mesy and Plessis by a line parallel to and 60.35 m south of their south shore;

Thence, in a general northwesterly then northeasterly direction, that line surveyed by Mr. Jos Blanchet to a point situated 804.67 m Northeast of the line dividing the townships of Lartigue and Laterrière;

Thence, the said line surveyed by Mr. Jos Blanchet running S 52°40' E to a point situated 60.35 m East of the east bank of ruisseau Simoncouche;

Thence, in a general southeasterly direction, a line parallel to and 60.35 m Northeast of the northeast bank or ruisseau Simoncouche, to the north of the north shore of lac Simoncouche and to the west of the west bank of the tributary of the said lake to the intersection with the said line surveyed by Mr. Jos Blanchet, land surveyor;

Thence, along the said surveyed line running S 52°40' E to the intersection with a line running S 12°00' W;

Thence, along the said line running S 12°00' W to the line dividing the townships of Lartigue and Laterrière;

Thence, southeasterly, the line dividing the said townships to the meridian originating at the northwest corner of block B of the Canton de Lapointe;

Thence, southerly, that meridian over a distance of 2.494 kilometres;

Thence, easterly, a straight line over a distance of 402.34 m;

Thence, southerly, a straight line over a distance of 603.50 m;

Thence, westerly, a straight line to the aforesaid meridian;

Thence, southerly, the aforesaid meridian over a distance of 603.50 m;

Thence, easterly, a straight line over a distance of 502.92 m;

Thence, southerly, a straight line over a distance of 965.61 m;

Thence, westerly, a straight line to the aforesaid meridian;

Thence, southerly, the said meridian to its point of origin;

Thence, southeasterly, northeasterly and easterly, along the western and southern lines of block B to a point situated 60.35 m East of the right bank of the rivière du Moulin;

Thence, in a general southerly direction, a line parallel to the right bank of rivière du Moulin to the southern limit of the Canton de Dubuc;

Thence, easterly, the southern limit of the townships of Dubuc and Boileau to the western limit of the right of way of the route No. 381, skirting by a line parallel to and 60.35 m south of the south shore of lac Georges;

Thence, in a general southerly direction, that western limit to the point whose coordinates are:  
5 281 430 m N and 377 370 m E;

Thence, northeasterly, an irregular line whose apex coordinates are:

5 282 220 m N and 378 120 m E;

5 282 670 m N and 370 700 m E;

that point being situated 60.35 m North of the north shore of lac de la Tourterelle Triste;

Thence, in a general northeasterly, easterly and south-easterly direction, a line parallel to and 60.35 m North of the north shore of lac de la Tourterelle Triste, to the northwest of the northwest bank of the effluent of the said lake, to the north of the north shore of lac Saint-Georges and to the northeast of the effluent of that lac Saint-Georges to the northwestern limit of the seigniority of Côte de Beupré;

Thence, southwesterly, that latter limit to a point situated 30 m east of the eastern limit of the right of way of route No. 381;

Thence, northwesterly, along a line parallel to and 30 m East of the eastern limit of the said right of way over a distance of 100 m;

Thence, southwesterly, along a line perpendicular to the eastern limit of the right of way of route No. 381 to the said limit of the right of way;

Thence, southeasterly, the limit of the said right of way to the northwestern limit of the seigniority of Côte de Beupré;

Thence, southwesterly, along the said northwestern limit to the right bank of rivière Gros-Bras;

Thence, southeasterly, that right bank to the right bank of rivière du Gouffre;

Thence, southerly, along that right bank to the starting point.

Those parts of the watercourses situated between their mouths at the St. Lawrence River or rivière Saguenay and the limits indicated in the following table are excluded from the territory described above and are incorporated into Areas 7 or 21:

<b>Name of watercourse</b>	<b>Upstream limit of the part of watercourse in question</b>
Rivière du Cap Rouge	The downstream side of the local road whose coordinates are: 5 179 500 m N and 321 050 m E
Rivière Portneuf	The downstream side of the CN railway
Rivière Bélisle	The downstream side of route No. 138
Le Grand Bras	The downstream side of route No. 138
Rivière Cazeau	The downstream side of route No. 138
Rivière Valin	The downstream side of route No. 138
Rivière du Petit Pré	The downstream side of route No. 138
Rivière Montmorency	The downstream side of route No. 138
Rivière Beauport	The downstream side of autoroute No. 440
Rivière Saint-Charles	The downstream side of the dam whose coordinates are: 5 187 500 m N and 330 950 m E
Rivière Lafleur	The downstream side of route No. 368
Le Grand Ruisseau	The end of the bay whose coordinates are: 5 203 100 m N and 359 700 m E
Ruisseau du Moulin	The end of the bay whose coordinates are: 5 209 000 m N and 360 450 m E

<b>Name of watercourse</b>	<b>Upstream limit of the part of watercourse in question</b>
Ruisseau du Milieu	The downstream side of the CN railway
Ruisseau de la Martine	The downstream side of the CN railway
Petite rivière Saint-François	The downstream side of the CN railway
Rivière Sainte-Anne du Nord	The downstream side of the CN railway
Rivière aux Chiens	The downstream side of route No. 138
Rivière du Sault à la Puce	The downstream side of route No. 138
Rivière Le Moyne	The downstream side of route No. 138

The above-mentioned U.T.M. coordinates were determined graphically on the basis of the maps to a scale of 1:50 000 published by Energy, Mines and Resources Canada (N.A.D. 1927, Zone 19).

The whole as shown on the plan attached hereto and bearing number P-9166.

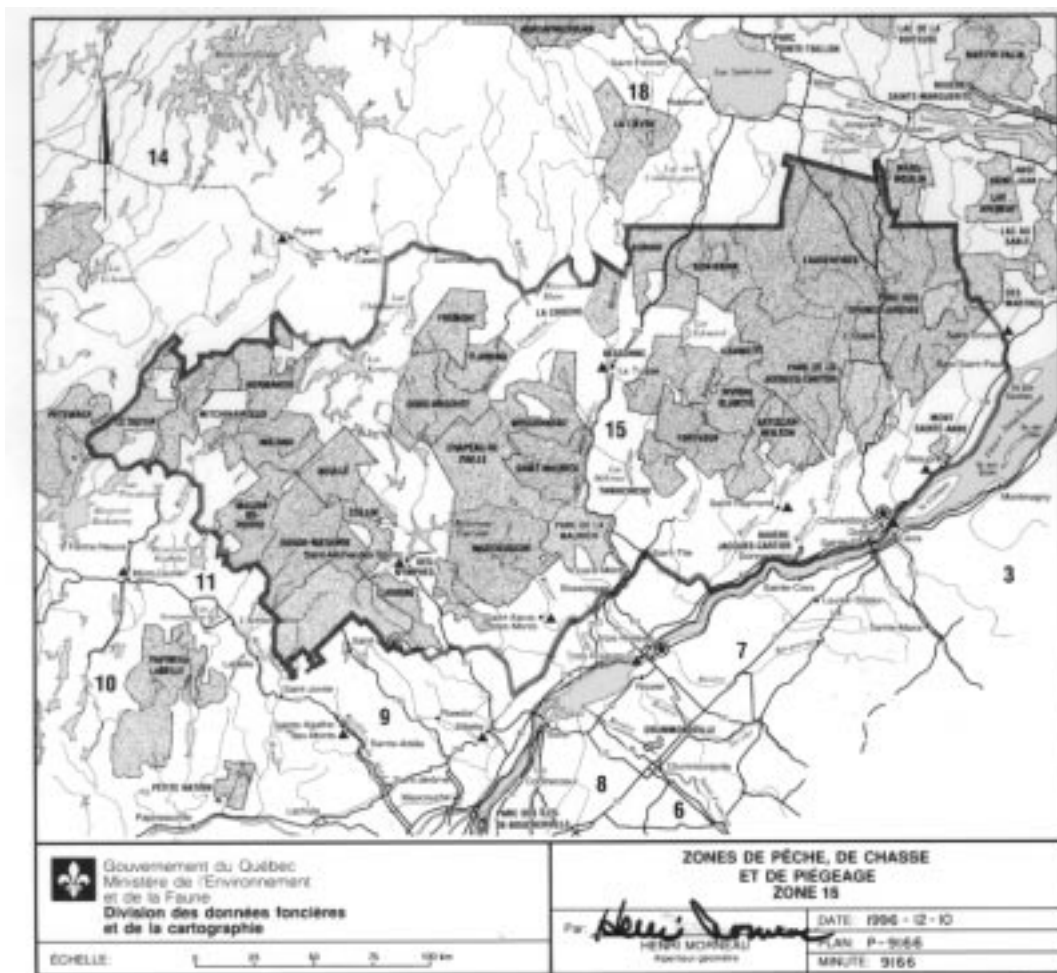
The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

M.P.

Québec, 10 December 1996

Minute 9166



## SCHEDULE XVIII

PROVINCE DE QUÉBEC  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET  
DE LA FAUNE

### TECHNICAL DESCRIPTION

#### Fishing, Hunting and Trapping Areas

##### Area 18

That part of Québec whose perimeter is described as follows:

Starting from the meeting point of the parallel of latitude 50° N and the drainage divide between the watershed of the St. Lawrence River and that of James

Bay; thence, southwesterly, along that drainage divide to its southeasternmost point in the Canton de Ventadour; thence, southeasterly, a straight to the meeting point with the northern limit of the Canton de Dubois and the line dividing the Crown lands from the lands held freehold by the Canadian International Paper Company; thence, southerly then easterly, the eastern and northern limits of the lands held freehold in the townships of Dubois and Huard to the left bank of rivière Wabano-Quest; thence, southerly then in a general easterly direction, that left bank, then the left bank of the Wabano and Saint-Maurice rivers, lakes Blanc (reservoir) and Tourouvre to the right bank of rivière Trenché; thence, in a general northerly direction, that right bank to its meeting point with the southwestern limit of the right of way of the bridge crossing rivière Trenché; thence, southeasterly, a straight line, along that southwestern right of way to its meeting point with the southeastern limit of



the right of way of that bridge; thence, in a general southeasterly direction, the southwestern right of way of the C.I.P Company's forest road to its meeting point with the southeastern right of way of the last bridge on rivière Croche forming part of that forest road; thence, northeasterly, a straight line, along that southeastern right of way to its meeting point with the left bank of rivière Croche; thence, in a general northerly direction, that left bank to its meeting point with the northern limit of the Canton de Michaux; thence, easterly, the northern limit of the townships of Michaux, Biart and Rhodes and its extension to the intersection with the effluent of lac Monceau, skirting to the south by a line parallel to and 60.35 m south of the south bank of rivière Métabetchouane and lakes Aubuchon, du Brion and Vulcain and skirting to the north by a line parallel to and 60.35 m North of the north shore of lac Consor; thence, a straight line to the southeastern corner of the Canton de Saint-Hilaire; thence, northeasterly, the southeastern limit of the Canton de Saint-Hilaire to the line dividing ranges IV and V of the said township; thence, northwesterly, along the line dividing ranges IV and V to the intersection with the extension of the line dividing lots 12 and 13 of ranges I and II of the Canton de Saint-Hilaire; thence, northeasterly, along the said extension and the line dividing the said lots to the line dividing the townships of Saint-Hilaire and Caron; thence, southeasterly, along the southwestern limit of the townships of Caron, Mesy, Plessis and Lartigue to a line parallel to and 201.17 m from the western limit of the right of way of route No. 175, i.e. a line surveyed by Mr. Jos Blanchet, land surveyor, on 19 November 1954, skirting to the south lakes Mesy and Plessis by a line parallel to and 60.35 m south of their south shore; thence, in a general northwesterly then northeasterly direction, along the said surveyed line to a point situated 804.67 m Northeast of the line dividing the townships of Lartigue and Laterrière; thence, along that surveyed line running S 52°40' E to a point situated 60.35 m East of the east bank of ruisseau Simoncouche; thence, in a general southeasterly direction, along a line parallel to and 60.35 m Northeast of the northeastern bank of ruisseau Simoncouche, to the north of the north shore of lac Simoncouche and to the west of the west bank of a tributary of the said lake to the intersection with the said line surveyed by Mr Jos Blanchet; thence, along the said surveyed line running S 52°40' E to the intersection with a straight line running S 12°00' W; thence, that line S 12°00' W to the line dividing the townships of Lartigue and Laterrière; thence, southeasterly, the line dividing the said townships to the meridian originating at the northwest corner of block B of the Canton de Lapointe; thence, southerly, that meridian over a distance of 2.494 kilometres; thence, easterly, a straight line over a distance of 402.34 m; thence,

southerly, a straight line over a distance of 603.50 m; thence, westerly, a straight line to the said meridian; thence, southerly, that meridian over a distance of 603.50 m; thence, easterly, a straight line over a distance of 502.92 m; thence, southerly, a straight line over a distance of 965.61 m; thence, westerly, a straight line to the said meridian; thence, southerly, that meridian to its starting point; thence, southeasterly, northeasterly and easterly, the western and southern lines of block B to a point situated 60.35 m East of the right bank of rivière du Moulin; thence, in a general southerly direction, a line parallel to the right bank of rivière du Moulin to the southern limit of the Canton de Dubuc; thence, easterly, the southern limit of the townships of Dubuc and Boileau to the western limit of the right of way of route No. 381, skirting along a line parallel to and 60.35 m south of the south shore of lac Georges; thence, in a general southerly direction, that western limit to the point whose U.T.M. coordinates are: 5 281 430 m N and 377 370 m E; thence, northeasterly, an irregular line whose U.T.M. apex coordinates are: 5 282 220 m N and 378 120 m E, 5 282 670 m N and 378 700 m E, a point situated 60.35 m North of the north shore of lac de la Tourterelle Triste; thence, in a general northeasterly, easterly and southeasterly direction, a line parallel to and 60.35 m North of the north shore of lac de la Tourterelle Triste, to the northwest of the northwest bank of the effluent of the said lake, to the north of the north shore of lac Saint-Georges and to the northeast of the effluent of the said lac Saint-Georges to the northwestern limit of the seigniory of Côte de Beaupré; thence, southwesterly, that last limit to a point situated 30 m East of the eastern limit of the right of way of route No. 381; thence, northwesterly, along a line parallel to and 30 m East of the eastern limit of the said right of way over a distance of 100 m; thence, southwesterly, along a line perpendicular to the eastern limit of the right of way of route No. 381 to the said limit of the right of way; thence, southeasterly, the eastern limit of the said right of way to the northwestern limit of the seigniory of Côte de Beaupré; thence, southwesterly, that northwestern limit to the right bank of rivière Gros-Bras; thence, southeasterly, along that right bank to the right bank of rivière du Gouffre; thence, southerly, that right bank to the north bank of the St. Lawrence River; thence, northeasterly, that north bank to the parallel of latitude 50° N; thence, westerly, that parallel to the starting point.

Those parts of the watercourses situated between their mouths at the St. Lawrence River or rivière Saguenay and the limits indicated in the following table are excluded from the territory described above and are incorporated into Area 21:

<b>Name of watercourse</b>	<b>Upstream limit of the part of watercourse in question</b>	<b>Name of watercourse</b>	<b>Upstream limit of the part of watercourse in question</b>
Rivière Saguenay	The downstream side of pont Dubuc at Chicoutimi	Rivière Marguerite	The end of the bay whose U.T.M. coordinates are: 5 289 600 m N and 428 675 m E
Rivière Saint-Athanase	The end of the bay whose U.T.M. coordinates are: 5 342 050 m N and 427 400 m E	Rivière du Port au Saumon	The downstream side of the bridge on the small road whose U.T.M. coordinates are: 5 289 350 m N and 428 500 m E
Rivière Saint-Étienne	A straight line passing through the points whose U.T.M. coordinates are: 5 338 830 m N and 432 410 m E; 5 338 885 m N and 432 340 m E;	Rivière Malbaie	The downstream side of the bridge on route No. 138
Rivière des Petites Îles	The end of the bay whose U.T.M. coordinates are: 5 334 500 m N and 434 650 m E	Le Gros Ruisseau	The downstream side of the CN railway bridge
Rivière à David	The end of the bay whose U.T.M. coordinates are: 5 332 300 m N and 437 150 m E	Rivière Jean-Noël	The downstream side of the CN railway bridge
Ruisseau Sainte-Catherine	The downstream side of the bridge on route No. 138	Ruisseau Jureux	The downstream side of the CN railway bridge
Rivière aux Canards	The downstream side of the bridge on route No. 138	Ruisseau du Moulin	The downstream side of the CN railway bridge
Rivière du Chafaud aux Basques	The end of the bay whose U.T.M. coordinates are: 5 319 300 m N and 442 050 m E	Rivière du Seigneur	The downstream side of the CN railway bridge
Rivière de la Baie des Rochers	The downstream side of the old dam whose U.T.M. coordinates are: 5 311 200 m N and 439 300 m E	Rivière Portneuf	The downstream side of the first dam situated upstream from route No. 138 whose U.T.M. coordinates are: 5 389 200 m N and 490 200 m E
Rivière du Port aux Quilles	The end of the bay whose U.T.M. coordinates are: 5 303 850 m N and 436 900 m E	Rivière aux Rosiers	The downstream side of the bridge on route No. 138
Rivière Noire	The downstream side of the bridge on route No. 138	Rivière Manicouagan	The downstream side of the bridge on route No. 138
Rivière du Port au Persil	The downstream side of the bridge on the local road whose U.T.M. coordinates are: 5 295 050 m N and 432 550 m E	Rivière aux Outardes	The downstream side of barrage Outardes 2
		Rivière du Gouffre	The downstream side of the railway bridge situated approximately 1 km upstream from its mouth
		Rivière Petit Saguenay	A line perpendicular to the flow starting from the mouth of a stream locally referred to as ruisseau Alvidas
		Rivière du Moulin	The downstream side of the bridge on route No. 372

<b>Name of watercourse</b>	<b>Upstream limit of the part of watercourse in question</b>
Rivière Caribou	The downstream side of the bridge on route No. 172
Rivière Valin	The downstream side of the bridge on route No. 172
Rivière à Mars	By a straight line passing through 2 points whose U.T.M. coordinates are: 5 355 700 m N and 360 850 m E; 5 355 200 m N and 361 000 m E;
Rivière Ha! Ha!	The downstream side of the bridge on route No. 170
Rivière Éternité	By a straight line passing through 2 points whose U.T.M. coordinates are: 5 349 827 m N and 400 762 m E; 5 349 928 m N and 400 704 m E;
Rivière aux Outardes (Saguenay)	The downstream side of the bridge on route No. 172
Rivière Saint-Jean (Saguenay)	By a straight line perpendicular to the flow and starting from the line dividing lots 62 and 7b of the cadastre of the Canton de Saint-Jean, reserve of the village
Rivière Sainte-Marguerite	By the downstream side of the footbridge linking lot 12 of rang Ouest de la rivière to lot D of rang Est de la rivière, Canton d'Albert

The above-mentioned U.T.M. coordinates were determined graphically on the basis of the maps to a scale of 1:50 000 published by Energy, Mines and Resources Canada (N.A.D. 1927, Zone 19).

The whole as shown on the plan attached hereto and bearing number P-9133.

The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

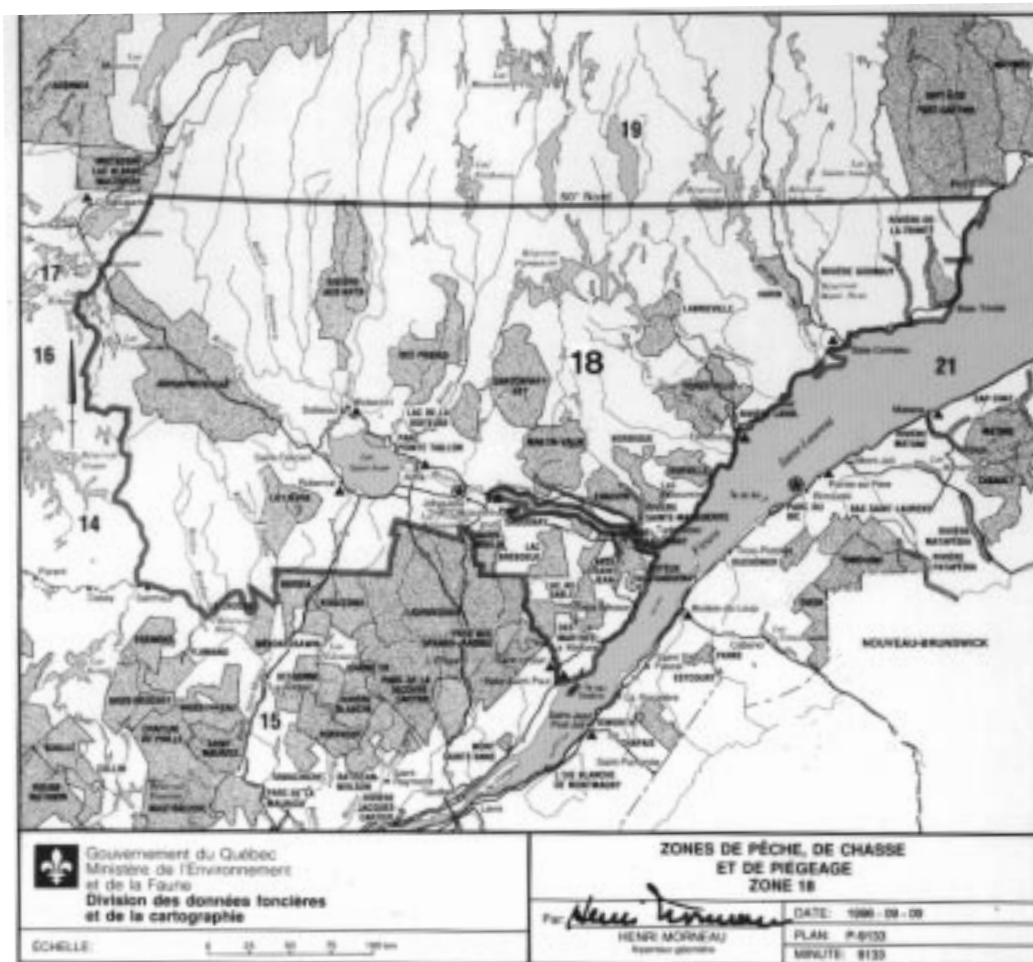
Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

M.P.

Québec, 9 September 1996

Minute 9133





## SCHEDULE XXI

PROVINCE DE QUÉBEC  
 MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET  
 DE LA FAUNE

### TECHNICAL DESCRIPTION

#### Fishing, Hunting and Trapping Areas

##### Area 14

This Area comprises:

All that part of the bed of the St. Lawrence River situated downstream from the pont Pierre-Laporte.

All that part of the bed of the rivière Saguenay situated downstream from pont Dubuc at Chicoutimi.

All that part of the Gulf of St. Lawrence situated within the Province of Québec, including the baie des Chaleurs to the pont de Campbellton.

All the territory that is part of the îles de la Madeleine situated between parallels of latitude 47°10' N and 48°00' N and meridians of longitude 61°00' W and 62°20' W and including île d'Entrée, île du Havre Aubert, île du Havre aux Maisons, île du Cap aux Meules, île aux Loups, Grosse Île, île de la Grande Entrée, île Shag, île Brion, rocher aux Margaux, rocher aux Oiseaux and Corps-Mort and all the other islands situated wholly or partially within those limits.

N.B.: The islands and islets that are not part of the electoral division of Îles-de-la-Madeleine are part of the same fishing, hunting and trapping area as the electoral division to which they belong, excluding île aux Coudres, which is part of Area 18, and île d'Anticosti, which is part of Area 20.

For the purposes of this technical description, those parts of the watercourses situated between their mouths at the St. Lawrence River, rivière Saguenay or the Gulf of St. Lawrence and the limits indicated in the following table are considered to be part of Area 21:

<b>Name of watercourse</b>	<b>Upstream limit of the part of watercourse in question</b>
----------------------------	--

Rivière des Mères	The downstream side of the bridge on the local road passing through the points whose U.T.M. coordinates are: 5 196 000 m N and 363 800 m E
-------------------	--

Ruisseau Corriveau	The downstream side of the bridge on route No. 132
--------------------	--

Rivière du Sud	The downstream side of the dam whose U.T.M. coordinates are: 5 209 650 m N and 382 100 m E
----------------	--

Rivière Vincelotte	The downstream side of the bridge on route No. 132
--------------------	--

Rivière à la Tortue	The downstream side of the bridge on route No. 132
---------------------	--

Rivière Trois Saumons	The downstream side of the bridge on route No. 132
-----------------------	--

Rivière Port Joli	The downstream side of the bridge on route No. 132
-------------------	--

Rivière Chaudière	The downstream side of the pylons of the old pont Garneau whose U.T.M. coordinates are: 5 178 750 m N and 325 950 m E
-------------------	---

Rivière Etchemin	The downstream side of the old dam whose U.T.M. coordinates are: 5 180 750 m N and 325 950 m E
------------------	--

Rivière Cazeau	The downstream side of the bridge on route No. 138
----------------	--

<b>Name of watercourse</b>	<b>Upstream limit of the part of watercourse in question</b>
----------------------------	--

Rivière Valin	The downstream side of the bridge on route No. 138
---------------	--

Rivière du Petit Pré	The downstream side of the bridge on route No. 138
----------------------	--

Rivière Montmorency	The downstream side of the bridge on route No. 138
---------------------	--

Rivière Beauport	The downstream side of the bridge on autoroute No. 140
------------------	--

Rivière Saint-Charles	The downstream side of dam whose U.T.M. coordinates are: 5 187 500 m N and 330 950 m E
-----------------------	--

Rivière Lafleur	The downstream side of the bridge on route No. 368
-----------------	--

Le Grand Ruisseau	The end of the bay whose U.T.M. coordinates are: 5 203 100 m N and 359 700 m E
-------------------	--

Ruisseau du Moulin	The end of the bay whose U.T.M. coordinates are: 5 209 000 m N and 360 450 m E
--------------------	--

Ruisseau du Milieu	The downstream side of the CN railway bridge
--------------------	--

Ruisseau de la Martine	The downstream side of the CN railway bridge
------------------------	--

Petite rivière Saint-François	The downstream side of the CN railway bridge
-------------------------------	--

Rivière Sainte-Anne du Nord	The downstream side of the CN railway bridge
-----------------------------	--

Rivière aux Chiens	The downstream side of the bridge on route No. 138
--------------------	--

Rivière du Sault à la Puce	The downstream side of the bridge on route No. 138
----------------------------	--

Rivière Le Moynes	The downstream side of the bridge on route No. 138
-------------------	--

Rivière Saint-Athanase	The end of the bay whose U.T.M. coordinates are: 5 342 050 m N and 427 400 m E
------------------------	--

<b>Name of watercourse</b>	<b>Upstream limit of the part of watercourse in question</b>	<b>Name of watercourse</b>	<b>Upstream limit of the part of watercourse in question</b>
Rivière Saint-Étienne	A straight line passing through the points U.T.M. whose coordinates are: 5 338 830 m N and 432 410 m E; 5 338 885 m N and 432 340 m E	Rivière du Port au Saumon	The downstream side of the bridge on the small road whose U.T.M. coordinates are: 5 289 350 m N and 428 500 m E
Rivière des Petites Îles	The end of the bay whose U.T.M. coordinates are: 5 334 300 m N and 434 650 m E	Rivière Malbaie	The downstream side of the bridge on route No. 138
Rivière à David	The end of the bay whose U.T.M. coordinates are: 5 332 300 m N and 437 150 m E	Le Gros Ruisseau	The downstream side of the CN railway bridge
Ruisseau Sainte-Catherine	The downstream side of the bridge on route No. 138	Rivière Jean-Noël	The downstream side of the CN railway bridge
Rivière aux Canards	The downstream side of the bridge on route No. 138	Ruisseau Jureux	The downstream side of the CN railway bridge
Rivière du Chafaud aux Basques	The end of the bay whose U.T.M. coordinates are: 5 319 300 m N and 442 050 m E	Ruisseau du Moulin	The downstream side of the CN railway bridge
Rivière de la Baie des Rochers	The downstream side of the old dam whose U.T.M. coordinates are: 5 311 200 m N and 439 300 m E	Ruisseau du Seigneur	The downstream side of the CN railway bridge
Rivière du Port aux Quilles	The end of the bay whose U.T.M. coordinates are: 5 303 850 m N and 436 900 m E	Rivière Portneuf	The downstream side of the first dam situated upstream from route No. 138 whose U.T.M. coordinates are: 5 389 200 m N and 490 200 m E
Rivière Noire	The downstream side of the bridge on route No. 138	Rivière aux Rosiers	The downstream side of the bridge on route No. 138
Rivière du Port au Persil	The downstream side of the bridge on the local route whose U.T.M. coordinates are: 5 295 050 m N and 432 550 m E	Rivière Manicouagan	The downstream side of the bridge on route No. 138
Rivière Marguerite	The end of the bay whose U.T.M. coordinates are: 5 289 600 m N and 428 675 m E	Rivière aux Outardes	The downstream side of barrage Outardes 2
		Rivière Boyer	The downstream side of the bridge on route No. 132
		Rivière York	The downstream side of the pont de Gaspé
		Rivière Darmouth	The downstream side of the bridge on route No. 132
		Grande-Rivière	The downstream side of the bridge on route No. 132
		Petit Port-Daniel	The downstream side of the bridge on route No. 132
		Saint-Jean (Gaspé)	The downstream side of the CN railway bridge

<b>Name of watercourse</b>	<b>Upstream limit of the part of watercourse in question</b>
Malbaie	The downstream side of the CN railway bridge
Petit Pabos	The downstream side of the CN railway bridge
Grand Pabos-Ouest	The downstream side of the CN railway bridge
Port Daniel	The downstream side of the CN railway bridge
Rivière Cap-Chat	The downstream side of the bridge on route No. 132
Rivière Sainte-Anne	The downstream side of the bridge on 1 <sup>er</sup> Avenue Ouest at Sainte-Anne-des-Monts
Rivière de Mont-Louis	The downstream side of the bridge on route No. 132
Rivière Madeleine	A straight line passing through a point situated at "Cap de la Madeleine" whose geographic coordinates are: 49°15'00" N, 65°19'30" W and another point situated at pointe de la Dune, east of the river, whose geographic coordinates are: 49°14'55" N, 65°19'25" W
Rivière Bonaventure	The downstream side of the bridges on route No. 132
Rivière Petite Cascapédia	The downstream side of the bridge on boulevard Perron
Rivière Cascapédia	The downstream side of the pillars of the bridge on the former course of route No. 132
Rivière Nouvelle	A straight line perpendicular to the flow and passing through the mouth of ruisseau de la Cloche whose U.T.M. coordinates are: 5 332 500 m N and 702 480 m E
Rivière du Gouffre	The downstream side of the CN railway bridge situated approximately 1 km upstream from its mouth

<b>Name of watercourse</b>	<b>Upstream limit of the part of watercourse in question</b>
Rivière Petit Saguenay	A line perpendicular to the flow starting from the mouth of a stream locally referred to as ruisseau Alvidas
Rivière Matane	The downstream side of the bridge on route No. 132
La Petite Rivière du Loup	The downstream side of the bridge on route No. 132
La Rivière du Loup	The downstream side of the bridge on autoroute No. 20
La Rivière Ouelle	The downstream side of the bridge on route No. 132
La Rivière Verte	The downstream side of the bridge on route No. 132
La Rivière des Trois-Pistoles	The downstream side of the CN railway bridge
La Rivière Rimouski	The downstream side of the bridge on route No. 132
Rivière du Moulin	The downstream side of the bridge on route No. 372
Rivière Caribou	The downstream side of the bridge on route No. 172
Rivière Valin	The downstream side of the bridge on route No. 172
Rivière à Mars	By a straight line passing through 2 points whose U.T.M. coordinates are: 5 355 700 m N and 360 850 m E; 5 355 200 m N and 361 000 m E;
Rivière Ha! Ha!	The downstream side of the bridge on route No. 170
Rivière Éternité	By a straight line passing through 2 points whose U.T.M. coordinates are: 5 349 827 m N and 400 762 m E; 5 349 928 m N and 400 704 m E;
Rivière aux Outardes (Saguenay)	The downstream side of the bridge on route No. 172

Name of watercourse	Upstream limit of the part of watercourse in question
Rivière Saint-Jean (Saguenay)	By a straight line perpendicular to the flow and starting from the line dividing lots 62 and 7b of the cadastre of the Canton de Saint-Jean, reserve of the village
Rivière Sainte-Marguerite	By the downstream side of the footbridge linking lot 12 of rang Ouest de la rivière to lot D of rang Est de la rivière, Canton d'Albert

The above-mentioned U.T.M. coordinates were determined graphically on the basis of the maps to a scale of 1:50 000 published by Energy, Mines and Resources Canada (N.A.D. 1927, Zone 19).

The whole as shown on the plan attached hereto and bearing number P-9134.

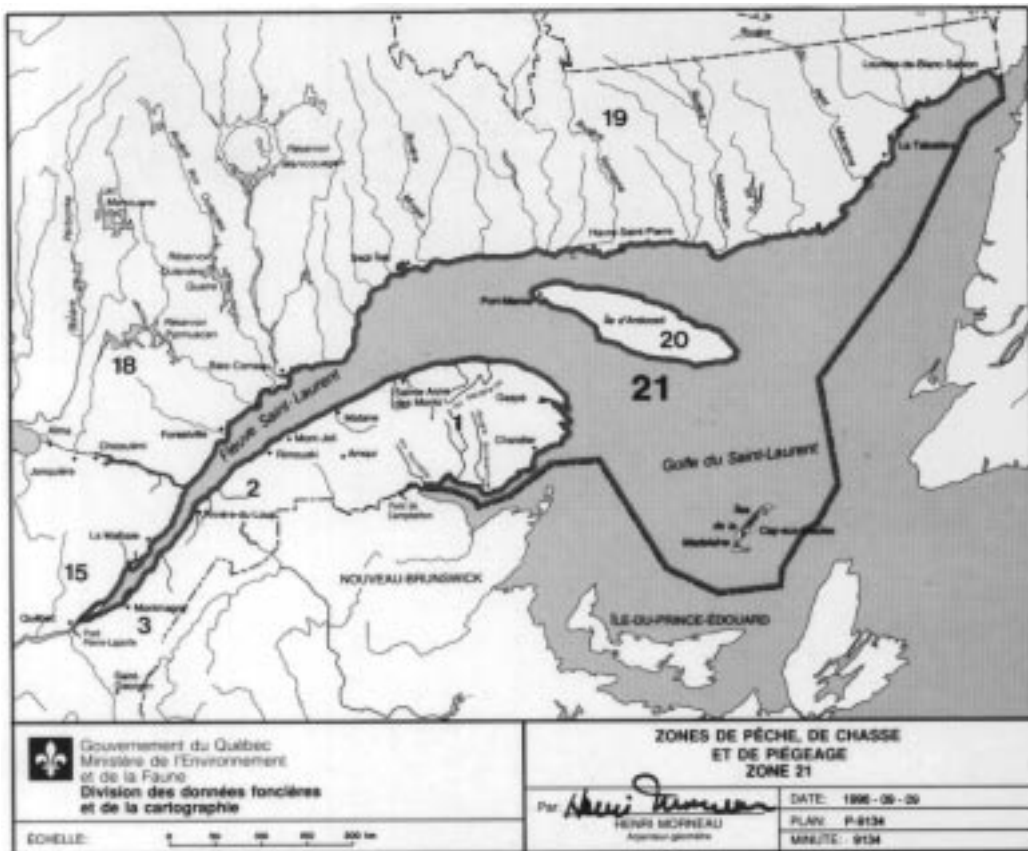
The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

M.P.

Québec, 9 September 1996

Minute: 9200





Gouvernement du Québec

## O.C. 1436-97, 5 November 1997

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1)

### Hunting — Amendments

Regulation to amend the Regulation respecting hunting

WHEREAS under section 56 of the Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1), the Government may, by regulation, allow the hunting of any animal or any animal of a class of animals it determines and determine therein in particular:

(1) on the basis of sex, what animal or animal of a class of animals may be hunted;

(2) the period of the year, day or night during which the animal may be hunted or trapped;

(3) the territory or the area in which the animal may be hunted or trapped;

(4) the types of arms or traps which may be used;

(5) on the basis of age, what animal or animal of a class of animals may be hunted;

WHEREAS under the Act, the Regulation respecting hunting was made by Order in Council 1383-89 dated 23 August 1989;

WHEREAS it is expedient to amend the Regulation respecting hunting in order to change the territorial limits of certain hunting territories;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a Draft Regulation to amend the Regulation respecting hunting was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 7 May 1997 with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation to amend the Regulation respecting hunting;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of the Environment and Wildlife:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting hunting, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

### Regulation to amend the Regulation respecting hunting(\*)

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1, s. 56)

**1.** The Regulation respecting hunting is amended by substituting Schedules XII, XIII, XIV and XVI, attached hereto, for Schedules XII, XIII, XIV and XVI to the Regulation.

**2.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

#### SCHEDULE XII

PROVINCE DE QUÉBEC  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DE LA FAUNE

#### TECHNICAL DESCRIPTION

FISHING, HUNTING AND TRAPPING AREAS  
EASTERN PART OF AREA 18

That part of Québec whose perimeter may be described as follows:

Starting from the meeting point of the parallel of latitude 50 north and of the western bank of rivière aux Hirondelles;

Thence, southerly, along the western bank of rivière aux Hirondelles to réservoir Pipmuacan;

Thence, through réservoir Pipmuacan along the shortest line to the western bank of rivière au Sable;

\* The Regulation respecting hunting, made by Order in Council 1383-89 dated 23 August 1989 (1989, *G.O.* 2, 3731), was last amended by the Regulation made by Orders in Council 961-96 dated 7 August 1996 (1996, *G.O.* 2, 3856) and 954-97 dated 30 July 1997 (1997, *G.O.* 2, 4268). For previous amendments, refer to the "Tableau des modifications et Index sommaire", Éditeur officiel du Québec, 1997, updated to 1 March 1997.

Thence, southerly, along the said western bank to the point whose coordinates are:

5 454 250 m N and 391 660 m E;

Thence, in a general southeasterly direction, a broken line whose apex coordinates are:

5 454 420 m N and 398 160 m E;

5 451 950 m N and 402 480 m E;

5 438 380 m N and 407 080 m E;

5 440 700 m N and 412 220 m E;

5 437 600 m N and 411 950 m E;

that point being located on the southern right of way of the road leading to lac Du Dégelis;

5 439 250 m N and 413 350 m E;

skirting to the north by a line parallel to and 60.35 m from the meanders of rivière Portneuf;

5 442 000 m N and 413 150 m E;

5 443 500 m N and 415 500 m E;

5 441 700 m N and 418 250 m E;

5 440 100 m N and 417 650 m E;

Thence, in a general southeasterly direction, the western limit of the right of way of the road to the point whose coordinates are:

5 428 000 m N and 422 300 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 423 950 m N and 417 800 m E;

that point being located on the effluent of lac Emmurailé (rivière Portneuf);

Thence, in a general southeasterly direction, along rivière Portneuf to the point whose coordinates are:

5 415 000 m N and 419 200 m E;

Thence, southwesterly, southeasterly and southerly, a broken line whose coordinates are:

5 414 400 m N and 418 770 m E;

5 410 650 m N and 424 630 m E;

5 407 880 m N and 425 900 m E;

5 397 720 m N and 425 750 m E;

skirting to the west, so as to include it, the shore of lac Serres;

5 397 740 m N and 424 060 m E;

5 395 450 m N and 424 080 m E;

5 393 880 m N and 425 060 m E;

Thence, straight southerly to the point whose coordinates are:

5 393 000 m N and 425 060 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 394 300 m N and 420 725 m E;

skirting to the north the shore of the lake met there;

Thence, in a general southeasterly direction, a line of whose points are identified by the following coordinates:

5 392 600 m N and 420 025 m E;

5 391 725 m N and 420 000 m E;

5 390 950 m N and 420 400 m E;

5 390 100 m N and 420 550 m E;

5 389 750 m N and 420 800 m E;

5 389 200 m N and 420 300 m E;

5 386 800 m N and 420 700 m E;

5 386 100 m N and 421 700 m E;

5 385 350 m N and 421 500 m E;

5 384 875 m N and 422 100 m E;

5 384 700 m N and 422 850 m E;

5 384 050 m N and 423 000 m E;

5 383 300 m N and 422 750 m E;

5 382 600 m N and 423 750 m E;

5 381 700 m N and 424 550 m E;

5 381 450 m N and 425 150 m E;

5 380 700 m N and 425 300 m E;

5 381 250 m N and 426 225 m E;

5 380 900 m N and 426 850 m E;

5 379 475 m N and 426 250 m E;

5 378 475 m N and 427 350 m E;

5 380 050 m N and 429 550 m E;

5 379 800 m N and 430 000 m E;

5 378 850 m N and 429 400 m E;

5 378 100 m N and 429 750 m E;

5 377 475 m N and 429 475 m E;

5 377 750 m N and 430 300 m E;

5 377 500 m N and 430 800 m E;

5 375 375 m N and 430 400 m E;

5 375 650 m N and 430 900 m E;

5 373 500 m N and 431 000 m E;

5 372 025 m N and 433 125 m E;

5 370 900 m N and 432 450 m E;

5 369 925 m N and 434 100 m E;

5 370 000 m N and 435 250 m E;

5 368 825 m N and 435 050 m E;

5 368 175 m N and 436 125 m E;

5 367 250 m N and 436 025 m E;

Thence, in a general southeasterly direction, a broken line whose apex coordinates are:

5 366 820 m N and 437 080 m E;

5 365 500 m N and 437 050 m E;

5 365 050 m N and 438 100 m E;

5 363 200 m N and 437 760 m E;

5 362 020 m N and 437 900 m E;

Thence, straight southerly to the right bank of rivière Sainte-Marguerite Nord-Est;

Thence, southwesterly, the said right bank to the left bank of rivière Saguenay; then, southeasterly, along the said left bank to the northern bank of the St. Lawrence River;

Thence, northeasterly, along that northern bank to the parallel of latitude 50 north;

Thence, westerly, along that parallel line to the starting point.

To be excluded from the above-described territory and to be included in area 21, the portion of the following watercourses from their mouth in the St. Lawrence River or rivière Saguenay to the limit indicated in the following table:

Name of watercourse	Upstream limit of the part of watercourse in question
Rivière Portneuf	The downstream side of the first dam located upstream from route 138 whose coordinates are 5 389 200 m N and 490 200 m E
Rivière aux Rosiers	The downstream side of the bridge of route 138
Rivière Manicouagan	The downstream side of the bridge of route 138
Rivière aux Outardes	The downstream side of dam Outardes 2
Rivière Sainte-Marguerite	By the downstream side of the footbridge linking lot 12 of rang Ouest of the river to lot D of rang Est of the river, canton d'Albert

The above-mentioned coordinates are expressed in metres and were determined graphically on the basis of the U.T.M. grid used on the maps to a scale of 1:50 000 published by Energy, Mines and Resources Canada (N.A.D. 1927, Zone 19).

The whole as shown on the plan attached hereto and bearing number P-9167.

The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

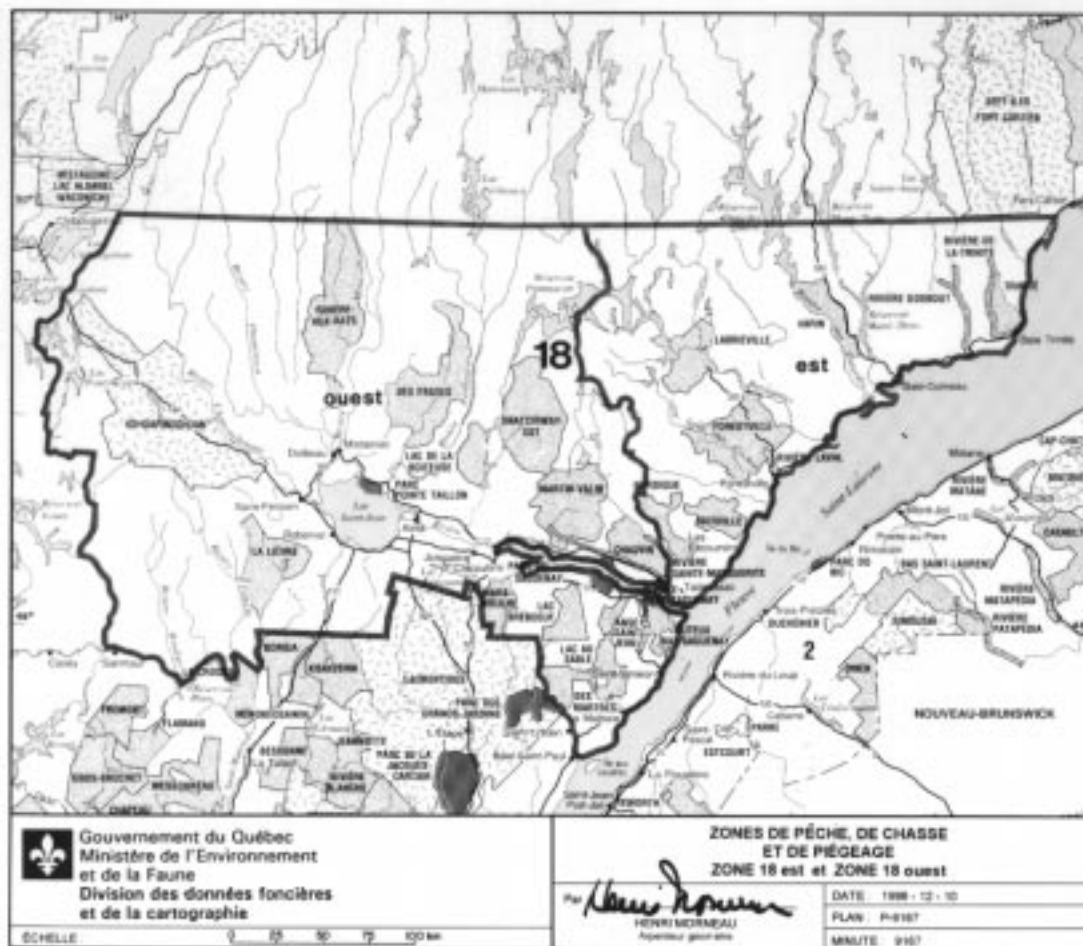
Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

M.P.

Québec, 10 December 1996

Minute: 9168





### SCHEDULE XIII

PROVINCE DE QUÉBEC  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DE LA FAUNE

#### TECHNICAL DESCRIPTION

#### FISHING, HUNTING AND TRAPPING AREAS WESTERN PART OF AREA 18

That part of Québec whose perimeter is described as follows:

Starting from the meeting point of parallel of latitude 50°00' N and the watershed line between the St. Lawrence River drainage basin and that of James Bay;

Thence, southwesterly, along that line to its most southeastern point in the Canton de Ventadour;

Thence, southeasterly, a straight line to the meeting point with the northern limit of Canton de Dubois and the line dividing the Crown lands from the lands held freehold by the Canadian International Paper Company;

Thence, southerly then easterly, the eastern and northern limits of the lands held freehold in the townships of Dubois and Huard to the left bank of rivière Wabano-Ouest;

Thence, southerly then in a general easterly direction, that left bank, then the left bank of Wabano and Saint-Maurice rivers, Blanc (reservoir) and Tourouvre lakes to the right bank of rivière Trenché;

Thence, in a general northerly direction, that right bank to its meeting point with the southwestern limit of the right of way of the bridge crossing rivière Trenche;

Thence, southeasterly, a straight line, following that southwestern right of way to its meeting point with the southeastern limit of the right of way of that bridge;

Thence, in a general southeasterly direction, the southwestern right of way of the forest road of the C.I.P Company to its meeting point with the southeastern right of way of the last bridge of rivière Croche forming part of that forest road;

Thence, northeasterly, a straight line, along that southeastern right of way to its meeting point with the left bank of rivière Croche;

Thence, in a general northerly direction, that left bank to its meeting point with the northern limit of the Canton de Michaux;

Thence, easterly, the northern limit of the townships of Michaux, Biart and Rhodes and its extension to the intersection with the effluent of lac Monceau, skirting to the south by a line parallel to and 60.35 m from the south bank of rivière Métabetchouane and lakes Aubuchon, Brion and Vulcain and skirting to the north by a line parallel to and 60.35 m from the north shore of lac Consor;

Thence, a straight line to the southeastern corner of the Canton de Saint-Hilaire; thence, northeasterly, the southeastern limit of the Canton de Saint-Hilaire to the line dividing ranges IV and V of the said township;

Thence, northwesterly, along the line dividing ranges IV and V to the intersection with the extension of the line dividing lots 12 and 13 from ranges I and II of the Canton de Saint-Hilaire;

Thence, northeasterly, along the said extension and the line dividing the said lots to the line dividing the townships of Saint-Hilaire and Caron;

Thence, southeasterly, along the southwestern limit of the townships of Caron, Mesy, Plessis and Lartigue to a line parallel to and 201.17 m from the western limit of the right of way of route No. 175, i.e. a line surveyed by Mr. Jos Blanchet, land surveyor, on 19 November 1954, skirting to the south Mesy and Plessis lakes by a line parallel to and 60.35 m to the south of their south shore;

Thence, in a general northwesterly then northeasterly direction, along the said surveyed line to a point located 804.67 m to the north-east of the line dividing the townships of Lartigue and Laterrière;

Thence, along that surveyed line running S 52°40' E to a point located 60.35 m to the east of the east bank of ruisseau Simoncouche;

Thence, in a general southeasterly direction, along a line parallel to and 60.35 m to the northeast of the northeastern bank of ruisseau Simoncouche, to the north of the north shore of lac Simoncouche and to the west of the west bank of a tributary of the said lake to the intersection with the said line surveyed by Mr. Jos Blanchet;

Thence, along the said surveyed line running S 52°40' E to the intersection with a straight line running S 12°00' 0;

Thence, that line S 12°00' 0 to the line dividing the townships of Lartigue and Laterrière;

Thence, southeasterly, the line dividing the said townships to the meridian originating at the northwest corner of block B of the Canton de Lapointe;

Thence, southerly, that meridian over a distance of 2.494 kilometres;

Thence, easterly, a straight line over a distance of 402.34 m;

Thence, southerly, a straight line over a distance of 603.50 m;

Thence, westerly, a straight line to the said meridian;

Thence, southerly, that meridian over a distance of 603.50 m;

Thence, easterly, a straight line over a distance of 502.92 m;

Thence, southerly, a straight line over a distance of 965.61 m;

Thence, westerly, a straight line to the said meridian;

Thence, southerly, that meridian to its starting point;

Thence, southeasterly, northeasterly and easterly, the western and southern lines of block B to a point 60.35 m to the east of the right bank of rivière du Moulin;

Thence, in a general southerly direction, a line parallel to the right bank of rivière du Moulin to the southern limit of the Canton de Dubuc;

Thence, easterly, the southern limit of the townships of Dubuc and Boileau to the western limit of the right of way of route 381, skirting by a line parallel to and 60.35 m from the south shore of lac Georges;

Thence, in a general southerly direction, that western limit to the point whose coordinates are:  
5 281 430 m N and 377 370 m E;

Thence, northeasterly, a broken line whose apexes are identified by the following coordinates:  
5 282 220 m N and 378 120 m E,  
5 282 670 m N and 378 700 m E,  
a point located 60.35 m north of the north shore of lac de la Tourterelle Triste;

Thence, in general northeasterly, easterly and southeasterly directions, a line parallel to and 60.35 m to the north of the north shore of lac de la Tourterelle Triste, to the northwest of the northwest bank of the effluent of the said lake, to the north of the north shore of lac Saint-Georges and to the northeast of the effluent of the said lac Saint-Georges to the northwestern limit of the seigniorship of Côte de Beaupré;

Thence, southwesterly, that last limit to a point located 30 m to the east of the eastern limit of the right of way of route 381;

Thence, northwesterly, along a line parallel to and 30 m to the east of the eastern limit of the said right of way over a distance of 100 m;

Thence, southwesterly, along a line perpendicular to the eastern limit of the right of way of route No. 381 to the said limit of the right of way;

Thence, southeasterly, the eastern limit of the said right of way to the northwestern limit of the seigniorship of Côte de Beaupré;

Thence, southwesterly, that northwestern limit to the right bank of rivière Gros-Bras;

Thence, southeasterly, along that right bank to the right bank of rivière du Gouffre;

Thence, southerly, that right bank to the north shore of the St. Lawrence River;

Thence, northeasterly, that north shore to the N.H.W.M. on the right bank of rivière Saguenay;

Thence, northwesterly, that bank to the downstream limit of pont Dubuc in Chicoutimi;

Thence, northeasterly, that limit to the left bank of rivière Saguenay;

Thence, southeasterly, that bank to the right bank of rivière Sainte-Marguerite;

Thence, northeasterly, that bank and the right bank of rivière Sainte-Marguerite Nord-Est to a point whose coordinates are:  
5 358 800 m N and 437 900 m E;

Thence, northerly then northwesterly, a broken whose apex coordinates are:  
5 362 020 m N and 437 900 m E;  
5 363 200 m N and 437 760 m E;  
5 365 050 m N and 438 100 m E;  
5 365 500 m N and 437 050 m E;  
5 366 820 m N and 437 080 m E;  
5 367 250 m N and 436 025 m E;  
the latter point being located on the limit of drainage basins;

Thence, in a general northwesterly direction, that limit of drainage basins whose points are identified by the following coordinates:

5 368 175 m N and 436 125 m E;  
5 368 825 m N and 435 050 m E;  
5 370 000 m N and 435 250 m E;  
5 369 925 m N and 434 100 m E;  
5 370 900 m N and 432 450 m E;  
5 372 025 m N and 433 125 m E;  
5 373 500 m N and 431 000 m E;  
5 375 650 m N and 430 900 m E;  
5 375 375 m N and 430 400 m E;  
5 377 500 m N and 430 800 m E;  
5 377 750 m N and 430 300 m E;  
5 377 475 m N and 429 475 m E;  
5 378 100 m N and 429 750 m E;  
5 378 850 m N and 429 400 m E;  
5 379 800 m N and 430 000 m E;  
5 380 050 m N and 429 550 m E;  
5 378 475 m N and 427 350 m E;  
5 379 475 m N and 426 250 m E;  
5 380 900 m N and 426 850 m E;  
5 381 250 m N and 426 225 m E;  
5 380 700 m N and 425 300 m E;  
5 381 450 m N and 425 150 m E;  
5 381 700 m N and 424 550 m E;  
5 382 600 m N and 423 750 m E;  
5 383 300 m N and 422 750 m E;  
5 384 050 m N and 423 000 m E;  
5 384 700 m N and 422 850 m E;  
5 384 875 m N and 422 100 m E;  
5 385 350 m N and 421 500 m E;  
5 386 100 m N and 421 700 m E;  
5 386 800 m N and 420 700 m E;

5 389 200 m N and 420 300 m E;  
 5 389 750 m N and 420 800 m E;  
 5 390 100 m N and 420 550 m E;  
 5 390 950 m N and 420 400 m E;  
 5 391 725 m N and 420 000 m E;  
 5 392 600 m N and 420 025 m E;  
 5 394 300 m N and 420 725 m E;

Thence, southeasterly, a straight line to the point whose coordinates are 5 393 000 m N and 425 060 m E, skirting to the north and along the N.H.W.M. the lake met there;

Thence, in a general northwesterly, northerly, easterly, northwesterly then northeasterly direction, a broken line whose apexes are identified by the following coordinates:

5 393 925 m N and 425 000 m E;  
 5 395 450 m N and 424 075 m E;  
 5 397 750 m N and 424 075 m E;  
 5 397 725 m N and 425 750 m E;  
 5 407 875 m N and 425 900 m E;  
 skirting lac Serres to the west along the N.H.W.M.;  
 5 410 650 m N and 424 625 m E;  
 5 414 400 m N and 418 750 m E;  
 5 415 000 m N and 419 200 m E;

that point being located on the right bank of rivière Portneuf;

Thence, in a general northwesterly then northeasterly direction, along that bank to point

5 423 950 m N and 417 800 m E;

that point being located on the effluent of lac Emmurailé (rivière Portneuf);

Thence, northeasterly, a straight line to a point whose coordinates are:

5 428 000 m N and 422 300 m E;

that point being located on the western limit of the right of way of a forest road;

Thence, in a general northwesterly direction, the western limit of that right of way to a point whose coordinates are:

5 440 100 m N and 417 650 m E;

Thence, northeasterly, northwesterly, southwesterly, southeasterly then southwesterly, a broken line whose apex coordinates are:

5 441 700 m N and 418 250 m E;  
 5 443 500 m N and 415 500 m E;  
 5 442 000 m N and 413 150 m E;  
 5 439 250 m N and 413 350 m E;  
 5 437 600 m N and 411 950 m E;

skirting to the north along a line parallel to and 60.35 m from the meanders of rivière Portneuf, the latter point

being located on the southern right of way of the road leading to lac Du Dégelis;

Thence, northeasterly, southwesterly, northwesterly, a broken line whose apex coordinates are:

5 440 700 m N and 412 220 m E;  
 5 438 380 m N and 407 080 m E;  
 5 451 950 m N and 402 480 m E;  
 5 454 420 m N and 398 160 m E;  
 5 454 250 m N and 391 660 m E;

the latter point being located on the N.H.W.M., on the right bank of rivière aux Sables;

Thence, in a general northerly direction, that N.H.W.M. to a point whose coordinates are:

5 469 000 m N and 390 750 m E; (réservoir Pipmuacan);

Thence, northeasterly, through the réservoir Pipmuacan, along the shortest line to the N.H.W.M. on the right bank of rivière aux Hirondelles;

Thence, in a northerly direction, that N.H.W.M. to the meeting point with the parallel of latitude 50°00' North;

Thence, westerly, that parallel of latitude to the starting point.

To be included in that area: Île-aux-Coudres.

To be excluded from the territory described above and to be included in area 21, the portion of the following watercourses from their mouth in the St. Lawrence River or rivière Saguenay to the limit indicated in the following table:

Name of watercourse	Upstream limit of the part of watercourse in question
Rivière Saint-Athanase	The back of the bay whose coordinates are: 5 342 050 m N and 427 400 m E
Rivière Saint-Étienne	A straight line passing through the points whose coordinates are: 5 338 830 m N and 432 410 m E; 5 338 885 m N and 432 340 m E
Rivière des Petites Îles	The back of the bay whose coordinates are: 5 334 500 m N and 432 340 m E
Rivière à David	The back of the bay whose coordinates are: 5 332 300 m N and 437 150 m E
Ruisseau Sainte-Catherine	The downstream side of the bridge of route 138

Name of watercourse	Upstream limit of the part of watercourse in question
Rivière aux Canards	The downstream side of the bridge of route 138
Rivière du Chafaud aux Basques	The back of the bay whose coordinates are: 5 319 300 m N and 442 050 m E
Rivière de la Baie des Rochers	The downstream side of the old dam whose coordinates are: 5 311 200 m N and 439 300 m E
Rivière du Port aux Quilles	The back of the bay whose coordinates are: 5 303 850 m N and 436 900 m E
Rivière Noire	The downstream side of the bridge of route 138
Rivière du Port au Persil	The downstream side of the bridge of the local road whose coordinates are: 5 295 050 m N and 432 550 m E
Rivière Marguerite	The back of the bay whose coordinates are: 5 289 600 m N and 428 675 m E
Rivière du Port au Saumon	The downstream side of the bridge of the small road whose coordinates are: 5 289 350 m N and 428 500 m E
Rivière Malbaie	The downstream side of the bridge of route 138
Le Gros Ruisseau	The downstream side of the bridge of the CN railway
Rivière Jean-Noël	The downstream side of the bridge of the CN railway
Ruisseau Jureux	The downstream side of the bridge of the CN railway
Ruisseau du Moulin	The downstream side of the bridge of the CN railway
Ruisseau du Seigneur	The downstream side of the bridge of the CN railway
Rivière du Gouffre	The downstream side of the bridge of the railway located approximately 1 km upstream from its mouth
Rivière Petit Saguenay	A line perpendicular to the current from the mouth of a stream locally called ruisseau Alvidas

Name of watercourse	Upstream limit of the part of watercourse in question
Rivière du Moulin	The downstream side of the bridge of route 372
Rivière Caribou	The downstream side of the bridge of route 172
Rivière Valin	The downstream side of the bridge of route 172
Rivière à Mars	By a straight line passing through 2 points whose coordinates are: 5 355 700 m N and 360 850 m E; 5 355 200 m N and 361 000 m E
Rivière Ha! Ha!	The downstream side of the bridge of route 170
Rivière Éternité	By a straight line passing through 2 points whose coordinates are: 5 349 827 m N and 400 762 m E; 5 349 928 m N and 400 704 m E
Rivière aux Outardes (Saguenay)	The downstream side of the bridge of route 172
Rivière Saint-Jean (Saguenay)	By a straight line perpendicular to the current and starting from the line dividing lots 62 and 7b of the cadastre of the Canton de Saint-Jean, reserve of the village

The above-mentioned coordinates are expressed in metres and were determined graphically on the basis of the U.T.M. grid used on the maps to a scale of 1:50 000 published by Energy, Mines and Resources Canada (N.A.D. 1927, Zone 19).

The whole as shown on the plan attached hereto and bearing number P-9167.

The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

M.P.

Québec, 10 December 1996

Minute: 9167





Thence, westerly, along the said limit to the eastern limit of rang V;

Thence, northerly, along the said limit to the northern limit of rang V;

Thence, westerly, along the said limit to the eastern limit of lot 32B;

Thence, southerly, along that limit to the southern limit of lot 32B;

Thence, northwesterly, along that limit to the eastern limit of lot 33A of rang VI;

Thence, northerly, westerly and southerly, along the eastern, northern and western limits of the said lot to the southwestern limit of lot 34B;

Thence, northwesterly, along the southwestern limit of lots 34B, 35B and 36B to the limit of the townships of Grandison and Joly;

Thence, northerly, along that limit to the southern limit of lot 12B of the northeastern range of lac Tremblant, Canton de Joly;

Thence, westerly, following the said limit to the western limit of lot 12B;

Thence, northwesterly and easterly, along the southwestern and northern limits of lot 12B to the southwestern corner of lot 13A;

Thence, northwesterly, along the southwestern limit of lots 13A and 14A to the southern limit of lot 15B;

Thence, westerly, northwesterly and easterly, along the southern, southwestern and northern limits of lot 15B to the western limit of lot 16A;

Thence, northerly, along the said limit to the southern limit of lot 17A;

Thence, westerly and northerly, along the southern and western limits of lot 17A to the southern limit of lot 18A;

Thence, westerly and northerly, along the southern and western limits of lot 18A to the southern limit of rang K;

Thence, westerly, along the said limit to the eastern limit of lot 19A of the northeastern range of lac Tremblant;

Thence, northerly along the eastern limit of lots 19A, 19B, 19C, 19D and 19E to the southern limit of lot 20-25;

Thence, westerly, along the southern limit of lots 20-25 and 20-24 to the southwestern limit of lot 20-24;

Thence, northwesterly, along the southwestern limit of lots 20-24, 21C and part of 22 (northeastern limit of lot 22F) to the southern limit of lot 23C;

Thence, westerly, along the southern limit of lots 23C and 23A to the southwestern limit of lot 23A;

Thence, northwesterly, following the southwestern limit of lots 23A and 24C to the southern limit of rang L;

Thence, westerly, following the said limit and its extension to the right bank of rivière Cachée;

Thence, northeasterly, along the said bank to its meeting point with the western limit of lot 29 of rang L;

Thence, northerly, along the western limit of rang L to a point 60 m to the north of the right bank of rivière Cachée;

Thence, northeasterly, along that limit to the western limit of the right of way of the road along rivière Cachée;

Thence, northwesterly, along that limit to the meeting point with the northern limit of the right of way of the road leading from Municipalité de Labelle to lac Caché;

Thence, northeasterly, along the northern limit of the said right of way to the southeastern shore of lac Caché;

Thence, northeasterly and northwesterly, along the southeastern and northeastern shores of lac Caché to the point whose coordinates are:  
5 135 450 m N and 525 300 m E;

Thence, northwesterly, a straight line crossing rivière Cachée to a point located 60 m to the west of the right bank of the said river;

Thence, northeasterly, along a line parallel to the said bank to the intersection with the extension of the southwestern limit of lot 26 of rang IV, Canton de Nantel;

Thence, northwesterly, along the extension of that southwestern limit, the southwestern limit of the said lot 26 and the south shore of lac Sapin, so as to exclude it, to the right bank of rivière Macaza, a point whose coordinates are:  
5 143 650 m N and 524 725 m E;

Thence, northwesterly, along the right bank of rivière Macaza, so as to include it, to a point whose coordinates are:

5 143 775 m N and 524 175 m E;

Thence, northerly, along a straight line to the meeting point with the southern limit of the right of way (10 m) of route No. 2;

Thence, northeasterly, that limit of the right of way, so as to include it, to the meeting point with the line dividing lots 25 and 26, of rang III of the Canton de Nantel;

Thence, northwesterly, along the line dividing lots 25 and 26 of ranges III, II and I of the Canton de Nantel skirting along the shore lac Cruet and a lake without a name, so as to include them; southwesterly, the southeastern limit of the Canton de Lynch to the meeting point with the line dividing lots 25 and 26 of rang IX of that township; northwesterly, that dividing line to the southeastern limit of the right of way (10 m) of the road passing between lac Poe and lac Navaron, a point whose coordinates are:

5 147 725 m N and 520 350 m E;

Thence, in a general northerly direction, along that limit of the right of way, so as to include it, to the northwestern limit of rang VIII of the Canton de Lynch, a point whose coordinates are:

5 150 275 m N and 520 750 m E;

Thence, northeasterly, along the northwestern limit of rang VIII to a point located 200 m to the west of the southern limit of the right of way (12 m) of the road of ruisseau Froid, point whose coordinates are:

5 153 775 m N and 524 250 m E;

Thence, northerly, along a line parallel to and 200 m to the west of that limit of the right of way of the road of ruisseau Froid to the line dividing the townships of Viel and Lynch, point whose coordinates are:

5 157 550 m N and 525 350 m E;

Thence, northwesterly, along the line dividing the townships of Viel and Lynch to a point located 60 m to the northwest of the right bank of rivière Rouge, point whose coordinates are:

5 164 125 m N and 518 975 m E;

Thence, in a general southwesterly direction, along that limit located 60 m to the northwest of the right bank to the line dividing lots 46 and 47 of rang III, Canton de Mousseau;

Thence, northwesterly, that dividing line to the northwestern limit of rang III;

Thence, northeasterly, that limit to the northeastern bank of the effluent of lac aux Poissons;

Thence, northwesterly, that bank to the dike of lac aux Poissons;

Thence, in a general northerly direction, a line parallel to and 100 m from the eastern and northern shores of lac aux Poissons, from the north bank of the tributary of lac aux Poissons to the northwestern limit of the road to lac aux Poissons;

Thence, in a general southwesterly direction, along the said limit to the western limit of the right of way of the road to lac Mousseau;

Thence, in a general northwesterly direction, along the western limit of the said right of way to the southwestern shore of lac Mousseau;

Thence, westerly, along that shore to the point whose coordinates are:

5 163 800 m N and 504 850 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 163 500 m N and 503 450 m E;

Thence, in a northerly direction, a straight line to the point whose coordinates are:

5 168 725 m N and 503 475 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 167 800 m N and 500 675 m E;

Thence, northerly, to a point located on the central line of the Canton de Brunet and whose coordinates are:

5 173 100 m N and 500 900 m E;

Thence, northeasterly, along the central line of the Canton de Brunet to the western limit of the right of way of the road leading to lac Baker;

Thence, northwesterly, along the western limit of the said right of way to a point located on the southwestern shore of lac Franchère, point whose coordinates are:

5 176 850 m N and 500 200 m E;

Thence, in a general southwesterly then northwesterly direction, along the southwestern shore of the said lake, the right bank of rivière Kiamika and the left bank of ruisseau Péret to a point located on the southeastern limit of the Canton de Pérodeau, a point whose coordinates are:

5 178 740 m N and 495 100 m E;



Thence, southwesterly, along the southeastern limit of the said township to the point whose coordinates are:  
5 177 450 m N and 493 750 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 182 050 m N and 487 100 m E;

Thence, northeasterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 186 000 m N and 489 775 m E;

Thence, northeasterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 189 740 m N and 491 740 m E;

Thence, northerly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 194 800 m N and 491 525 m E;  
point located on the left bank of ruisseau Iroquois;

Thence, in a general northwesterly direction, along the bank of the said stream and its extension to a point located on the central line of rivière du Lièvre, point whose coordinates are:  
5 197 660 m N and 490 380 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 197 660 m N and 489 260 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 203 090 m N and 486 325 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 203 090 m N and 483 110 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 202 350 m N and 481 000 m E,  
point located on the southern limit of the right of way of a forest road along ruisseau Sheehan;

Thence, southwesterly, along the said limit of the road along the Sheehan and Busby streams to the meeting point with the extension of the southern limit of the right of way of a secondary road, point whose coordinates are:  
5 199 600 m N and 478 100 m E;

Thence, northwesterly, along the said extension and the limit of the right of way of the road to a point located on the western limit of the right of way of the road leading to lac Polonais;

Thence, northwesterly, along the said limit to the point whose coordinates are:  
5 205 800 m N and 474 750 m E;

Thence, westerly, a straight line to the east shore of lac Polonais;

Thence, southerly, northwesterly then southwesterly, along the shores of lac Polonais, baie Tapani, lac Foster and along the left bank of rivière Polonaise to the north-eastern end of lac George;

Thence, northwesterly, a straight line to the southwestern limit of the right of way of a road, a point whose coordinates are:  
5 202 200 m N and 462 600 m E;

Thence, in a general northwesterly direction, the said limit of the road passing to the south of lac File, along the Caille and Butor streams to the southeastern limit of the right of way of the road along rivière Notawassi;

Thence, southwesterly, along the southeastern limit of the said right of way and the southeastern limit of the right of way of the road passing to the south of lac Lamerlière to a point located 100 m to the east of a trail, point whose coordinates are:  
5 205 000 m N and 445 600 m E;

Thence, southerly, a line parallel to that trail to the point whose coordinates are:  
5 205 400 m N and 445 625 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 205 400 m N and 445 450 m E,  
point located on the east shore of réservoir Basketong;

Thence, in a general northwesterly direction, the east shore of the said reservoir, then the left bank of rivière Gatineau to the meeting point with the bridge across rivière Gatineau near the Ceizur rapids;

Thence, northwesterly, the northeastern side of that bridge to the right bank of rivière Gatineau, a point whose coordinates are:  
5 214 500 m N and 442 750 m E;

Thence, southwesterly, along the right bank of rivière Gatineau, the western shore of réservoir Basketong then the north and northeast shore of baie Gens-de-Terre to a point whose coordinates are:  
5 193 000 m N and 423 200 m E;

Thence, southerly, a straight line to the south shore of baie Gens-de-Terre, easterly and southeasterly, the shore

of réservoir Basketong (baie Gens-de-Terre), so as to include it; southwesterly, the shore of baie Mercier, so as to include it, to the point whose coordinates are:

5 177 250 m N and 418 775 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the southern limit of the shore of the lake located to the south of lac Kelly, at the mouth of ruisseau Quinn;

Thence, southerly, the right bank of ruisseau Quinn to the starting point.

The above-mentioned coordinates are expressed in metres and were determined graphically on the basis of the U.T.M. grid used on the maps to a scale of 1:50 000 published by Energy, Mines and Resources Canada (N.A.D. 1927, Zone 18).

The whole as shown on the plan attached hereto and bearing number P-9160.

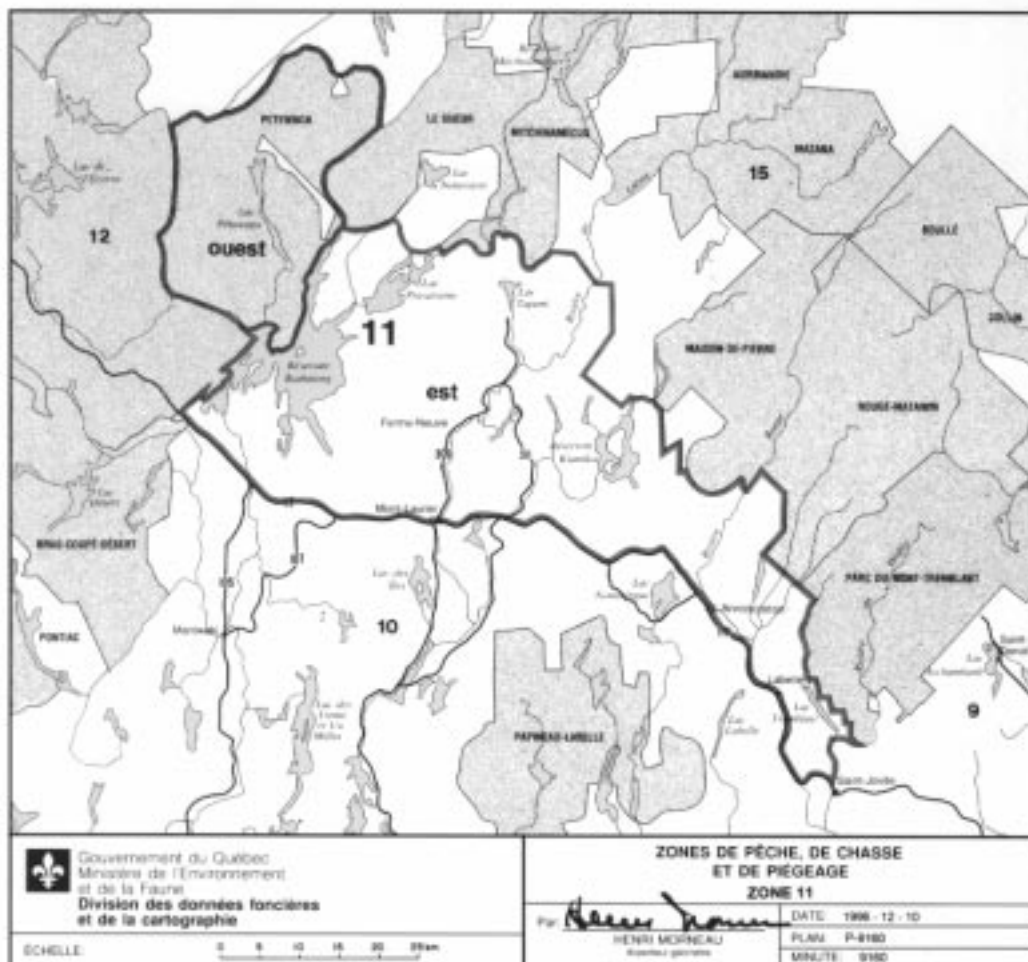
The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

M.P.

Québec, 10 December 1996

Minute: 9162



**SCHEDULE XV1**

PROVINCE DE QUÉBEC  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DE LA FAUNE

**TECHNICAL DESCRIPTION****FISHING, HUNTING AND TRAPPING AREAS  
WESTERN PART OF AREA 10**

That part of Québec whose perimeter may be described as follows:

Starting from the meeting point of the left bank of rivière du Lièvre and the southwestern limit of the right of way of route 117 in Ville de Mont-Laurier;

Thence, in a general northwesterly direction, along that southwestern limit to the right bank of ruisseau Quinn;

Thence, southerly, the right bank of ruisseau Quinn to the meeting point with the extension of the left bank of the effluent of lac Hubbard;

Thence, southwesterly, along the said extension and the left bank of the effluent of lac Hubbard to the western limit of the right of way (10 m) of the old road which formerly gave access to the La Vérendrye Wildlife Sanctuary;

Thence, southwesterly, the limit of the right of way of that road, so as to include it, and its extension to the meeting point with the northern limit of the right of way (15 m) of road No. 10;

Thence, southwesterly, the northern limit of the right of way of road No. 10, so as to include it, passing to the north and west of ruisseau Germain and passing between the two lakes du Pont, to the west shore of the lakes du Pont;

Thence, northwesterly, following along successively, so as to exclude them, the shores and banks of the lakes du Pont, northern part, rivière Tomasine, lac Tomasine, the effluent of lac Savary, lac Savary, Petit lac Savary, the right bank of ruisseau Fraser to the meeting point with the southwestern limit of the right of way (12 m) of secondary road No. 14, whose coordinates are:  
5 182 425 m N and 384 075 m E;

Thence, northwesterly, along the southwestern limit of the right of way of secondary road No. 14 to a point whose coordinates are:  
5 184 750 m N and 380 360 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 184 600 m N and 379 400 m E;

Thence, southwesterly, a line parallel to and 60 m from the banks and shores of a chain of streams and lakes, including lac Gill, so as to include them, to the meeting point with the western limit of the right of way of the forest road passing to the south of lac Gill, point whose coordinates are:  
5 183 350 m N and 376 950 m E;

Thence, southeasterly then northeasterly, that limit of the right of way to the meeting point with the eastern limit of the right of way of the forest road passing to the north of lac Altud;

Thence, southwesterly then southeasterly, that limit of the right of way to the point whose coordinates are:  
5 182 150 m N and 378 700 m E;

Thence, southwesterly, westerly then southerly, a broken line passing through the following points:  
5 179 150 m N and 377 000 m E;  
5 178 450 m N and 376 500 m E;  
5 178 550 m N and 370 000 m E;  
5 175 650 m N and 370 000 m E;  
5 175 350 m N and 369 800 m E;

Thence, southerly then southeasterly, a line parallel to and 60 m from a chain of streams and lakes to a point whose coordinates are:  
5 173 525 m N and 370 450 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 173 450 m N and 370 400 m E;

Thence, southerly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 168 200 m N and 371 200 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 167 675 m N and 369 380 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 167 100 m N and 364 350 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 167 675 m N and 367 150 m E;

Thence, southeasterly, a straight line to the point whose coordinates are:  
5 165 600 m N and 362 925 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 165 800 m N and 359 700 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 164 050 m N and 359 310 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 164 300 m N and 355 400 m E,

that point being located on the right bank of rivière Coulonge-Est (ruisseau Gore);

Thence, westerly, along a straight line to the right bank of rivière Corneille, a point whose geographical coordinates are:

46°37'10" N and 76°56'50" W;

Thence, in a general southwesterly direction, along that right bank to the right bank of rivière Coulonge;

Thence, southeasterly, along that right bank to the left bank of the effluent of lac Duval;

Thence, westerly, a straight line to the left bank of rivière Noire, a point whose geographical coordinates are:

46°14'40" N and 76°57'00" O;

Thence, in a general northwesterly direction, along that left bank to the eastern limit of the right of way of a road leading to lac Saint-Patrice;

Thence, northerly, along the eastern limit of the said right of way to the southern limit of the right of way of a road leading to lac Blanc;

Thence, easterly, along the southern limit of the said right of way to the meeting point with the western end of the bridge and the southern limit of the right of way of the road crossing rivière Foran;

Thence, in a general northerly direction, along the said limit to a point located on the northeastern limit of the right of way of the said road, point whose coordinates are:

5 149 800 m N and 331 100 m E;

Thence, westerly, along a straight line to the right bank of a tributary of lac Lamb, point whose coordinates are:

5 149 750 m N and 331 050 m E

Thence, in a general northwesterly direction, along the right bank of the said tributary, the northeastern

shore of lac Lamb, the left bank of a tributary of lac Lamb to a point located on the north shore of a lake, point whose coordinates are:

5 154 000 m N and 322 625 m E;

Thence, westerly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 154 000 m N and 322 250 m E,

point located on the right bank of the effluent of lac Skunk;

Thence, westerly, along the right bank of the effluent of the said lake and its extension to the right bank of rivière Noire;

Thence, in a general southerly direction, along the said right bank to the left bank of the effluent of lac Petitot;

Thence, in a general northwesterly direction, along the said left bank, the east and north shores of lac Petitot to the eastern limit of the right of way of the road passing near lakes Petitot, de l'Isle-Dieu, Corrigan, Saint-Patrice, Hogan and la Truite;

Thence, in general southwesterly, northwesterly, westerly and southerly directions, along the eastern limit of the said right of way and the northeastern, northern and western limits of the right of way of the road passing near lakes Aumont, la Chaux, Whiskey, Layrat, du Portail, la Ligne, Masson and du Lièvre, to the meeting point with the right bank of rivière Dumoine;

Thence, in a general southerly direction, along the right bank of the said river to the point whose coordinates are:

5 141 750 m N and 289 250 m E;

Thence, northeasterly, a straight line to a point located 60.35 m to the west of the west shore of the lake, point whose coordinates are:

5 143 400 m N and 297 700 m E;

Thence, southeasterly, along a line parallel to the said shore, to the point whose coordinates are:

5 142 850 m N and 298 300 m E;

Thence, southeasterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 140 100 m N and 300 450 m E;

Thence, southwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 135 025 m N and 296 875 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 137 250 m N and 293 100 m E;

Thence, northeasterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 138 125 m N and 293 450 m E;

Thence, northwesterly, a straight line to the point whose coordinates are:

5 139 625 m N and 286 900 m E;

skirting the lake met there 60.35 m to the south, the latter point being located on the eastern bank of rivière Dumoine;

Thence, westerly, a straight line transversal to rivière Dumoine to the point closest to the right bank of that river;

Thence, in a general southerly direction, along that right bank and its extension in the rivière des Outaouais to the Québec – Ontario border;

Thence, in a general southeasterly direction, along that border to its meeting point with a straight line perpendicular to that border and located on the extension of the left bank of rivière du Lièvre;

Thence, in a general northerly direction, the latter straight line and the left bank of rivière du Lièvre to the starting point.

The above-mentioned coordinates are expressed in metres and were determined graphically on the basis of the U.T.M. grid used on the maps to a scale of 1:50 000 published by Energy, Mines and Resources Canada (N.A.D. 1927, Zone 18).

The whole as shown on the plan attached hereto and bearing number P-9157.

The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

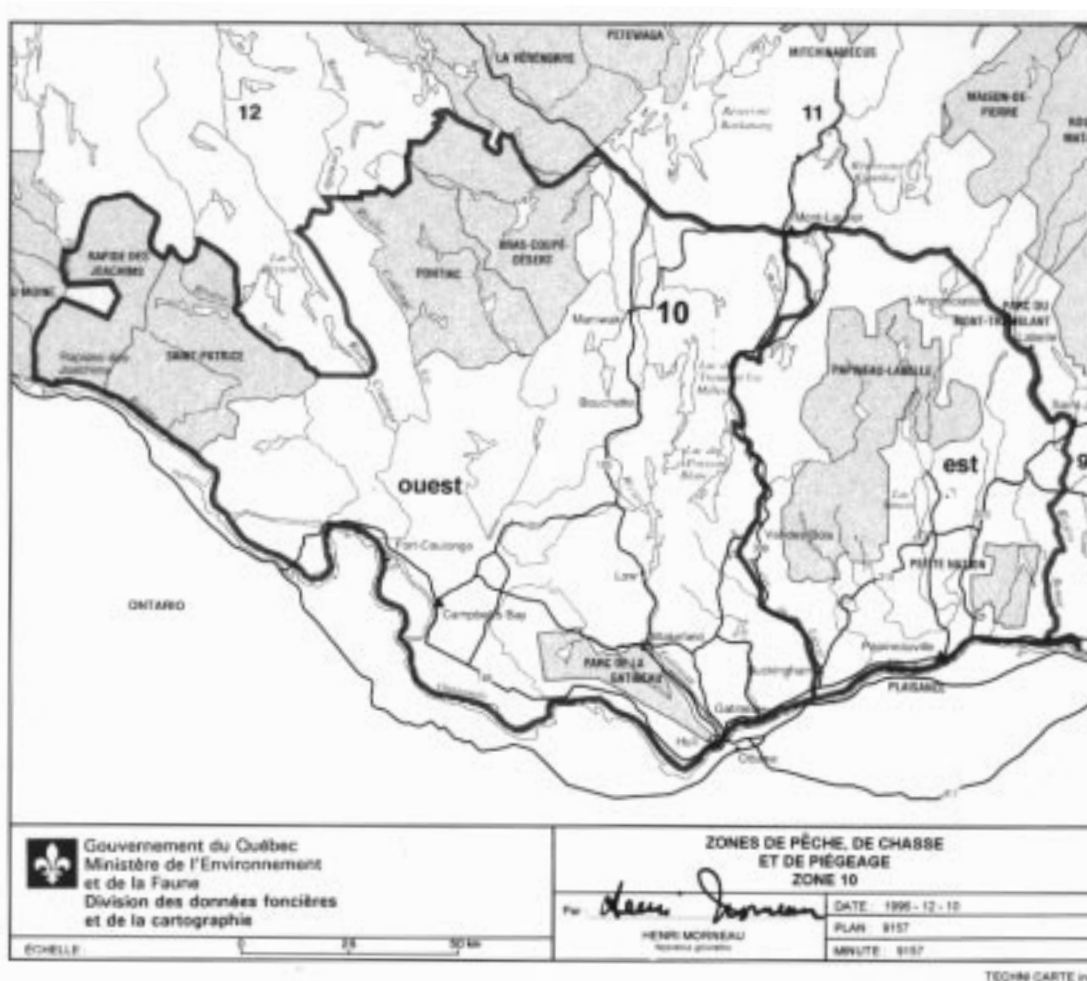
Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

M.P.

Québec, 10 December 1996

Minute: 9158





1846

Gouvernement du Québec

**O.C. 1437-97**, 5 November 1997

An Act respecting the conservation and  
development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1)

**La Vérendrye Wildlife Sanctuary  
— Amendment**

Amendment to the Regulation respecting the La  
Vérendrye Wildlife Sanctuary Regulation

WHEREAS in accordance with section 81.2 of the Wild-  
life Conservation Act (R.S.Q., c. C-61), the Government  
made the Regulation respecting the La Vérendrye Wild-

life Sanctuary (R.R.Q., 1981, c. C-61, r. 64) amended by  
the Regulations made by Orders in Council 1421-82  
dated 9 June 1982, 735-83 dated 13 April 1983, 1304-84  
dated 6 June 1984 and 2479-85 dated 27 November  
1985;

WHEREAS the Act respecting the conservation and  
development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1) was substi-  
tuted for the Wild-life Conservation Act;

WHEREAS under section 186 of the Act respecting the  
conservation and development of wildlife, every pro-  
vision of a regulation, order in council or order made by  
the Government under the Wild-life Conservation Act,  
continues to be in force to the extent that it is consistent  
with this Act;

WHEREAS under section 184 of the Act, the provisions of the Wild-life Conservation Act are replaced by the corresponding provisions of the Act respecting the conservation and development of wildlife;

WHEREAS under section 111 of the Act respecting the conservation and development of wildlife the Government may, by order in council, establish wildlife sanctuaries on lands in the public domain and dedicate them to the conservation and utilization of wildlife;

WHEREAS under section 191.1 of the Act respecting the conservation and development of wildlife the regulations made by the Government under section 111 of the Act before 1 January 1987 shall continue to be in force until they are replaced, amended or repealed by an order of the Government;

WHEREAS it is expedient to amend the Regulation respecting the La Vérendrye Wildlife Sanctuary in order to replace the technical description of the territory mentioned in section 1 of the Regulation;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of the Environment and Wildlife:

THAT the Regulation respecting the La Vérendrye Wildlife Sanctuary (R.R.Q. 1981, c. C-61, r. 64) amended by the Regulations made by Orders in Council 1421-82 dated 9 June 1982, 735-83 dated 13 April 1983, 1304-84 dated 6 June 1984 and 2479-85 dated 27 November 1985 be further amended in order to substitute the technical description attached hereto for the technical description mentioned in section 1 of the Regulation;

THAT Schedule A attached hereto be substituted for Schedule A to the Regulation;

THAT this Order in Council come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

PROVINCE DE QUÉBEC  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DE LA FAUNE  
DIRECTION DES RESSOURCES MATÉRIELLES  
ET DES IMMOBILISATIONS

#### TECHNICAL DESCRIPTION

#### LA VÉRENDRYE WILDLIFE SANCTUARY

Registration divisions:

Abitibi, Montcalm, Gatineau, Pontiac, Témiscamingue, Rouyn-Noranda.

Regional county municipalities (M.R.C.):

Pontiac, La Vallée-de-l'Or, La Vallée-de-la-Gatineau, Témiscamingue.

Official cadastres:

Townships of: Marrias, Villebon, Denain, Ypres, Cambrai, Jourdan, Péliissier, Granet, Fréville, Champodron, Casson, Lajoie, Membré, Entremont, Sagean, Foligny, Le Barroys, Estimauville, Aulnay, Hamon, Chalifoux, Sureau, Didace, Chassin, Devine, Desranleau, Silly, Dudouyt, Yéo, Villedonné, Rousson, Dieskau, Loubias, Aux, Maupassant, Gonthier, La Rabeyre, Ryan, Beaumouchel, Gaillard, Émard, Cardinal, Harris, By, Touraine, Lorimier, Jamot, Horan, Houdet, Lorrain, Sbarette, Turquetil, Charbonnel, Froidevaux, Trouvé, Nivernais, Esgriseilles, Doutreleau, Auvergne, Kondiaronk, Champagne, Bourbonnais, Briand, Hainaut, Orléanais, Limousin, Mitchell, Maine, Lytton, and in unorganized territory.

Area: 12 589 km<sup>2</sup>

In this technical description, the terms "shore" and "bank" of a watercourse of a body of water or both mean the outside limit of the shore or bank, that is, the natural high water mark.

A territory, situated in the townships mentioned above and in unorganized territory and whose perimeter, given the above, may be described as follows:

#### **Part of the perimeter situated in the Municipalité régionale de comté de Témiscamingue**

##### **Point 1**

This point is situated on the southern limit of the Canton de Lorimier, at its intersection with the western limit of the said township.

##### **Segment 1-2**

From point 1, westerly, successively following the southern limit of the Canton de Touraine skirting by the shore, so as to include them, Lac Gauthier (northern part), Lac Anglade and Lac Jangada and skirting by the shore Lac Maltais, so as to exclude it, to the west shore of Lac Dumoine, that is, point 2.

##### **Segment 2-3**

From point 2, northerly, successively following the west shore of Lac Dumoine (baie des Chicots) and the shore of Lac aux Écorces, so as to include them, to the right bank of Ruisseau Crutch, that is, point 3.

**Segment 3-4**

From point 3, northeasterly, successively following the right bank of the effluent of Lac Crutch, including, along the shore, the lakes met there; the north shore of Lac Crutch; the right bank of the effluent of Lac Pickerel; the west shore of Lac Pickerel; the right bank of its tributary, including the lakes met there, to a point whose coordinates are:

5 235 150 m N and 279 150 m E;

northeasterly, a straight line to the shore of Lac Grailly, that is, point 4, whose coordinates are:

5 235 350 m N and 279 400 m E;

**Segment 4-5**

From point 4, northeasterly then northwesterly, successively following so as to include them, the north shore of Lac Grailly, the left bank of its effluent, the shore of Lac Roger, the left bank of its effluent, the shore of Lac Litvine and its effluent to the southern limit of the Canton de Desranleau, that is, point 5.

**Segment 5-6**

From point 5, westerly, successively following the southern limit of the Canton de Desranleau excluding by the shore Lac Néré, Lac Legros as well as all the other lakes met there to the left bank of the tributary of Lac des Quatre Milles, that is, point 6.

**Segment 6-7**

From point 6, northwesterly, successively following the left bank of the tributary of Lac des Quatre Milles; the shore of Lac des Quatre Milles so as to include it to the left bank of the effluent of the said lake; the left bank of the effluent of Lac des Quatre Milles and of Lac Hoff; the shore of Lac du Vieillard so as to include it, to the left bank of the Rivière à l'Épinette, that is, point 7.

**Segment 7-8**

From point 7, northeasterly, successively following, so as to include them, the bank of Rivière à l'Épinette, the shore of the lakes à l'Épinette and the bank of Rivière à l'Épinette, to its meeting point with the northern limit of the right-of-way (15 m) of a main road crossing Rivière à l'Épinette, that is, point 8, whose coordinates are:

5 273 700 m N and 278 350 m E;

**Segment 8-9**

From point 8, easterly then northeasterly, successively following the northern limit of the right-of-way of the said road, the right bank of Rivière à l'Épinette and the

shore of Lac Otanibi so as to exclude them, to the northern limit of the Canton de Casson; easterly, the northern limit of the Canton de Casson to the west shore of Rivière des Outaouais, that is, point 9.

**Segment 9-10**

From point 9, southeasterly, easterly then northeasterly, following the bank of Rivière des Outaouais so as to exclude it; easterly, the northern limit of the townships of Casson and Lajoie to the left bank of a tributary of Lac Anode, that is, point 10, whose coordinates are:

5 286 250 m N and 306 400 m E;

**Part of territory comprised in the Municipalité régionale de comté de la Vallée-de-l'Or****Segment 10-11**

From point 10, northeasterly, successively following the left bank of the tributary of Lac Anode, while excluding cottage lot MRN 803 028, the shore of Lac Anode so as to include it, the left bank of the effluent of Lac Anode to the east shore of Lac Kun; northwesterly, the shore of Lac Kun so as to exclude it to the western limit of the Canton de Granet; northerly, the western limit of the Canton de Granet, excluding by the shore Lac Dosne, to the right bank of Rivière des Outaouais, that is, point 11.

**Segment 11-12**

From point 11, northeasterly, successively following the right bank of Rivière des Outaouais and the shore of Lac Granet so as to include them to a point whose coordinates are:

5 300 000 m N and 312 350 m E;

Thence, easterly, a straight line to its meeting point with the northeastern limit of the right-of-way (15 m) of road No. 441; southeasterly, the limit of the right-of-way of main road No. 441 so as to include it to the right bank of the effluent of Lac Camille-Roy, that is, point 12.

**Segment 12-13**

From point 12, northeasterly, successively following the right bank of the effluent of Lac Camille-Roy, the shore of Lac Camille-Roy so as to include it to its meeting point with the right bank of one of its tributaries, point whose coordinates are:

5 300 450 m N and 316 250 m E;

easterly, the right bank of the said tributary to the western limit of the right-of-way (15 m) of road No. 44; northerly then northeasterly, the limit of the right-of-



way of road No. 44 so as to include it to the western limit of the right-of-way (30 m) of route No. 117, that is, point 13.

#### **Segment 13-14**

From point 13, northeasterly, the western limit of the right-of-way (30 m) of route No. 117 to a point whose coordinates are:

5 304 300 m N and 324 050 m E;

northwesterly, northeasterly then southeasterly, skirting the site of the reception station, north sector of the wildlife sanctuary, following a broken line passing by the points whose coordinates are:

5 304 400 m N and 323 800 m E;

5 304 950 m N and 324 000 m E;

5 304 800 m N and 324 500 m E;

the latter point being located at the north end of Lac de la Barrière; southeasterly, successively following, so as to include them, the shore of Lac de la Barrière, the bank of the effluent of Lac Élysée, the shore of Lac Élysée, the bank of its tributary, of Ruisseau Lowther to its meeting point with the dividing line between lots 10 and 11 of Rang II of the Canton de Villebon, that is, point 14 located near the coordinates:

5 304 400 m N and 325 800 m E;

#### **Segment 14-15**

From point 14, southerly, following the dividing line between lots 10 and 11 of ranges II and I of the Canton de Villebon; easterly the northern limit of the townships of Fréville and Champrodon, including by the shore lakes Flénu and Angeduc, and excluding by the shore the other lakes met there, to the left bank of the tributary of Lac Regros, that is, point 15 whose coordinates are:

5 301 625 m N and 344 250 m E;

#### **Segment 15-16**

From point 15, southerly, successively following the left bank of the tributary of Lac Regros, the shore of Lac Regros so as to include it, the left bank of the effluent of Lac Regros, the shore of Lac Caracul so as to include it, the left bank of the effluent of Lac Caracul, the shore of Lac Hédé so as to include it, the left bank of the effluent of Lac Hédé, the shore of Lac Badel so as to include it, the left bank of the effluent of Lac Badel, the shore of Lac Gladu so as to include it, to its meeting point with the western limit of the shore of Lac Fourmet, point 16, whose coordinates are:

5 299 900 m N and 346 150 m E;

#### **Segment 16-17**

From point 16, easterly, a straight line to its meeting point with the south shore of Lac Fourmet; northeasterly, the shore of Lac Fourmet so as to exclude it, to its most eastern meeting point located on the northern limit of the Canton de Champrodon; easterly, the northern limit of the Canton de Champrodon including by the shore Lac Senet, Petit Lac Bramshott and Lac Bramshott, excluding by the shore, the other lakes that may be met there; southeasterly, the northeastern limit of the Canton de Champrodon to the northeastern limit of the right-of-way (12 m) of secondary road No. 41, that is, point 17.

#### **Segment 17-18**

From point 17, successively following the northeastern limit of the right-of-way (12 m) of secondary road No. 41 to its meeting point with the right bank of the effluent of Lac Ander; northerly then westerly, the right bank of the effluent of Lac Ander and the shore of Lac Ander, so as to include it, to its northwest end, a point whose coordinates are:

5 305 500 m N and 362 500 m E;

northerly, a straight line to its meeting point with the right bank of the tributary of Petit Lac Calvé, at its mouth; northeasterly the shore of Petit Lac Calvé so as to include it, the right bank of the effluent of Lac Calvé to the south shore of Lac Calvé; northwesterly, a straight line to the south shore of Lac Fulleren, point whose coordinates are:

5 306 875 m N and 362 500 m E;

Thence, northerly, the shore of Lac Fulleren and its effluent, so as to exclude them, to the shore of Lac Yser, that is, point 18.

#### **Segment 18-19**

From point 18, northeasterly, successively following northeasterly the shore of Lac Yser so as to exclude it, the left bank of the effluent of a small lake located at the northeast end of Lac Yser, the shore of that small lake so as to exclude it to a point whose coordinates are:

5 311 275 m N and 363 850 m E;

Thence, northerly, a straight line to the south end of Lac Ucciani; northeasterly, following, so as to include them, a string of lakes and watercourses including lakes Ucciani, Powell, Madonna and Quéran as well as the banks of their respective effluents to the south shore of Lac Mercant, that is, point 19.

**Segment 19-20**

From point 19, northeasterly, successively following the shore of Lac Mercent so as to exclude it, to a point whose coordinates are:

5 315 250 m N and 367 450 m E;

Thence, southerly then northeasterly, following, so as to include them, a string of watercourses and lakes including Lac Nyer to the southern limit of Lac Cappel; northeasterly, the shore of Lac Cappel and its tributary so as to exclude them to a point whose coordinates are:

5 316 000 m N and 370 000 m E;

Thence, easterly, a straight line to the west end of the shore of Lac Alpha; easterly, the shore of Lac Alpha and its effluent so as to include them, to the west shore of Lac Forsythe, that is, point 20.

**Segment 20-21**

From point 20, southerly, successively following so as to exclude them, the shore of Lac Forsythe, the bank of its effluent, the shore of Lac Mala and the bank of its effluent to its meeting point with the northern limit of the right-of-way (12 m) of a secondary road leading to Lac Cambrai, point whose coordinates are:

5 313 000 m N and 371 400 m E;

Thence, southeasterly, the northern limit of the right-of-way of that road and the eastern limit of the right-of-way (10 m) of a tertiary road leading to Lac Cambrai and running alongside lakes Balou and de l'Ouragan to its meeting point with the right bank of a tributary of Lac Cambrai, that is, point 21, whose coordinates are:

5 311 750 m N and 375 875 m E;

**Segment 21-22**

From point 21, westerly then southerly, following the right bank of the tributary of Lac Cambrai and the west shore of the lake met there to its south end, a point whose coordinates are:

5 310 575 m N and 375 400 m E;

southeasterly, a straight line to the north shore of a small lake, a point whose coordinates are:

5 310 300 m N and 375 450 m E;

southerly, successively following so as to exclude them, the west shore of that lake and the right bank of its effluent to the north shore of Lac Ransol; westerly, a straight line to the southernmost end of the shore of Lac Victor; northerly then southwesterly, the shore of Lac Victor so as to exclude it and a string of lakes and watercourses including lakes Archibald and Pelard so as

to exclude them to the western limit of the Canton de Cambrai, that is, point 22, whose coordinates are:

5 304 400 m N and 371 375 m E;

**Segment 22-23**

From point 22, southerly, following the western limit of the Canton de Cambrai to the north shore of Lac Nieuport; southwesterly then northeasterly, the shore of Lac Nieuport, so as to exclude it, to its meeting point with the left bank of the effluent of Lac Ploegsteert; southwesterly, the left bank of the effluent of Lac Ploegsteert and the shore of the latter lake so as to exclude it, to point 23, whose coordinates are:

5 297 975 m N and 369 750 m E;

**Segment 23-24**

From point 23, southwesterly, successively following a straight line to the north shore of Lac Leask, point whose coordinates are:

5 297 450 m N and 369 500 m E;

southwesterly, the shore of Lac Leask so as to exclude it, the right bank of its effluent, the shore of Lac Gabb so as to exclude it, the right shore of its effluent, the shore of a small lake, so as to exclude it, the left bank of the effluent of Lac Stork, the shore of Lac Stork, so as to exclude it, to a point whose coordinates are:

5 295 875 m N and 366 150 m E;

southeasterly, a straight line to the east shore of Lac Collins, that is, point 24, whose coordinates are:

5 295 300 m N and 364 975 m E;

**Segment 24-25**

From point 24, southwesterly then northwesterly, successively following, so as to exclude them: the shore of Lac Collins, the bank of its effluent, the shore of Lac Vaglio, the shore of Lac Tshen, the bank of its effluent, the shore of Lac Weber, and so as to include them: the bank of the effluent of Lac de la Fissure, the shore of Lac de la Fissure, the bank of the effluent of Lac Redan, the shore of Lac Redan to the northeastern limit of the Canton de Champrodon, that is, point 25.

**Segment 25-26**

From point 25, southeasterly, successively following the northeastern limit of the Canton de Champrodon, including by the shore Lac Redan, and excluding by the shore Lac Mesnil, Lac Julep as well as all the other lakes met there; southeasterly, the northeastern limit of the Canton de Foligny excluding by the shore the lakes met

there to a point located on the south shore of Lac Danin and whose coordinates are:

5 275 650 m N and 379 250 m E;

southeasterly then southwesterly, the shore of Lac Danin, so as to exclude it and the right bank of Rivière des Outaouais to the northeastern limit of the Canton de Foligny; southeasterly, the

northeastern limit of the Canton de Foligny to the left bank of Rivière des Outaouais; southeasterly then southwesterly, the shore of Lac Danin so as to exclude it, to its meeting point with the northern limit of the right-of-way (12 m) of secondary road No. 29; easterly, the northern limit of the right-of-way of the said secondary road No. 29 to the northeastern limit of the Canton de Devine, that is, point 26.

### **Part of the perimeter situated in the Municipalité régionale de comté de la Gatineau**

#### **Segment 26-27**

From point 26, southeasterly, successively following the northeastern limit of the Canton de Devine including by the shore lakes Ervin, des Gaufres and Breen and excluding by the shore all the other lakes that met there, to its meeting point with the north shore of Lac Lindsay, that is, point 27.

#### **Segment 27-28**

From point 27, southerly then southeasterly, successively following the shore of Lac Lindsay, so as to exclude it, as well as the limit of a cottage lot situated in border of Lac Lindsay (file MRN 120216); the right bank of the effluent of Lac Lindsay and the left bank of the effluent of Lac Rock so as to exclude them, as well as the small lake formed at the confluence of these two watercourses; the shore of Lac Rock so as to exclude it, to the northeastern limit of the Canton de Devine, that is, point 28.

#### **Segment 28-29**

From point 28, southeasterly, successively following the northeastern limit of the Canton de Devine and the northeastern limit of the Canton d'Aux, to its meeting point with the northern limit of the right-of-way (12 m) of a secondary road bordering Rivière Cabonga; southwesterly, that limit of the right-of-way to its meeting point with the extension of the western limit of the right-of-way (12 m) of the road leading to Lac Badelard, point whose coordinates are:

5 253 775 m N and 399 450 m E;

southeasterly, the southern limit of the right-of-way of the secondary road, excluding the site of the cottage located in unorganized territory near a point whose coordinates are:

5 251 350 m N and 404 850 m E;

to the meeting point with the extension of the western limit of the right-of-way (12 m) of the road leading to Lac de la Renouée, point whose coordinates are:

5 250 800 m N and 405 850 m E;

southwesterly, the extension of the western limit of the right-of-way of the secondary road to the northeastern limit of the Canton d'Aux, that is, point 29.

#### **Segment 29-30**

From point 29, successively following, southeasterly, the northeastern limit of the Canton d'Aux, including by the shore Lac Gilbert, if applicable, to its meeting point with the western limit of the right-of-way (12 m) of the road passing west of the dividing line between the townships of Aux and By, point whose coordinates are:

5 243 300 m N and 412 200 m E;

southerly, the western limit of the right-of-way of that secondary road to the eastern limit of the Canton d'Aux, the eastern limit of the Canton d'Aux, excluding by the shore Lac des Frasques, to the north shore of Lac Joyce; southwesterly the shore of Lac Joyce so as to exclude it, the right bank of its effluent, the bank of Ruisseau Lessard so as to exclude it, to its meeting point with the eastern limit of the right-of-way (10 m) of a tertiary road, point whose coordinates are:

5 239 350 m N and 410 500 m E;

southwesterly, then southeasterly, the limit of the right-of-way of that road, then of a secondary road (12 m), so as to exclude them, to a point whose coordinates are:

5 236 900 m N and 412 000 m E;

southeasterly, the eastern limit of the right-of-way of that secondary road to the eastern limit of the Canton d'Aux, that is, point 30, point whose coordinates are:

5 236 200 m N and 412 300 m E;

#### **Segment 30-31**

From point 30, successively following, southerly, the eastern limit of the Canton d'Aux, excluding by the shore Lac des Cataires to its meeting point with the northwestern right-of-way (12 m) of a secondary road passing near a point whose coordinates are:

5 233 700 m N and 412 300 m E;

southwesterly then southeasterly, the western limit of the right-of-way of that secondary road passing near lakes Limony, Pluton, Aiguille, Boulet and Garat to its meeting point with the western limit of the right-of-way (12 m) of a secondary road, that is, point 31, whose coordinates are:

5 228 800 m N and 413 950 m E;

### **Segment 31-32**

From point 31, successively following, southerly, the western limit of the right-of-way of that secondary road to the left bank of Rivière Gens-de-Terre; the left bank of Rivière Gens-de-Terre, so as to include it to the point located in Baie Gens-de-Terre and whose coordinates are:

5 193 000 m N and 423 200 m E;

thence, southerly, a straight line to the south shore of Baie Gens-de-Terre; easterly then southeasterly, the shore of Réservoir Baskatong (Baie Gens-de-Terre) so as to exclude it; southwesterly, the shore of Baie Mercier so as to exclude it to a point whose coordinates are:

5 177 250 m N and 418 775 m E;

southwesterly, a straight line to the southern limit of the shore of the lake located south of Lac Kelly, at the mouth of Ruisseau Quinn, that is, point 32;

### **Segment 32-33**

From point 32, southerly, the right bank of Ruisseau Quinn to its meeting point with the extension of the left bank of the effluent of Lac Hubbard; southwesterly, the said extension and the left bank of the effluent of Lac Hubbard to the western limit of the right-of-way (10 m) of the old road giving access in the past to the La Vérendrye Wildlife Sanctuary; southwesterly, the limit of the right-of-way of the latter road so as to exclude it and its extension to its meeting point with the northern limit of the right-of-way (15 m) of road No. 10; southwesterly, the northern limit of the right-of-way of road No. 10 passing north and west of Ruisseau Germain, passing between the two lakes du Pont, to the west shore of the lakes du Pont, that is, point 33.

**To be withdrawn from the territory, the part of the right-of-way (15 m) of road No. 10 located between Route 117 and its meeting point with the old road mentioned above**

### **Segment 33-34**

From point 33, northwesterly, successively following so as to include them, the shore of the lakes du Pont, northern part, of Rivière Tomasine, of Lac Tomasine,

the bank of the effluent of Lac Savary, the shore of Lac Savary, of Petit Lac Savary, the right bank of Ruisseau Fraser to its meeting point with the southwestern limit of the right-of-way (12 m) of secondary road No. 14, that is, point 34, whose coordinates are:

5 182 425 m N and 384 075 m E;

### **Segment 34-35**

From point 34, successively following, northwesterly, the southwestern limit of the right-of-way of secondary road No. 14 then the western limit of the right-of-way (12 m) of the secondary road leading to Lac Putnam and its extension to the south shore of that lake; the shore of Lac Putnam and the shore of Lac Delahey so as to exclude them to point 35, whose coordinates are:

5 194 150 m N and 375 900 m E;

### **Segment 35-36**

From point 35, successively following the bank of the effluent of Lac Delahey, the shore of Lac Barker, the bank of Ruisseau Kondiaronk and of Lac Kondiaronk so as to include them, to the dividing line between the regional county municipalities of Gatineau and Pontiac, that is, point 36.

**Part of the perimeter situated in the Municipalité régionale de comté de Pontiac**

### **Segment 36-37**

From point 36, successively following the shore of Lac Kondiaronk, the bank of the effluent of Lac Saint-Castin, the shore of Lac Saint-Castin and the bank of its tributary so as to include them, to the south shore of Lac Byrd, that is, point 37, whose coordinates are:

5 207 300 m N and 355 300 m E;

### **Segment 37-1**

From point 37, westerly, successively following the shore of Lac Byrd so as to include it, the southern limit of the townships of Lorrain and Houdet, including by the shore Lac Ollières, and excluding by the shore the other lakes to the east shore of Lac du Mille; northerly, the shore of that lake, so as to exclude it, to the left bank of a tributary situated in the northern part of the latter lake;

Northerly, the left bank of that tributary to its meeting point with the western limit of the right-of-way (12 m) passing between lakes Papille and du Mille;

Southerly, the limit of the right-of-way of that road, so as to exclude it, to the left bank of the effluent of Lac Papille; westerly the said effluent;

Northerly then southwesterly, following, so as to exclude it, the shore of Lac Papille, to its westernmost end;

Thence, southerly, a straight line to the northern limit of the right-of-way (12 m) of road No. 267; that is, to a point whose coordinates are:

5 207 100 m N and 334 500 m E;

Westerly, following that limit of the right-of-way to a point whose coordinates are:

5 207 800 m N and 332 000 m E;

Thence, southerly, a straight line to the north shore of Lac Oeillet; southwesterly, the shore of that lake and its effluent so as to exclude them; the shore of Lac Mélonèze so as to include it to the southern limit of the Canton de Horan. Westerly, the southern limit of the Canton de Horan, including Lac Pomponne, according to a line parallel to and 60 m from its shore while excluding the cottage lot MRN 121 585 met there; westerly the southern limit of the said township while excluding by the shore the other lakes met there. Westerly, the southern limit of the Canton de Jamot, including by the shore Lac Busted, and excluding by the shore all the other lakes met there; westerly, the southern limit of the Canton de Lorimier, including by the shore Lac Rourebel, Lac de la Chouette and the island located in the Baie de l'Orignal and excluding by the shore, all the other lakes met there to the western limit of the said township, that is, starting point 1.

### To be withdrawn from the territory:

1. In the Canton d'Émard, Block A (Indian reserve of Baie des Rapides).

The U.T.M. coordinates mentioned in this technical description were graphically traced from the squaring used on the maps to a scale of 1:50 000 published by Energy, Mines and Resources Canada, in reference to Zone 18, N.A.D. 1927.

The whole as shown on map P-9092 to a scale of 1:175 000, a copy of which in a reduced and simplified format, bearing number P-9092-1, is attached hereto for information purposes.

The original of those documents is kept at the Division des données foncières et de la cartographie du ministère de l'Environnement et de la Faune.

Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

Québec, 20 June 1997

Minute 9198

Place names revised by the Commission de toponymie in October 1994.





Gouvernement du Québec

## O.C. 1438-97, 5 November 1997

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1)

### Controlled Zones

- Bras-Coupé-Désert
- Capitachouane
- Kipawa

Bras-Coupé-Désert, Capitachouane and Kipawa Controlled Zones

WHEREAS under section 104 of the Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1), the Government may, by order, establish controlled zones on land in the public domain for the development, harvesting and conservation of wildlife or a species of wildlife;

WHEREAS in accordance with section 104 of the Act, the Bras-Coupé-Désert Controlled Zone was established for the development, harvesting and conservation of wildlife or a species of wildlife by Décret 568-87 dated 8 April 1987 amended by Décrets 849-91 dated 19 June 1991 and 22-96 dated 10 January 1996;

WHEREAS in accordance with section 104 of the Act, the Capitachouane Controlled Zone was established for the development, harvesting and conservation of wildlife or a species of wildlife by Décret 568-87 dated 8 April 1987;

WHEREAS in accordance with section 104 of the Act, the Kipawa Controlled Zone was established for the development, harvesting and conservation of wildlife or a species of wildlife by Décret 510-89 dated 5 April 1989 and amended by Décret 1715-91 dated 11 December 1991;

WHEREAS it is expedient to amend the territory of the Bras-Coupé-Désert, Capitachouane and Kipawa Controlled Zones;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of the Environment and Wildlife:

THAT Décret 568-87 dated 8 April 1987 establishing the Bras-Coupé-Désert Controlled Zone be amended by substituting Schedule 3 respecting the Bras-Coupé-Désert Controlled Zone, attached to this Order in Council, for Schedule 3;

THAT Décret 568-87 dated 8 April 1987 establishing the Capitachouane Controlled Zone be amended, in its French text, by substituting Schedule 4 of the Capitachouane Controlled Zone, attached hereto, for Schedule 4 and by adding the English text of the Schedule attached to this Order in Council;

THAT Décret 510-89 establishing the Kipawa Controlled Zone be amended, in its French text, by substituting Schedule II respecting the Kipawa Controlled Zone, attached hereto, for Schedule II and by adding the English text of the Schedule attached to this Order in Council;

THAT this Order in Council come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

MICHEL CARPENTIER,  
Clerk of the Conseil exécutif

### SCHEDULE 3

PROVINCE DE QUÉBEC  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET  
DE LA FAUNE

GATINEAU AND PONTIAC LAND DIVISIONS  
TECHNICAL DESCRIPTION

CONTROLLED ZONE: BRAS-COUPÉ-DÉSERT

A territory situated in the Municipalité régionale de comté de La Vallée-de-la-Gatineau, in the townships of: Hainaut, Orleanais, Limousin, Lorraine, Picardie, Maine, Isle-de-France, Angoumois, Égan, Lytton, Béliveau, Mitchell and Church, having an area of 1 205 km<sup>2</sup> and whose perimeter is described as follows:

#### Point 1

That point is located on the left bank of Rivière de l'Aigle at the meeting point with the left bank of the effluent of Lac Harding, point whose coordinates are:  
5 143 075 mN and 414 900 mE;

#### Segment 1-2

From point 1, southwesterly, the left bank of Rivière de l'Aigle, so as to exclude it, to a point whose coordinates are:  
5 128 300 mN and 403 000 mE;

Thence, northwesterly, a straight line to its meeting point with the northwest corner of the Canton de Béliveau;

Thence, westerly, the southern limit of the Canton d'Angoumois to point 2 located on the left bank of the tributary of Lac Inman, point whose coordinates are:

5 141 500 mN and 395 200 mE;

### Segment 2-3

From point 2, northwesterly then northeasterly, the left bank of the tributary of Lac Inman, so as to include it; the shore of Lac Inman, so as to exclude it; the left bank of the effluent of Lac Inman, so as to include it, to its meeting point with the northeastern limit of the road leading to Lac David, point whose coordinates are:

5 144 800 mN and 392 550 mE;

Thence, northwesterly, that right-of-way limit (12 m) and its extension to its meeting point with the east shore of Lac David;

Thence, northeasterly then northwesterly, the shore of that lake, so as to exclude it, to its meeting point with the left bank of a tributary located at the north end of Lac David;

Thence, northeasterly, the bank of that tributary to its meeting point with the southwestern limit of the right-of-way (12 m) of route 12, point whose coordinates are:

5 150 500 mN and 390 175 mE;

Thence, northwesterly then northeasterly, that right-of-way limit and the right-of-way (12 m) of route 13 A to point 3 located on the southern limit of the right-of-way of route 13, point whose coordinates are:

5 166 800 mN and 383 550 mE;

### Segment 3-4

From point 3, northwesterly, that right-of-way limit to a point whose coordinates are:

5 173 450 mN and 370 400 mE;

Thence, northeasterly, a straight line to a point located 60 m from the left bank of the tributary of Lac Pelletier, point whose coordinates are:

5 173 525 mN and 370 450 mE;

Thence, northwesterly then northeasterly, a line parallel to and 60 m from a string of brooks and lakes to a point whose coordinates are:

5 175 350 mN and 369 800 mE

Thence, northeasterly, a broken line passing by the following points:

5 175 650 mN and 370 000 mE;

5 178 550 mN and 370 000 mE;

5 178 450 mN and 376 500 mE;

5 179 150 mN and 377 000 mE;

5 182 150 mN and 378 700 mE;

the latter point being located on the northern limit of the right-of-way (12 m) of a forest road passing north of Lac Altud;

Thence, northwesterly then northeasterly, that right-of-way limit to the southern limit of the right-of-way (12 m) of a forest road passing south of Lac Gill;

Thence, southwesterly then northwesterly, that right-of-way limit to a point located 60 m from the left bank of a tributary of that lake, point whose coordinates are:

5 183 350 mN and 376 950 mE;

Thence, northeasterly, a line parallel to and 60 m from the banks and shores of a string of brooks and lakes, including Lac Gill, so as to include them, to a point whose coordinates are:

5 184 600 mN and 379 400 mE;

Thence, northeasterly, a straight line to its meeting point with the western limit of the right-of-way (12 m) of a secondary road leading to Lac Putnam, point whose coordinates are:

5 184 750 mN and 380 360 mE;

Thence, southeasterly, that right-of-way limit and the southwestern limit of the right-of-way (12 m) of secondary road No. 14, to its meeting point with the right bank of Ruisseau Fraser, point whose coordinates are:

5 182 425 mN and 384 075 mE;

Thence, southeasterly, successively following, so as to exclude them, the right bank of that brook, the shore of Lac Savary and Petit Lac Savary, the bank of the effluent of Lac Savary, the shore of Lac Tomasine, Rivière Tomasine, du Pont lakes, to point 4 located on the northern limit of the right-of-way (15 m) of road No. 10, point whose coordinates are:

5 169 450 mN and 402 400 mE;

### Segment 4-5

From point 4, northeasterly, that right-of-way limit, so as to include it and the northern limit of the right-of-way (12 m) of the forest road alongside the northern limit of the Canton de Lytton to the western limit of the right-of-way (30 m) of route 117; southeasterly, the western limit of that right-of-way to the southern limit of the right-of-way (12 m) of the latter forest road; westerly, the southern limit of the right-of-way of that road to its meeting point with the right bank of Ruisseau Quinn;

Thence, southwesterly, the bank of that brook and the bank of Rivière Désert, so as to exclude them, to a point located on the extension of an effluent, point whose coordinates are:

5 170 800 mN and 416 050 mE;



Thence, southwesterly, that extension and the bank of that effluent, so as to include it, to a point whose coordinates are:

5 169 950 mN and 415 550 mE;

Thence, northwesterly then southerly, a broken line passing by the following points:

5 170 475 mN and 414 500 mE;

5 167 700 mN and 414 500 mE;

the latter point being located on the north shore of Lac Lytton;

Thence, southeasterly, the shore of Lac Lytton, so as to include it, to point 5 located on the western limit of Rang VIII of Canton de Lytton, point whose coordinates are:

5 164 650 mN and 415 350 mE;

### Segment 5-1

From point 5, southerly, the western limit of the said Rang VIII, skirting the lakes met there, so as to include them, to its meeting point with the southern limit of the Canton de Lytton;

Thence, westerly, the southern limit of the Canton de Lytton, the shore of Lac Étroit, so as to include it, to its meeting point with the eastern limit of Rang VIII of the Canton d'Égan;

Thence, southerly, the eastern limit of that range to the dividing line between lots 72 and 73 of Rang VIII of that township;

Thence, southwesterly, a straight line to a point located on the southeast shore of Lac Bon à Rien and on the eastern limit of the Canton d'Angoumois; southerly, the eastern limit of that township to its meeting point with the left bank of the effluent of Lac Harding, skirting the shore of that lake, so as to include it;

Thence, southeasterly, the bank of the effluent of Lac Harding, so as to include it, to the starting point.

**To be included** in that territory, in the Canton de Mitchell, the portion of the right-of-way (15 m) of road No. 10 located between route 117 and its meeting point with the old access road to Réserve Faunique de La Vérendrye.

The U.T.M. coordinates mentioned above were graphically traced from maps to the scale of 1:50 000 published by the Department of Energy, Mines and Resources of Canada. (N.A.D. 1927, Zone 18).

The whole as shown on map P-9089, to the scale of 1:1 150 000, a copy of which in reduced size is attached hereto for information purposes.

The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie du ministère de l'Environnement et de la Faune.

Maps: 31 K/7, 31 K/8, 31 K/9, 31 K/10, 31 K/15, 31 K/16

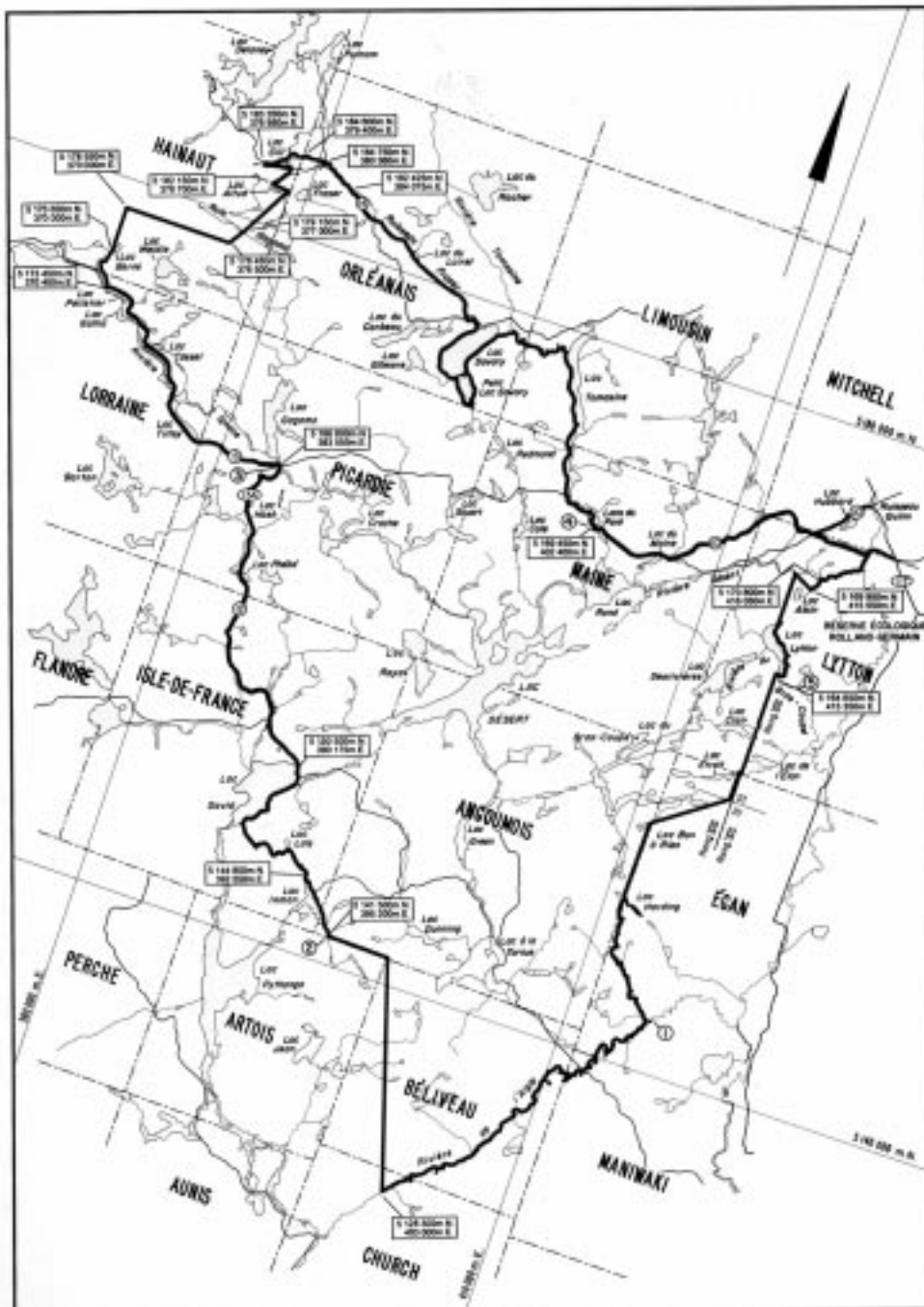
Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

H.L.

Québec, 30 November 1995

Minute 9089

Place names revised by the Commission de toponymie in October 1994.



Gouvernement du Québec  
 Ministère de l'Environnement  
 et de la Faune  
 Division des données foncières  
 et de la cartographie

ZEC BRAS-COUPÉ-DÉSERT

PAR: *Henri Morneau*  
 HENRI MOREAU  
 Arpenteur-géomètre

DATE: 1995-11-30  
 PLAN: P-9089  
 MINUTE: 9080



**SCHEDULE 4**

PROVINCE DE QUÉBEC  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET  
DE LA FAUNE

MONTCALM LAND DIVISION  
TECHNICAL DESCRIPTION

CONTROLLED ZONE: CAPITACHOUANE

Two territories situated in the Municipalité régionale de comté de la Vallée-de-l'Or, in the townships of Cambrai, Champrodon, Devine, Foligny, Ypres and in undivided territory, having a total area of 858 km<sup>2</sup> and whose perimeter is described as follows:

**Territory A****Point 1**

That point is located on the northeastern limit of the Canton de Devine, at the intersection with the west shore of Lac Lindsay, point whose coordinates are:  
5 264 250 mN and 391 250 mE;

**Segment 1-2**

From point 1, northwesterly, the northeast limit of the Canton de Devine to the meeting point with the southern limit of the right-of-way (12 m) of secondary road No. 29, skirting the shore, so as to include it, the first lake met there and so as to exclude them, the lakes Breen, des Gaufres and Ervin;

Thence, westerly, the northern limit of the right-of-way of secondary road No. 29 to its meeting point with the west shore of Lac Danin;

Thence, northwesterly, the shore of that lake, so as to include it, to its meeting point with the northeastern limit of the Canton de Devine, point whose coordinates are:

5 273 750 mN and 381 025 mE;

Thence, northwesterly, the limit of that township to its meeting point with the right bank of Rivière des Outaouais;

Thence, northeasterly then northwesterly, the bank of Rivière des Outaouais (Lac Danin), so as to include it, to the meeting point with the northeastern limit of the Canton de Foligny;

Thence, northwesterly, the northeastern limit of Foligny and Champrodon townships to point 2 located

on the northeast shore of Lac Redan, skirting to the west along the shore of Lac Julep and Lac Mesnil, so as to include them, and all the other lakes met there, so as to exclude them.

**Segment 2-3**

From point 2, northeasterly, southwesterly then north-easterly, the shores and banks of a string of lakes and brooks, so as to exclude them, being Lac Redan, the effluent of Lac Redan, Lac de la Fissure, the effluent of that lake and so as to include them, Lac Weber, the tributary of that lake, Lac Tshen, Lac Vaglio, the effluent of Lac Collins and Lac Collins to point 3 whose coordinates are:

5 295 300 mN and 364 975 mE;

**Segment 3-4**

From point 3, northeasterly, a straight line to the southwest end of Lac Stork, point whose coordinates are:

5 295 875 mN and 366 150 mE;

Thence, northeasterly, following successively, so as to include them, the shore of that lake, the bank of its effluent, the shore of an unnamed lake, the bank of the effluent of Lac Gabb, the shore of Lac Gabb, the bank of the effluent of Lac Leask, and the shore of Lac Leask, to point 4, point whose coordinates are:

5 297 450 mN and 369 500 mE;

**Segment 4-5**

From point 4, a straight line to the south end of Lac Ploegsteert, point whose coordinates are:

5 297 975 mN and 369 750 mE;

Thence, northeasterly, following, so as to include them, the shore of Lac Ploegsteert, the left bank of its effluent, the shore of Lac Nieuport to its meeting point with the western limit of the Canton de Cambrai, that is point 5;

**Segment 5-6**

From point 5, northerly, the western limit of the Canton de Cambrai to its meeting point with the left bank of the tributary of Lac Pelard, point whose coordinates are:

5 304 400 mN and 371 375 mE

northeasterly, the left bank of the said tributary, the south shore of Lac Pelard, the right bank of the effluent of Lac Pelard, the east shore of Lac Nieuport to point 6, point whose coordinates are:

5 303 650 mN and 373 550 mE;

**Segment 6-7**

From point 6, northeasterly, a broken line whose apexes are identified by the following coordinates:

5 304 700 mN and 378 900 mE;  
5 306 200 mN and 382 800 mE;

that point being located on the west shore of Lac Masnières; easterly, the shore of that lake, so as to include it, to its eastern end, point whose coordinates are:

5 306 250 mN and 384 100 mE;

Thence, easterly, southerly then easterly, a broken line passing by the following points:

5 306 200 mN and 387 875 mE;  
5 300 525 mN and 387 800 mE;  
5 300 450 mN and 391 450 mE;

being point 7 located at the meeting point with the right bank of the effluent of Lac Kylie;

**Segment 7-8**

From point 7, southeasterly, following, so as to exclude them, the bank of the effluent of Lac Kylie, the shore of an unnamed lake, the bank of the tributary of Lac Akos, the shore of Lac Akos, the bank of Rivière Camachigama to point 8, point whose coordinates are:

5 291 300 mN and 393 100 mE;

**Segment 8-9**

From point 8, easterly, a straight line to its meeting point with the left bank of the effluent of Lac Bricault; southeasterly, following successively, so as to exclude them, the bank of the effluent of Lac Bricault, the shore of Lac Bricault, the bank of the effluent of Lac Carr, the shore of Lac Carr, the bank of the tributary of Lac Carr, the shore of Lac Chinon, the bank of the effluent of Lac Chinon, the shore of an unnamed lake and the bank of Rivière des Outaouais (main channel) to point 9 whose coordinates are:

5 281 950 mN and 395 900 mE;

**Segment 9-10**

From point 9, southerly, a straight line to the left bank of Rivière des Outaouais (south channel);

Thence, southerly, that bank to its meeting point with the southern limit of the bridge crossing the river, point whose coordinates are:

5 279 400 mN and 396 000 mE;

Thence, easterly, the southern limit of that bridge; southerly, the limit of the right-of-way (10 m) of the road, so as to exclude it, to its meeting point with the southern limit of the right-of-way (10 m) of the road passing south of Lac Somers, point whose coordinates are:

5 273 550 mN and 401 900 mE;

Thence, southwesterly, that right-of-way limit, so as to include it, to point 10 located at the meeting point with the right bank of the effluent of Lac Clytte, point whose coordinates are:

5 271 800 mN and 395 700 mE;

**Segment 10-11**

From point 10, southerly, following, so as to include them, the bank of the effluent of Lac Clytte, the shore of Lac Clytte, the bank of Ruisseau Spruce to its meeting point with the shore of Lac de l'Enfer, point whose coordinates are:

5 265 900 mN and 395 200 mE;

Thence, southerly, a straight line to a point located on the southeastern limit of the right-of-way (10 m) of a road leading to Lac Rock, point whose coordinates are:

5 265 400 mN and 395 350 mE;

Thence, southwesterly, that right-of-way limit to point 11 located at the meeting point with the left bank of the effluent of Lac Rock, point whose coordinates are:

5 262 800 mN and 392 500 mE;

**Segment 11-1**

From that point, westerly then northwesterly, the left bank of the effluent of Lac Rock, the west shore and the right bank of a string of lakes and brooks and the west shore of Lac Lindsay including the site of a cottage located on the shore of that lake (file MRN 120216) to the starting point.

**Area:** 848.3 km<sup>2</sup>

**Territory B**

Starting from the meeting point of the parallel of latitude 47° 51' north and of the meridian of longitude 76° 30' west;

Thence, easterly, the said parallel of latitude to its meeting point with the eastern limit of the Canton de Cambrai;

Thence, northerly, the limit of that township to a point whose coordinates are:

5 306 250 mN and 389 575 mE;

Thence, westerly, a straight line to a point whose coordinates are:

5 306 200 mN and 387 875 mE;

Thence, southerly, a straight line to the starting point.

**Area:** 9.7 km<sup>2</sup>

Note: When the shore of a body of water or the bank of a watercourse is mentioned, reference is always made to the outside limit of the shore or bank, that is the normal high water mark.

The U.T.M. coordinates mentioned above were graphically traced from the maps to the scale of 1:50 000 published by the Department of Energy, Mines and Resources of Canada. (N.A.D. 1927, Zone 18).

The whole as shown on map P-9092, to the scale of 1:125 000, a copy of which in reduced size bearing number P-9028-1 is attached hereto for information purposes. The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie du ministère de l'Environnement et de la Faune.

Maps: 31 N/9, 31 N/10, 31 N/15, 31 N/16

Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

H.L.

Québec, 1 December 1995

Minute 9090

Place names revised by the Commission de toponymie in October 1994.





**SCHEDULE II**

PROVINCE DE QUÉBEC  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET  
DE LA FAUNE

TÉMISCAMINGUE LAND DIVISION  
TECHNICAL DESCRIPTION

CONTROLLED ZONE: KIPAWA

A territory situated in the Municipalité régionale de comté de Témiscamingue, in the townships of: Sénezergues, McLachlin, Atwater, Couturier, Darveau, Des Musseaux, Pommeroy, Bellefeuille, Lanoue, Guay, Bruchési, Guillet, Blondeau, Le Borgne, L'Hermitte, Desranleau, Maupassant, Touraine, Gaulin and Villedieu, having an area of 2 574 km<sup>2</sup> and whose perimeter is described as follows:

**Point 1**

That point is located on the west shore of Lac Dumoine (Baie aux Chicots), point whose coordinates are:  
5 213 500 mN and 273 400 mE;

**Segment 1-2**

From point 1, westerly, a straight line to a point located 60 m from the east shore of an unnamed lake, point whose coordinates are:  
5 213 450 mN and 726 050 mE;

Thence, northwesterly, southwesterly then northwesterly, a line parallel to and 60 m from the shores and banks of a string of lakes and brooks, so as to exclude them, to a point whose coordinates are:  
5 214 350 mN and 723 900 mE;

Thence, southwesterly, a straight line to a point 60 m from the left bank of the tributary of Lac Regan, point whose coordinates are:  
5 214 200 mN and 723 750 mE;

Thence, northwesterly, a line parallel to and 60 m from that tributary to a point whose coordinates are:  
5 215 475 mN and 722 900 mE;

Thence, northerly, a straight line to point 2 located on the left bank of the tributary of Lac Regan, point whose coordinates are:  
5 215 550 mN and 722 900 mE;

**Segment 2-3**

From point 2, northerly, the left bank of that tributary, the shore of Lac Regan, the bank of its effluent and the shore of an unnamed lake, so as to include them, to a point whose coordinates are:  
5 222 400 mN and 719 275 mE;

Thence, westerly, a straight line to its meeting point with the right bank of the tributary of Lac aux Foins;

Thence, southwesterly, that bank and the north and west shores of Lac aux Foins, so as to exclude it, to point 3 located on the right bank of a tributary of that lake, point whose coordinates are:  
5 215 800 mN and 711 600 mE;

**Segment 3-4**

From point 3, westerly, the right bank of a tributary of Lac aux Foins, so as to include it, to its meeting point with the eastern limit of the right-of-way (12 m) of a forest road passing east of Lac des Loups;

Thence, northwesterly, that right-of-way limit to its meeting point with a tributary of Lac des Loups, point whose coordinates are:  
5 218 450 mN and 709 500 mE;

Thence, southwesterly, the southeast shore of Lac des Loups excluding the east branch of Rivière Kipawa and following the left bank of Rivière Kipawa (west branch) and its extension to point 4 located at the meeting point with the left bank of Rivière du Pin Blanc, point whose coordinates are:  
5 198 250 mN and 701 150 mE;

**Segment 4-5**

From point 4, northwesterly, a straight line to its meeting point with the right bank of Rivière Kipawa, point whose coordinates are:  
5 398 375 mN and 701 025 mE;

Thence, westerly then northwesterly, the bank of that river, the banks and shores of a string of brooks and lakes, so as to exclude them, to a point whose coordinates are:  
5 200 325 mN and 698 600 mE;

Thence, westerly, a straight line to its meeting point with the eastern limit of the right-of-way (15 m) of forest road 814, point whose coordinates are:  
5 200 325 mN and 698 450 mE;

Thence, southwesterly, that right-of-way limit, so as to include it, to its meeting point with the western limit of the right-of-way of a forest road leading to Lac Pants, point whose coordinates are:

5 193 250 mN and 681 600 mE;

Thence, northerly, that right-of-way limit (12 m) to its meeting point with the northern limit of the right-of-way of forest road 814;

Thence, northwesterly, the limit of the right-of-way of forest road 814 (15 m), so as to exclude it, to point 5 located 60 m on the northwest shore of an unnamed lake, point whose coordinates are:

5 201 100 mN and 666 075 mE;

### Segment 5-6

From point 5, northeasterly, northwesterly, northeasterly then southeasterly, a line parallel to and 60 m west from a string of lakes and brooks including Ruisseau Bienvenue, so as to include them, to a point located on the western limit of the Canton de McLachlin, point whose coordinates are:

5 205 000 mN and 668 850 mE;

Thence, northerly, that limit to a point located 60 m south of the shore of an unnamed lake, point whose coordinates are:

5 206 400 mN and 668 800 mE;

Thence, northwesterly then northeasterly, a line parallel to and 60 m from the shore of that lake, so as to include it, to a point located 60 m from its effluent, point whose coordinates are:

5 208 850 mN and 669 650 mE;

Thence, northeasterly, a line parallel to and 60 m from the bank of Rivière Audoin, so as to exclude it, to a point whose coordinates are:

5 209 400 mN and 671 150 mE;

Thence, northwesterly, a straight line to a point located on the western limit of the right-of-way (10 m) of a forest road alongside Rivière Audoin, point whose coordinates are:

5 209 550 mN and 670 550 mE;

Thence, southwesterly, that limit of the right-of-way of the road alongside Rivière Audoin and passing north of Lac Wapsip, to point 6 located on the eastern limit of the right-of-way of forest road 814 whose coordinates are:

5 206 950 mN and 662 950 mE;

### Segment 6-7

From point 6, northwesterly, the eastern limit of the right-of-way (15 m) of road 814, so as to include it, to a point situated on the eastern limit of the right-of-way (10 m) of a forest road leading to the northern end of Lac Ostaboningue, point whose coordinates are:

5 231 350 mN and 651 500 mE;

Thence, northeasterly, the limit of the right-of-way of that road, so as to exclude it, to a point located on the left bank of the effluent of Lac des Mouffettes, point whose coordinates are:

5 234 950 mN and 655 150 mE;

Thence, southeasterly, the bank of that effluent and the northeast shore of Lac Ostaboningue, so as to include them, to point 7 located on the southern limit of the right-of-way of a forest road passing north of Lac Boudriault, point whose coordinates are:

5 231 750 mN and 658 300 mE;

### Segment 7-8

From point 7, northeasterly, that right-of-way limit (10 m), so as to exclude it, to a point located at the meeting point with the northern limit of the right-of-way (10 m) of a forest road passing north of Lac Boundary, point whose coordinates are:

5 246 700 mN and 674 350 mE;

Thence, northeasterly, that right-of-way limit (10 m), so as to include it, to a point located on the northeastern limit of the right-of-way (10 m) of a road leading to Belleterre.

Thence, southeasterly, that right-of-way limit, so as to include it, to a point located on the northern limit of the right-of-way (10 m) of a road passing north of Lac Chenon, point whose coordinates are:

5 245 625 mN and 684 700 mE;

Thence, northeasterly then southeasterly, that right-of-way limit (10 m), so as to include it, to point 8, point whose coordinates are:

5 204 475 mN and 703 150 mE;

### Segment 8-9

From point 8, southeasterly, a straight line to a point located on the western limit of the right-of-way (10 m) of a forest road, point whose coordinates are:

5 240 300 mN and 703 300 mE;

Thence, southwesterly, that right-of-way limit to its meeting point with the southern limit of the Canton de



Des Musseaux excluding along a line parallel to and 60 m from its shore, the unnamed lake located on the eastern limit of the Canton de Des Musseaux;

Thence, westerly, the limit of that township to a point located 60 m from an unnamed lake, point whose coordinates are:

5 238 350 mN and 700 100 mE;

Thence, northeasterly then southwesterly, a line parallel to and 60 m from the shores and banks of a string of lakes and brooks, so as to exclude them, to a point whose coordinates are:

5 237 900 mN and 698 950 mE;

Thence, southeasterly, southwesterly, a broken line whose apex coordinates are:

5 237 250 mN and 699 325 mE;

5 236 800 mN and 700 100 mE;

5 235 200 mN and 699 450 mE;

the latter point being located on the northern limit of a road leading to Belleterre;

Thence, northwesterly, that right-of-way limit (10 m) to point 9 located 60 m from a tributary of Lac à la Truite, point whose coordinates are:

5 235 350 mN and 698 325 mE;

#### **Segment 9-10**

From point 9, northwesterly, southeasterly then southwesterly, a line parallel to and 60 m from the banks and shores of a string of brooks and lakes, so as to exclude them, to a point whose coordinates are:

5 234 425 mN and 698 300 mE;

Thence, southwesterly, easterly then northeasterly, a broken line whose apex coordinates are:

5 233 000 mN and 696 875 mE;

5 233 000 mN and 698 775 mE;

5 234 325 mN and 698 900 mE;

that point being located 60 m from the shore of a bay of Lac à la Truite;

Thence, southeasterly then northeasterly, a line parallel to and 60 m from the shores and banks of a string of lakes and brooks, so as to exclude them, to a point located on the southwestern limit of the right-of-way of a forest road leading to Belleterre whose coordinates are:

5 234 725 mN and 700 600 mE;

Thence, southeasterly, that right-of-way limit, so as to exclude it, to point 10 located on the eastern limit of

the right-of-way of a forest road (winter road) passing west of Lac Babinet, point whose coordinates are:

5 232 000 mN and 705 425 mE;

#### **Segment 10-11**

From point 10, northeasterly, that right-of-way limit, so as to exclude it, to a point whose coordinates are:

5 239 425 mN and 708 750 mE;

Thence, northeasterly, a straight line to a point located 60 m from the bank of a tributary of Lac à la Truite, point whose coordinates are:

5 241 250 mN and 710 575 mE;

Thence, northeasterly, a line parallel to and 60 m from the banks and shores of a string of brooks and lakes, so as to include them, to a point whose coordinates are:

5 242 725 mN and 712 800 mE;

that point is located 60 m from the left bank of a tributary of Lac à la Truite;

Thence, northeasterly, a line parallel to and 60 m from the banks and shores of a string of brooks and lakes, so as to exclude them, to a point whose coordinates are:

5 242 775 mN and 713 650 mE;

Thence, southeasterly, a straight line to a point located 60 m from the bank of a brook, point whose coordinates are:

5 242 725 mN and 714 300 mE;

Thence, southeasterly, a line parallel to and 60 m from the banks and shores of a string of brooks and lakes, so as to exclude them, to a point whose coordinates are:

5 241 975 mN and 714 550 mE;

Thence, southeasterly, a straight line to a point located 60 m from the shore of an unnamed lake, point whose coordinates are:

5 241 000 mN and 715 225 mE;

Thence, northeasterly, southeasterly then northeasterly, a line parallel to and 60 m from a string of lakes and brooks, so as to include them, to a point located north of Lac Clover, point whose coordinates are:

5 241 975 mN and 718 350 mE;

Thence, northeasterly, a straight line to point 11 located 60 m from the southeast shore of an unnamed lake, point whose coordinates are:

5 243 550 mN and 719 200 mE;

**Segment 11-12**

From point 11, northeasterly then southeasterly, a line parallel to and 60 m from the shore of the latter lake and of Lac Hoff, so as to exclude them, to a point whose coordinates are:

5 244 300 mN and 720 850 mE;

Thence, northeasterly, a straight line to a point located on the left bank of the effluent of Lac des Quatre Milles, point whose coordinates are:

5 244 650 mN and 721 625 mE;

Thence, southwesterly then southeasterly, the bank of that effluent, the shore of Lac des Quatre Milles, the bank of its tributary, so as to exclude them and the north shore of an unnamed lake, so as to include it, to a point located on the northern limit of the Canton de Maupassant, point whose coordinates are:

5 239 175 mN and 623 600 mE;

Thence, easterly, the limit of that township to point 12 located on the left bank of the tributary of Lac Padoue, skirting to the north the unnamed lakes met there and lakes Legros and Néré, so as to include them, point whose coordinates are:

5 239 050 mN and 278 200 mE;

**Segment 12-1**

From point 12, southeasterly, the bank of that tributary, the shore of Lac Litvine, the bank of the effluent of Lac Roger, the bank of the effluent of Lac Grailly and the shore of Lac Grailly, so as to exclude them, to a point whose coordinates are:

5 235 350 mN and 279 400 mE;

Thence, southwesterly, a straight line to a point located on the north shore of an unnamed lake, point whose coordinates are:

5 235 150 mN and 279 150 mE;

Thence, southwesterly then southeasterly, the shores and banks of a string of lakes and brooks, so as to exclude them, including Lakes Pickerel and Crutch, Ruisseau Crutch, Lac aux Écorces and Baie aux Chicots of Lac Dumoine, to the starting point.

Note: When the shore of a body of water or the bank of a watercourse is mentioned, reference is always made to the outside limit of the shore or bank, that is the normal high water mark.

The U.T.M. coordinates mentioned above were graphically traced from maps to the scale of 1:50 000 published by the Department of Energy, Mines and Resources of Canada. (N.A.D. 1927, Zone 18).

The whole as shown on map P-9030, to the scale of 1:80 000, a copy of which in reduced size bearing number P-9030-1 is attached hereto for information purposes.

The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie du ministère de l'Environnement et de la Faune.

Maps: 31 L/15, 31 L/16, 31 M/1, 31 M/2, 31 M/7, 31 M/8, 31 N/4, 31 N/5

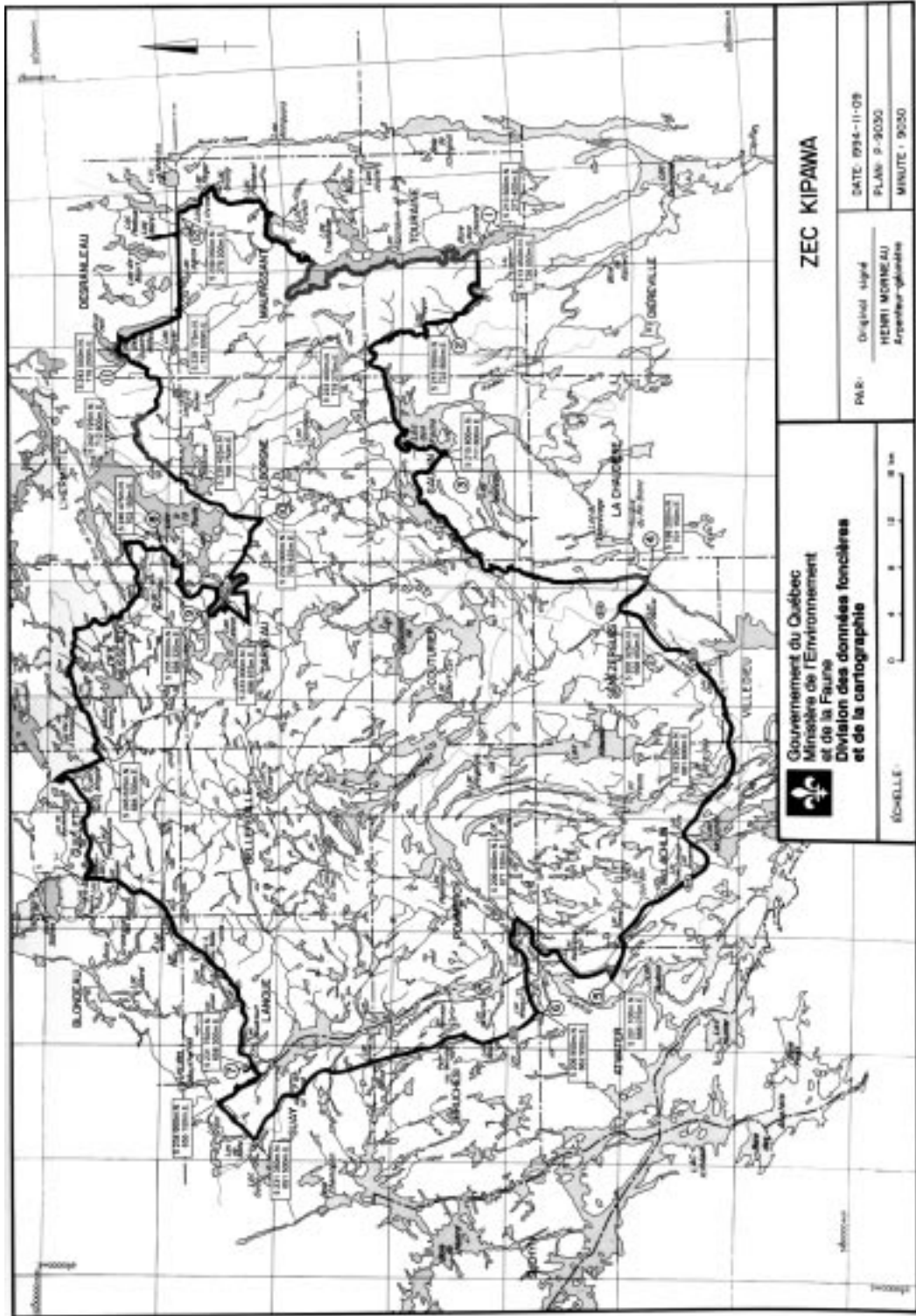
Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

H.L.

Québec, 9 November 1994

Minute 9030

Place names revised by the Commission de toponymie in October 1994.



Gouvernement du Québec

**O.C. 1440-97, 5 November 1997**

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1)

**Controlled Zones**

- **Rivière Sainte-Marguerite**
- **Rivière Jacques-Cartier**

Rivière Sainte-Marguerite and Rivière Jacques-Cartier  
Controlled Zones

WHEREAS in accordance with section 104 of the Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1), the Rivière Sainte-Marguerite and Rivière Jacques-Cartier Controlled Zones were established for the development, harvesting and conservation of wildlife or a species of wildlife, respectively by the Décret 123-89 dated 8 February 1989, amended by the Décret 940-92 dated 23 June 1992, and by the Décret 536-91 dated 17 April 1991;

WHEREAS it is expedient to modify the territory of Rivière Sainte-Marguerite and Rivière Jacques-Cartier Controlled Zones;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of the Environment and Wildlife:

THAT the Décret 123-89 dated 8 February 1989 establishing the Rivière Sainte-Marguerite Controlled Zone and amended by the Décret 940-92 dated 23 June 1992 be further amended by substituting, in the French text, Schedule III concerning the Rivière Sainte-Marguerite Controlled Zone attached to this Order in Council for Schedule III, and by adding the English text of that Schedule attached to this Order in Council;

THAT the Décret 536-91 dated 17 April 1991 establishing the Rivière Jacques-Cartier Controlled Zone be amended by substituting for Schedule 1, in the French text, Schedule 1 concerning the Rivière Jacques-Cartier Controlled Zone, and by adding the English text of that Schedule attached to this Order in Council;

THAT the Order in Council come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

**SCHEDULE III**

PROVINCE OF QUÉBEC  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DE LA FAUNE

CHICOUTIMI AND SAGUENAY LAND  
DIVISIONS TECHNICAL DESCRIPTION

RIVIÈRE SAINTE-MARGUERITE  
CONTROLLED ZONE

A territory, comprising a portion of Sainte-Marguerite, Sainte-Marguerite Nord-Est and Bras des Murailles rivers, situated in the regional county municipalities of La Haute-Côte-Nord and Fjord-Du-Saguenay, cadastre of the townships of: Albert, Couture, Labrosse, Champigny, Liégeois, Durocher, Saint-Germains, Silvy, Pijart, Pont-Gravé, Chauvin et Coquart as well as to the first survey of the Canton de Saint-Germains, having a total length of 184.4 km and described as follows:

**RIVIÈRE SAINTE-MARGUERITE**

— The bed of Rivière Sainte-Marguerite over a length of 77.4 km, bounded downstream by the southwestern side of the bridge linking lot 12 of Rang Ouest de la rivière to lot D of Rang Est de la rivière, cadastre of the Canton d'Albert, identified by points A - B and bounded upstream by a line perpendicular to the centre line of the river passing by point C. The SCOPQ coordinates of that point are:

C 5 374 423 m N and 293 156 m E;

— A 60-metre wide strip of land measured perpendicularly from the normal high water mark on each bank of the part of the watercourse mentioned above, but not exceeding the nearest limit of the right-of-way of the main roads met there;

**To be withdrawn from the territory:**

(A) The half-width of the bed of the river in front of the following lots:

**Canton d'Albert**

Rang Ouest de la Rivière, lots 10 and 11;  
Rang Est de la Rivière, lot F;  
Rang V, lots 1 and 2;

(B) A 60-metre wide strip of land alongside Rivière Sainte-Marguerite on the following lots:

**Canton d'Albert**

Rang Ouest de la Rivière, lots 2, part of 3, 3-1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12;  
 Rang Est de la Rivière, lots C, D, E, F, G;  
 Rang V, lots 1, 2, 13b, 14b;  
 Rang VI, lots 13b and 14b;  
 Rang Nord Branche Est, lots 20-1 and 20-5;

**Canton de Labrosse**

Rang V, lots 16, 17, 54, 55;  
 Rang VI, lots 16, 17, 54, 55;

**Canton de Saint-Germain**

— A 60-metre wide strip of land alongside that river between point C situated on the extension of the dividing line between lots 33 and 34 of Rang VII of the Canton de Saint-Germain and point "D" situated on lot 6 of Rang VII of the said township (first survey), points whose SCOPQ coordinates are:

C 5 374 423 m N and 293 156 m E;  
 D 5 370 460 m N and 299 580 m E;

**RIVIÈRE SAINTE-MARGUERITE NORD-EST**

— The bed of the Rivière Sainte-Marguerite Nord-Est over a length of 78 km, bounded downstream by the northern limit of Rang Nord Branche Est and upstream by the southeastern end of Lac Tremblay, identified by point "G" on the attached plan.

— A 60-metre wide strip of land measured perpendicularly from the normal high water mark on each bank of the part of the watercourse mentioned above, but not exceeding the nearest right-of-way of the main roads met there.

— The half-width of Rivière Sainte-Marguerite Nord-Est in front of the following lots:

**Canton d'Albert**

Rang Nord Branche Est, lots 6, 7-5, 7-4, 7-1, 8-1, 8-3, 10-1, 11-1, 11-2, 12-1, 13-1, 15-1, 16-1, 17-1, 18-1, 19-1;  
 Rang Sud Chemin Albert, lots 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31;  
 Rang Est de la Rivière, lot G;  
 Rang Nord Chemin Albert, lot 23.

— A 60-metre wide strip of land, measured perpendicularly from the normal high water mark on the left bank of that river, but not exceeding the nearest limit of the right-of-way of the main roads met there on the following lots:

**Canton d'Albert**

Rang Sud Chemin Albert, lots 25, 26, 27, 28, 29.

— A strip of land between the normal high water mark on the right bank of Rivière Sainte-Marguerite Nord-Est and the southwestern limit of the right-of-way of route 172 on the following lots:

**Canton d'Albert**

Rang Nord Branche Est, lots 10-1, 11-1, 12-1, 15-1, 16-1, 17-1, 18-1, 19-1.

**RIVIÈRE BRAS DES MURAILLES**

— The bed of Rivière Bras des Murailles, over a length of 29 km, bounded downstream by its mouth in Rivière Sainte-Marguerite and upstream by the foot of a waterfall identified by point "E", the SCOPQ coordinates of which are:

E 5 381 321 m N and 310 900 m E;

— A 60-metre wide strip of land measured perpendicularly from the normal high water mark on each bank of that watercourse, but not exceeding the nearest limit of the right-of-way of the main roads met there, over a length of 12 km, bounded downstream by its mouth in Rivière Sainte-Marguerite and upstream by a line identified by point "F" on the plan, and the extremities of which run through the points. The coordinates are:

5 369 249 m N and 313 839 m E;  
 5 369 123 m N and 313 816 m E;

**The territory includes the islands situated within the limits described above.**

The SCOPQ coordinates mentioned above are given in metres and were graphically traced from the M.T.M. squaring used on the maps to the scale of 1:20 000 published by the Ministère des Ressources naturelles du Québec, N.A.D. 1983, Zone 7.

The whole as shown on the attached plans (2 sheets) bearing number P-9150.

The original of the document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

Maps: 1:50 000 22 C/5, 22 D/7, 22 D/8, 22 D/9, 22 D/10

Prepared by: \_\_\_\_\_  
 HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

H.L.


Québec, 27 November 1996

Minute: 9150

Place names revised by the Commission de toponymie in November 1991.





 Gouvernement du Québec  
Ministère de l'Environnement  
et de la Forêt  
Division des données foncières  
et de la cartographie

**ZEC DE LA  
RIVIÈRE-SAINTE-MARGUERITE**

Contours : Albert, Couture, Labrosse, Champigny, Liégeois, Durocher, Saint-Germain, Silvy, Pajart, Post-Grève, Chauvin, Coquart

Circ. foncières : Chicoislin, Saguenay

M.R.C. : La Haute-Côte-Nord, Fjord-du-Saguenay

Préparé par :

Maire : 9150

No. Plan : P-9150 1 de 2

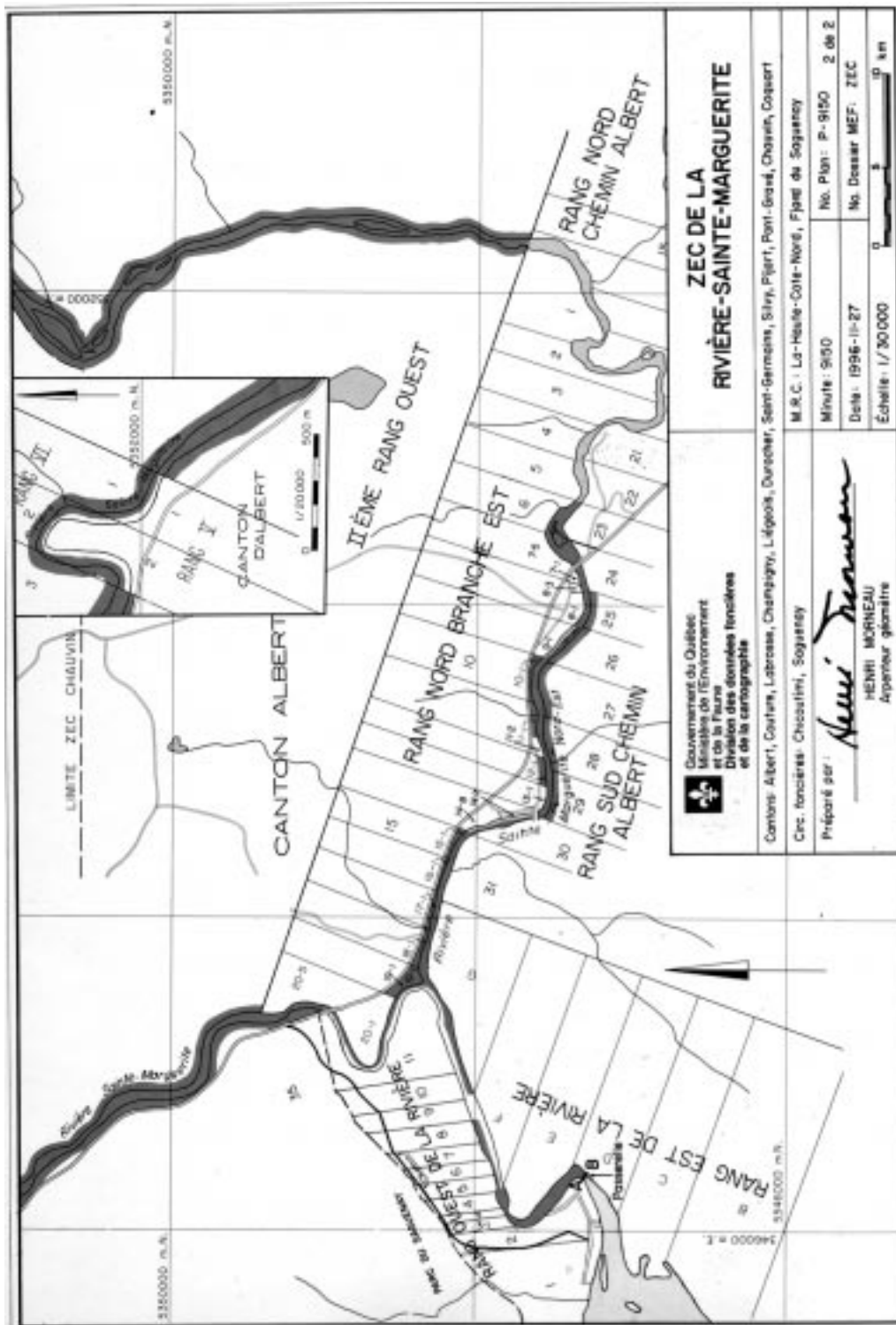
Date : 1996-11-27

No. Dossier MEF : ZEC

HENRI MORNEAU  
arpenteur géomètre

Échelle : 1/300 000





**ZEC DE LA RIVIÈRE-SAINTE-MARGUERITE**


 Gouvernement du Québec  
 Ministère de l'Environnement  
 et de la Faune  
 Division des données foncières  
 et de la cartographie

Cantons: Albert, Carthage, Labrosse, Champagne, L'Algoos, Durouchet, Saint-Germain, Silvy, Fijert, Pont-Grand, Choquet, Coquet	
Circ. foncières: Chicoutimi, Saguenay	
Préparé par:	<i>Henri Morneau</i> HENRI MORNEAU Arpentier géomètre
M.R.C. : La-Nessie-Côte-Nord, Fjord de Saguenay	
Minute: 9100	No. Plan: P-9150 2 de 2
Date: 1996-11-27	No. Dossier MEF: ZEC
Échelle: 1/30 000	



**SCHEDULE 1**

PROVINCE DE QUÉBEC  
 MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT  
 ET DE LA FAUNE

PORTNEUF LAND DIVISION  
 TECHNICAL DESCRIPTION

**RIVIÈRE JACQUES-CARTIER CONTROLLED ZONE**

A territory situated in the Municipalité régionale de comté de Portneuf, in the cadastres of the Paroisse des Écureuils, Paroisse de Cap-Santé, Paroisse de Pointe-aux-Trembles and Paroisse de Sainte-Jeanne-de-Neuville, having a length of 15 km and described as follows:

The bed of Rivière Jacques-Cartier and a 10-metre wide strip of land measured perpendicularly from the normal high water mark on each bank, bounded in its downstream part by the southern limit of the railroad bridge located at the mouth of Rivière Jacques-Cartier and bounded in its upstream part by the southern limit of Bird dam located in front of lot 288 of the cadastre of the Paroisse de Sainte-Jeanne-de-Neuville.

**To be withdrawn**

(a) a 10-metre wide strip of land on the lots and the half-width of the bed of the river in front of the following lots:

— Cadastre of the Paroisse de Cap-Santé  
 Lots: 40, 48 A, 54 S.W. half and 55

— Cadastre of the Paroisse des Écureuils  
 Lots: 110, 130, 131, 132, 133 and 134

— Cadastre of the Paroisse de Pointe-aux-Trembles  
 Lots: 270, 271, 275, 276 and 277

(b) a 10-metre wide strip of land on the following lots:

— Cadastre of the Paroisse de Cap-Santé  
 Lot: part of 17 (railroad right-of-way)  
 Lots: 62, 63, 64, 65, 66, 69, 74, 76, 79 and 80

— Cadastre of the Paroisse des Écureuils  
 Lots: 66, 68, 69, 70, 71, 74, 75, 78, 79, 80, 81, 82 and 83

— Cadastre of the Paroisse de Sainte-Jeanne-de-Neuville  
 Lots: 285, 288, 290, 291, 76, 77 and 79 NW part

— Cadastre of the Paroisse de Pointe-aux-Trembles  
 Lots: part of 558 and part of 559 (railroad right-of-way)

The whole as shown on plan P-9173 to the scale of 1:40 000, a copy of which in reduced size bearing number P-9173-1 is attached hereto for information.

The original of the document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

Prepared by: \_\_\_\_\_  
 HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

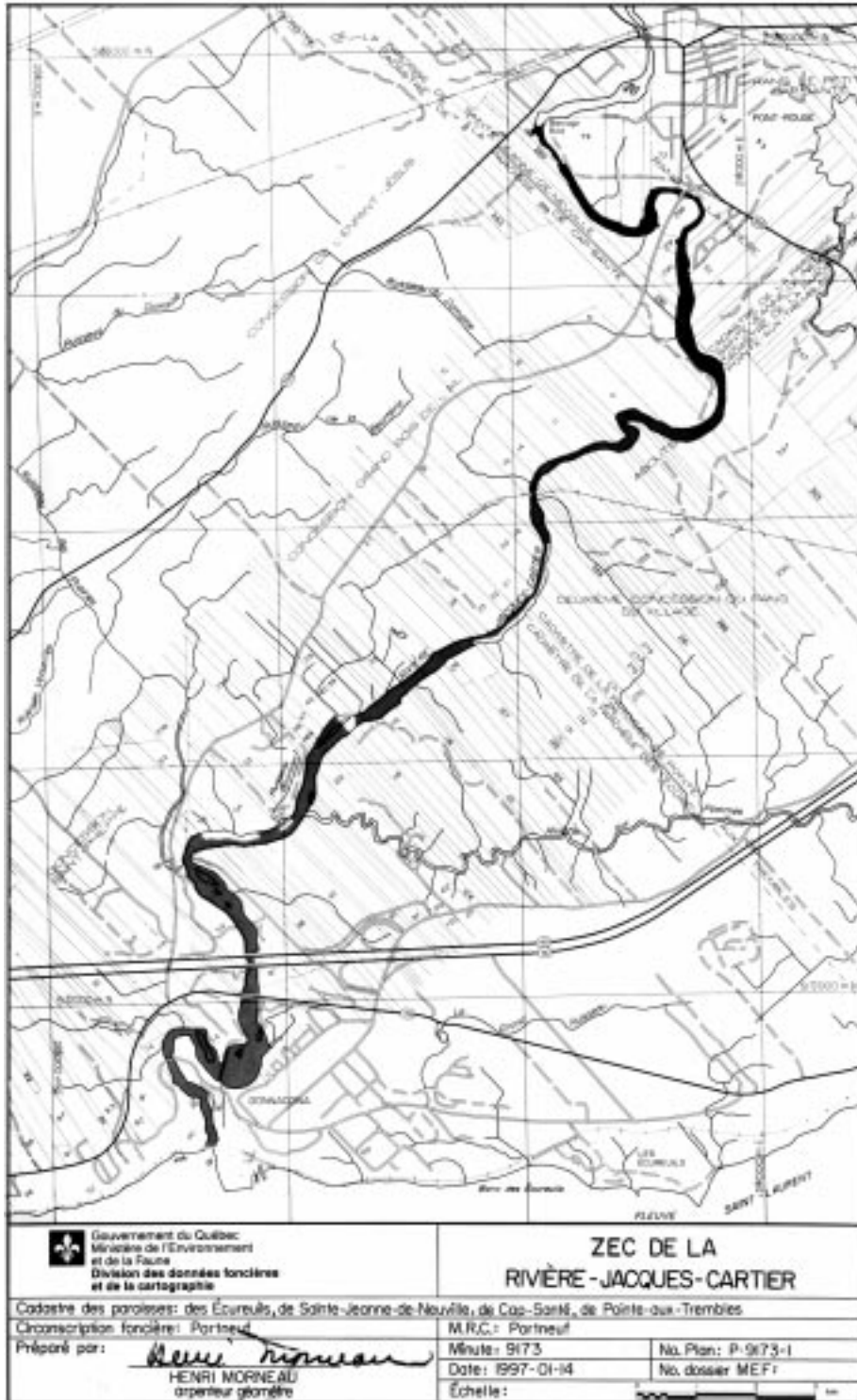
H.L.

Québec, 14 January 1997

Minute: 9173

Place names revised by the Commission de toponymie in January 1991.





Gouvernement du Québec  
 Ministère de l'Environnement  
 et de la Faune  
 Division des données foncières  
 et de la cartographie

**ZEC DE LA  
 RIVIÈRE - JACQUES-CARTIER**

Cadastre des paroisses: des Écureuils, de Sainte-Jeanne-de-Neuville, de Cap-Saint, de Pointe-àux-Trembles

Circoscription foncière: Portneuf

M.R.C.: Portneuf

Préparé par:

*Henri Morneau*  
 HENRI MORNEAU  
 arpenteur géomètre

Minute: 9173

No. Plan: P-9173-1

Date: 1997-01-14

No. dossier MEF:

Échelle:



Gouvernement du Québec

## O.C. 1441-97, 5 November 1997

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1)

### Salmon river wildlife sanctuaries — Amendment

Amendment to the Regulation respecting the salmon river wildlife sanctuaries of Cap-Chat, Matane, Matapédia, Patapédia, Petite-Cascapédia, Petit-Saguenay, Port-Daniel, Ristigouche, Sainte-Anne et Saint-Jean

WHEREAS in accordance with section 81.2 of the Wildlife Conservation Act (R.S.Q., c. C-61), the Government made the Regulation respecting the salmon river wildlife sanctuaries of Cap-Chat, Matane, Matapédia, Patapédia, Petite-Cascapédia, Petit-Saguenay, Port-Daniel, Ristigouche, Sainte-Anne et Saint-Jean (R.R.Q., 1981, c. C-61, r. 79) amended by the Regulations made by Orders in Council 736-83 dated 13 April 1983, 1382-83 dated 22 June 1983, 849-84 dated 4 April 1984, 1208-84 dated 23 May 1984, 821-86 dated 11 June 1986 and by Orders in Council 570-87 dated 8 April 1987, 283-92 dated 26 February 1992 and by the Décrets 140-92 dated 5 February 1992, 719-92 dated 12 May 1992 and 1282-93 dated 8 September 1993;

WHEREAS the Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1) was substituted for the Wild-life Conservation Act;

WHEREAS under section 186 of the Act respecting the conservation and development of wildlife, every provision of a regulation, order in council or order made by the Government under the Wild-life Conservation Act, continues to be in force to the extent that it is consistent with the Act;

WHEREAS under section 184 of the Act, the provisions of the Wild-life Conservation Act, are replaced by the corresponding provisions of the Act respecting the conservation and development of wildlife;

WHEREAS section 111 of the Act respecting the conservation and development of wildlife provides that the Government may, by order in council, establish wildlife sanctuaries on lands in the public domain and dedicate them to the conservation, development and utilization of wildlife;

WHEREAS under section 191.1 of the Act respecting the conservation and development of wildlife, regula-

tions made by the Government under section 111 of the Act before 1 January 1987 shall continue to be in force until they are replaced, amended or repealed by an order of the Government;

WHEREAS it is expedient to amend the Regulation respecting the salmon river wildlife sanctuaries of Cap-Chat, Matane, Matapédia, Patapédia, Petite-Cascapédia, Petit-Saguenay, Port-Daniel, Ristigouche, Sainte-Anne et Saint-Jean in order to replace the technical description of the territory of the wildlife sanctuary of Rivière Petit-Saguenay;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of the Environment and Wildlife:

THAT the Regulation respecting the salmon river wildlife sanctuaries of Cap-Chat, Matane, Matapédia, Patapédia, Petite-Cascapédia, Petit-Saguenay, Port-Daniel, Ristigouche, Sainte-Anne et Saint-Jean (R.R.Q., 1981, c. C-61, r. 79) amended by the Regulations made by Orders in Council 736-83 dated 13 April 1983, 1382-83 dated 22 June 1983, 849-84 dated 4 April 1984, 1208-84 dated 23 May 1984, 821-86 dated 11 June 1986 and by Orders in Council 570-87 dated 8 April 1987, 283-92 dated 26 February 1992 and by the Décrets 140-92 dated 5 February 1992, 719-92 dated 12 May 1992 and 1282-93 dated 8 September 1993 be further amended in order to replace the technical description of the wildlife sanctuary of Rivière Petit-Saguenay referred to in paragraph *h* of section 1 by the technical description of the “Rivière Petit-Saguenay Wildlife Sanctuary” attached hereto;

THAT Schedule H attached hereto be substituted for Schedule H to the Regulation;

THAT this Order in Council come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

PROVINCE OF QUÉBEC  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DE LA FAUNE  
CHICOUTIMI LAND DIVISION

#### TECHNICAL DESCRIPTION

#### RIVIÈRE-PETIT-SAGUENAY WILDLIFE SANCTUARY

A territory situated in the townships of Dumas and Saint-Jean, on the territory of the Municipalité régionale de comté de Fjord-du-Saguenay having a total length of 14 km and described as follows:

**Rivière Petit-Saguenay**

The part of the bed of the river bounded downstream near its mouth by a straight line perpendicular to the flow and starting from the mouth of the brook locally called ruisseau Alvidas and bounded upstream by the southwestern side of the bridge crossing the said river on lot 23 of Rang I Ouest Petit-Saguenay.

Length: 12.5 km

To be withdrawn from that territory:

The half-width of the bed of Rivière Petit-Saguenay in front of lot 18, Rang Nord, Canton de Dumas. The centre line of that river in front of the said lot 18 being the one existing at the time of the issue of the letter patent in 1852.

**Rivière du Portage**

The part of the bed of Rivière du Portage comprised between its mouth in Rivière Petit-Saguenay and a straight line being the extension of the southwestern limit of Rang I Ouest Petit-Saguenay.

Length: 1.5 km

That territory includes the islands situated inside the limits described above.

The whole as shown on plan P-9177 to a scale of 1:50 000, a copy of which is attached hereto.

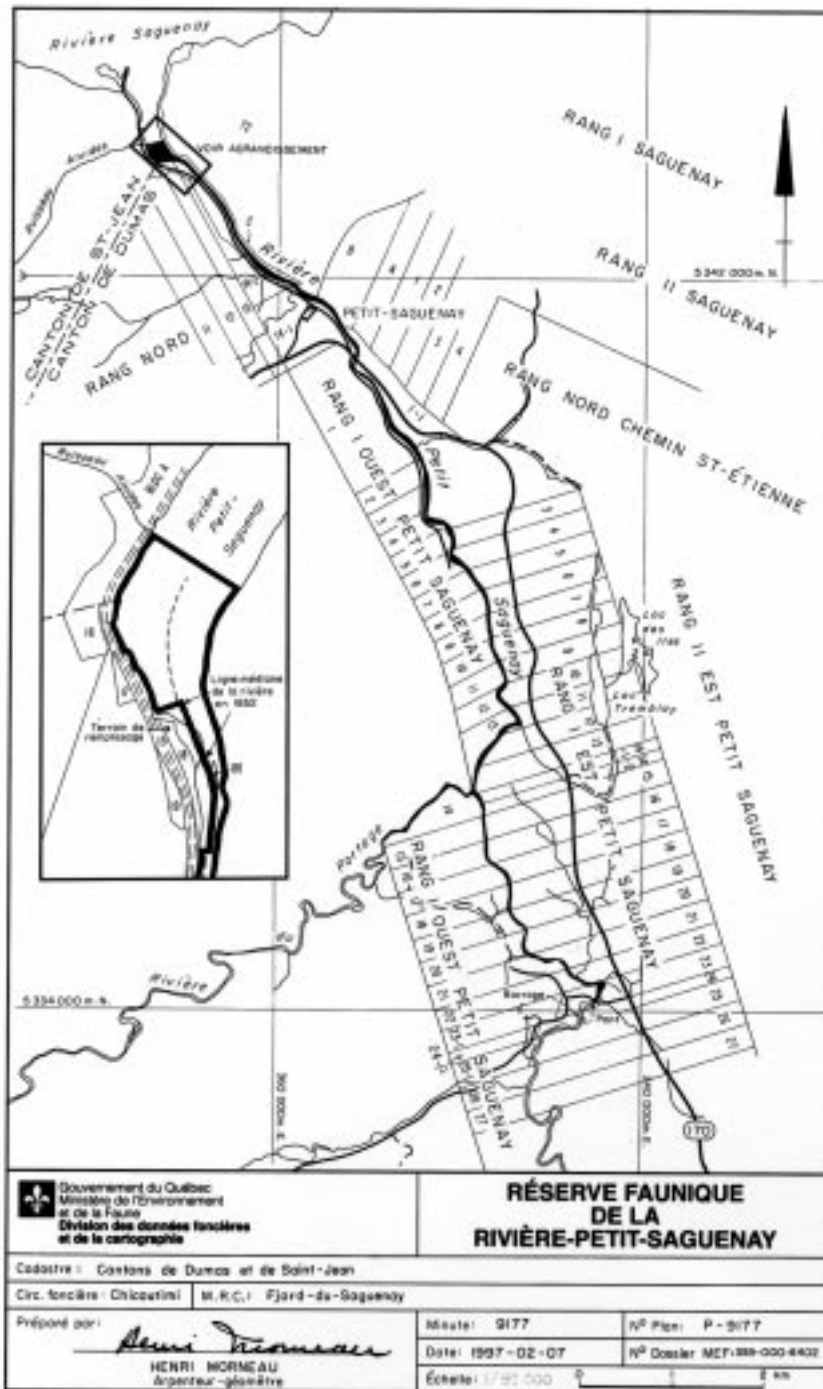
The original of the document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie du ministère de l'Environnement et de la Faune.

Prepared by: HENRI MORNEAU,  
*Land Surveyor*

H.L.

Québec, 7 February 1997

Minute 9177



Gouvernement du Québec

**O.C. 1465-97, 12 November 1997**

Agricultural Products, Marine Products and Food Act  
(R.S.Q., c. P-29)

**Farmed brook char and farmed arctic char  
— Revocation**

Regulation to revoke the Regulation respecting farmed brook char and farmed arctic char

WHEREAS under sections 6, 7 and paragraphs *a*, *c.2*, *e*, *f*, *h*, *j* and *m* of section 40 of the Agricultural Products, Marine Products and Food Act (R.S.Q., c. P-29), the Government may make regulations on the matters mentioned therein;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft of the regulation attached to this Order in Council was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 16 July 1997, with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS that period has expired;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation without amendment;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of Agriculture, Fisheries and Food:

THAT the Regulation to revoke the Regulation respecting farmed brook char and farmed arctic char, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

**Regulation to revoke the Regulation  
respecting farmed brook char and  
farmed arctic char (\*)**

Agricultural Products, Marine Products and Food Act  
(R.S.Q., c. P-29, ss. 6, 7 and 40, pars. *a*, *c.2*, *e*, *f*, *h*, *j*  
and *m*)

**1.** The Regulation respecting farmed brook char and farmed arctic char is revoked.

\* The Regulation respecting farmed brook char and farmed arctic char, made by Order in Council 223-89 dated 22 February 1989 (1989, *G.O.* 2, 1478), has not been amended since its making.

**2.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1853

Gouvernement du Québec

**O.C. 1477-97, 12 November 1997**

Public Buildings Safety Act  
(R.S.Q., c. S-3)

**Safety in public buildings  
— Amendments**

Regulation to amend the Regulation respecting safety in public buildings

WHEREAS under section 39 of the Public Buildings Safety Act (R.S.Q., c. S-3), the Government may make regulations prescribing requirements for the construction of public buildings, and their solidity, so as to ensure the safety of those who reside in or frequent the same, and the precautions to be taken against fire;

WHEREAS under section 3 of the Act, the Government may make restrictions in the regulations it may enact in virtue of section 39 as regards all public buildings mentioned in section 2;

WHEREAS the Government made the Regulation respecting safety in public buildings (R.R.Q., 1981, c. S-3, r. 4);

WHEREAS it is expedient to amend the Regulation so that certain convents, monasteries and novitiates no longer be considered public buildings;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the Draft Regulation to amend the Regulation respecting safety in public buildings was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 23 July 1997 with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS no comments were received;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation to amend the Regulation respecting safety in public buildings, attached to this Order in Council, without amendment;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Labour:



THAT the Regulation to amend the Regulation respecting safety in public buildings, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

## Regulation to amend the Regulation respecting safety in public buildings

Public Buildings Safety Act  
(R.S.Q., c. S-3, ss. 3 and 39)

**1.** The Regulation respecting safety in public buildings (R.R.Q., 1981, c. S-3, r. 4), amended by the Regulations made by Orders in Council 2477-82 dated 27 October 1982, 913-84 dated 11 April 1984, 2449-85 dated 27 November 1985, 88-91 dated 23 January 1991, 1441-93 dated 13 October 1993, 466-95 dated 5 April 1995 and 783-97 dated 11 June 1997, is further amended in section 4:

(1) by substituting the following for the heading “Certification and attestation:”:

“Attestation:”; and

(2) by deleting subsections 1, 3 and 4.

**2.** Section 6 is amended:

(1) by substituting “subsection 6 of section 4, subsections 4, 4.1 and 4.2 of section 6” for “subsections 1 and 6 of section 4, subsections 4 and 4.1 of section 6, “in the second paragraph of subsection 1;

(2) by inserting the following after subsection 4.1:

“(4.2) A monastery, a convent or a novitiate, whose owner is an incorporated religious corporation under a special Act of Québec or the Religious Corporation Act (R.S.Q., c. C-71), which constitutes a building or part thereof divided by a firewall within the meaning of the National Building Code of Canada 1990, NRCC English edition, N° 30620, published by the National Research Council of Canada, shall not be considered a public building, provided that the building or part thereof complies with the following conditions:

(a) it is occupied by no more than 30 persons;

(b) it has no more than 3 stories in building height.

(4.3) A monastery, a convent or a novitiate built before 1 December 1976, not excluded within the meaning of subsection 4.2, of which at least 90 % of the

occupants are monks or novices and whose owner is an incorporated religious corporation under a special Act of Québec or the Religious Corporation Act, (R.S.Q., c. C-71), shall conform to the requirements of this Regulation unless the owner shows that this building complies with the provisions of the Building Code 1990 made by Order in Council 1440-93 dated 13 October 1993, concerning:

(a) the closures situated in the firewalls which are provided for in subsection 3.1.8. of the Code;

(b) the fire alarm and detection systems which are provided for in subsection 3.2.4. of the Code;

(c) the exit enclosure and the integrity of exits which are provided for in section 3.4 of the Code.

To that end, the owner shall send to the Régie du bâtiment du Québec an attestation issued by a professional within the meaning of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), specialist on the subject, certifying the compliance with the requirements listed in subparagraphs *a* to *c* of the first paragraph and, subsequently, every 5 years.”.

**3.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1854

Gouvernement du Québec

**O.C. 1495-97, 19 November 1997**

Highway Safety Code  
(R.S.Q., c. C-24.2)

### Breath screening devices

Regulation respecting breath screening devices

WHEREAS under paragraph 7.1 of section 619 of the Highway Safety Code (R.S.Q., c. C-24.2), introduced by paragraph 1 of section 133 of Chapter 56 of the Statutes of 1996, the Government may, by regulation, prescribe standards for the maintenance and use of a screening device approved by the Minister of Public Security and that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person, and prescribe the training that a person who maintains and uses the device must be given;

WHEREAS under section 12 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1) a proposed regulation may be made without having been published as prescribed in section 8

of the Act, where the authority making it is of the opinion that the urgency of the situation requires it;

WHEREAS under section 18 of the Act, a regulation may come into force within a shorter period than that prescribed by section 17 of the Act where the authority making it is of the opinion that the urgency of the situation requires it;

WHEREAS under sections 13 and 18 of the Act, the reason justifying the absence of prior publication and such coming into force shall be published with the regulation;

WHEREAS the Government is of the opinion that the absence of prior publication and such coming into force of the Regulation are justified by the urgency due to the following circumstances:

— section 202.4 of the Highway Safety Code (R.S.Q., c. C-24.2), introduced by section 61 of Chapter 56 of the Statutes of 1996 and which comes into force on 1 December 1997, obliges a peace officer to immediately suspend a learner's licence or probationary licence where the sampling carried out under section 202.3 of the Code reveals the presence of alcohol in the body of the licence holder;

— section 202.3 of the Code, introduced by the same section, stipulates that the breath analysis must be made by means of a screening device approved by the Minister of Public Security, which must be maintained and used in accordance with the standards prescribed by regulation, by persons who have received the training prescribed by regulation;

— it is therefore necessary to make the Regulation respecting breath screening devices at once so that section 202.4 of the Code may be applied as soon as it comes into force;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation;

IT IS ORDERED, therefore, upon recommendation of the Minister of Public Security:

THAT the Regulation respecting breath screening devices, attached hereto, be made.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

---

## Regulation respecting breath screening devices

Highway Safety Code  
(R.S.Q., c. C-24.2, s. 619, par. 7.1; 1996, c. 56, s. 133, par. 1)

### DIVISION I

#### STANDARDS FOR MAINTENANCE AND USE

**1.** A breath screening device approved by the Minister of Public Security under section 202.3 of the Highway Safety Code (R.S.Q., c. C-24.2), introduced by section 61 of Chapter 56 of the Statutes of 1996, may not be used until a certificate of use is issued to the police force by the Laboratoire de sciences judiciaires et de médecine légale.

**2.** After the issue of the certificate, a register shall be drawn up for each device referred to in section 1.

The register shall contain

- (1) a description of the device;
- (2) the serial number of the device;
- (3) the name and address of the manufacturer;
- (4) the date of purchase of the device;
- (5) the date of issue of the certificate of use and of any renewals; and
- (6) the information relative to the maintenance and repairs carried out with respect to the device.

All entries on the register shall carry the author's signature.

All documents relating to the device shall accompany the register and be kept by the police force.

**3.** After 15 days of use, the breath screening device shall be calibrated by a peace officer who meets the training standards prescribed in section 7.

A peace officer who observes that a device does not work as stipulated by the manufacturer shall have it calibrated as provided for in the first paragraph.

**4.** Each breath screening device shall be inspected every 12 months by the Laboratoire de sciences judiciaires et de médecine légale which shall renew the certificate of use if the device is in good working condition.

A peace officer who meets the training standards prescribed in section 7 is also authorized to carry out the inspection of the device and to renew the certificate of use.

**5.** A peace officer who calibrates a breath screening device shall enter the date and time of each calibration and its result in a continuous report on its use. The report shall be signed by the peace officer and kept with the device for six months. Subsequently, it shall be transferred to the register referred to in section 2.

## **DIVISION II STANDARDS OF TRAINING**

**6.** A peace officer shall successfully complete the course entitled “Guide de l'utilisateur” given by the Institut de police du Québec for each model of breath screening device he uses.

**7.** To carry out the calibration or inspection of a breath screening device, a peace officer shall

(1) hold a certificate as a qualified breath analysis technician issued by the Attorney General of Québec;

(2) for each model he calibrates, successfully complete the course entitled “Guide de l'utilisateur” given by the Institut de police du Québec; and

(3) successfully complete the course entitled “Technicien à l'étalonnage” given by the Institut de police du Québec.

**8.** This Regulation comes into force on 1 December 1997.

1862

## **M.O., 1997**

### **Order of the Minister of Public Security dated 11 November 1997 respecting the approval of screening devices for the purposes of section 202.3 of the Highway Safety Code**

Highway Safety Code  
(R.S.Q., c. C-24.2)

The Minister of Public Security,

CONSIDERING section 202.3 of the Highway Safety Code, enacted by section 61 of chapter 56 of the Statutes of 1996, which provides that a peace officer who reasonably suspects the presence of alcohol in the body of a person subject to the prohibition set out in section 202.2 of the Code may order that person to provide forthwith such sample of breath as in the opinion of the peace officer is necessary to enable a proper analysis of the breath to be made by means of a screening device approved by the Minister of Public Security and that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person;

#### **ORDERS:**

**1.** That the following screening devices be approved:

- Alco-Sensor DWF, made by Intoximeter inc.
- Alcotest 7410 GLC, made by Drager
- Intoxilyzer 400D, made by CMI inc;

**2.** That this Order come into force on 1 December 1997.

Sainte-Foy, 11 November 1997

**PIERRE BÉLANGER,**  
*Minister of Public Security*

1851



---

## Draft Regulations

---

### Draft Regulation

Financial Administration Act  
(R.S.Q., c. A-6)

#### Surplus immovable property

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the draft of the Regulation respecting the disposal of surplus immovable property of departments and public bodies, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the draft Regulation is to replace the Règlement sur les conditions de disposition des immeubles excédentaires. While keeping the existing objectives, that is to grant priority of acquisition to public entities and to promote consolidation of farm land, the purpose of the revision of the Regulation is to facilitate the operations of the Ministère des Transports during the disposal of surplus immovable property and to make certain of the disposals profitable.

Thus, procedures relating to the announcement that immovable property may be transferable, which are nowadays long, expensive and often useless, will be lightened; the \$2 000-limit under which it is possible to call for tenders by invitation will be raised to \$5 000; immovable property transferred to a public entity, other than a department or body whose budget is voted by the National Assembly, will be transferred in keeping with the prices and conditions of the real estate market; finally, the Minister of Transport will be able to raise the tendered price of the highest conforming tender if it turns out to be too low in comparison with the estimated value of the immovable property.

In addition, the draft Regulation institutes certain provisions to ensure its coherence with the government regulations respecting contracts and to allow the use of an electronic tendering system when publishing a public call for tenders.

The draft Regulation has little impact on the citizens considering that surplus immovable property will be offered publicly almost in the same manner as the case presently.

Further information may be obtained by contacting Mr. Michel Brown, Secrétariat du Conseil du trésor, 875, Grande-Allée Est, Québec (Québec), G1R 5R8, telephone: (418) 644-6276, fax: (418) 643-2987.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister for Administration and the Public Service, Chairman of the Conseil du trésor, 875, Grande-Allée Est, Québec (Québec), G1R 5R8.

JACQUES LÉONARD,  
*Minister for Administration  
and the Public Service,  
Chairman of the Conseil du trésor*

---

### Regulation respecting the disposal of surplus immovable property of departments and public bodies

Financial Administration Act  
(R.S.Q., c. A-6, s. 49)

#### DIVISION I SCOPE

**1.** This Regulation enacts the conditions governing the disposal of any surplus immovable property for which no specific power of alienation was granted by an act to a minister or public body.

A surplus immovable property is an immovable property that was declared as such to the Minister of Transport by a department or a public body whose operating budget is voted in whole or in part by the National Assembly.

#### DIVISION II RESPONSIBILITIES OF THE MINISTER OF TRANSPORT

**2.** The department or public body referred to in the second paragraph of section 1, which has authority over an immovable property for which no use is contemplated shall declare it as surplus immovable property to the Minister of Transport. Such declaration results in the transfer of the authority over the immovable property to the Minister of Transport, without the administration of the immovable property and the financial charges related to it being transferred to him.

**3.** The Minister of Transport shall draw up an inventory of all surplus immovable property and shall make it available for consultation.

**4.** The Minister of Transport shall dispose of surplus immovable property according to Divisions III to V.

### **DIVISION III** **DISPOSAL IN FAVOUR OF A PUBLIC ENTITY**

**5.** The Minister of Transport shall dispose of a surplus immovable property, according to Divisions IV and V, only if no department or public body referred to in the second paragraph of section 1, or none of the following entities, has shown an interest in the immovable property:

(1) a public body not referred to in the second paragraph of section 1;

(2) a school board, a general and vocational college, the Université du Québec or one of its constituent universities, one of its research institutes or one of its schools of higher learning;

(3) a public institution referred to in the Act respecting health services and social services (R.S.Q., c. S-4.2), a regional board established under that Act or the Corporation d'hébergement du Québec; and

(4) a municipality, an urban community or the Kativik Regional Government.

**6.** Where a department or a public body referred to in the second paragraph of section 1 has shown an interest in a surplus immovable property, the Minister of Transport shall transfer the authority he has over that immovable property to that department or body free of charge or, as the case may be, shall dispose of it in its favour.

Where one of the entities referred to in paragraphs 1 to 4 of section 5 has shown an interest in a surplus immovable property, the Minister of Transport shall dispose of the immovable property in favour of the interested entity in keeping with the prices and conditions of the real estate market.

### **DIVISION IV** **DISPOSAL BY AGREEMENT, BY INVITATION TO TENDER OR BY AUCTION**

**7.** The Minister of Transport shall offer successively and by agreement any surplus immovable property to the following people:

(1) to the owner of any adjacent immovable property because the surplus immovable property constitutes or should constitute, in whole or in part, the basis of an easement of passage in favour of the adjacent immovable property;

(2) to the owner of any adjacent immovable property from which the immovable property or part of the surplus immovable property was acquired; to the spouse, children or grandchildren, in the case of a disposal of the adjacent immovable property in their favour;

(3) to the owner of any adjacent immovable property because the surplus immovable property is enclosed;

(4) to the tenant, farm producer within the meaning of the second paragraph of section 12, who has rented the surplus immovable property for at least one year, provided that the immovable property is located in an agricultural zone; and

(5) to the owner of any adjacent immovable property because the total or partial configuration of the surplus immovable property allows consolidation only in favour of the immovable property.

If, pursuant to the first paragraph, several owners or tenants are concerned, the surplus immovable property is the subject of an invitation to tender with those people.

For the purposes of this section, any adjacent immovable property is a piece of land one side of which touches a surplus immovable property or that would touch it if it were not separated therefrom by a public road, within the meaning of the second paragraph of section 12, a railway or a public utility right of way.

**8.** Disposal by agreement is carried out in keeping with the prices and conditions of the real estate market.

The disposal subsequent to an invitation to tender is carried out in favour of the tenderer who presented the highest conforming tender. The Minister of Transport may, following the invitation to tender, raise the price of the highest conforming tender.

Sections 14 and 15 apply to an invitation to tender *mutatis mutandis*.

**9.** Any surplus immovable property that was not the subject of a disposal according to section 7 and whose estimated value is less than \$5 000 may be the subject of a disposal by agreement, if there is only one prospective acquirer, or of an invitation to tender, if there are several prospective acquirers.

In such a case, the disposal of the surplus immovable property may be carried out at a price less than the estimated value if it allows not to pay the costs related to conservation of the immovable property and its subsequent disposal.

**10.** The Minister of Transport may, at an auction, dispose of a surplus building and its accessories, whose estimated value is \$25 000 or less.

#### DIVISION V DISPOSAL BY PUBLIC CALL FOR TENDERS

**11.** Any surplus immovable property that was not disposed of by the Minister of Transport in accordance with Divisions III and IV is the subject of a public call for tenders.

**12.** Notwithstanding section 11, any surplus immovable property, of 5 hectares or more, located in an agricultural zone and including an access to a public road, is, first, the subject of a public call for tenders with the farm producers.

For the purposes of this section,

“public road” means any road that has become the property of a municipality in accordance with section 422 of the Cities and Towns Act (R.S.Q., c. C-19), any street or road opened pursuant to a municipal by-law, resolution or *procès-verbal*, any road referred to in section 6 of the Act respecting roads (R.S.Q., c. V-9) and any road referred to in sections 51 and 52 of that Act, provided that bordering proprietors have a right of access to it;

“farm producer” means any person referred to in subparagraph *j* of the first paragraph of section 1 of the Farm Producers Act (R.S.Q., c. P-28), whose agricultural operation is the subject of a valid registration in accordance with the Regulation respecting the registration of agricultural operations and the reimbursement of real estate taxes and compensations made by Order in Council 340-97 dated 19 March 1997.

**13.** The public call for tenders is published through an electronic tendering system or in a newspaper.

**14.** When making a public call for tenders, the tenderers must be informed of the conditions and rules applicable. To that end, the instructions to the tenderers must, notably,

(1) state non-compliance clauses of tenders, according to section 15;

(2) determine the period of validity of tenders;

(3) give the rules which will be followed during the opening and analysis of tenders; and

(4) mention that the Minister of Transport does not undertake to accept any of the tenders received.

**15.** Provisions relating to non-compliance clauses of tenders shall stipulate that a tender will be automatically rejected where:

(1) a required document is missing;

(2) a required signature by an authorized person or persons on a document is missing;

(3) an erasure of or correction to the tendered price is not initialed by the authorized person or persons;

(4) the tender is conditional or restrictive;

(5) the place and time limit fixed for receiving tenders has not been complied with; or

(6) any other condition specified as essential in the instructions to tenderers has not been abided by.

**16.** Any disposal subsequent to a public call for tenders is carried out in favour of the tenderer who presents the highest conforming tender.

**17.** The Minister of Transport may, following a public call for tenders, raise the price of the highest conforming tender where that price is less than 85 % of the estimated value of the immovable property.

#### DIVISION VI DISPOSAL OF CERTAIN IMMOVABLE PROPERTY IN AN AGRICULTURAL ZONE

**18.** The disposal of surplus immovable property located in an agricultural zone, for which an authorization for non-agricultural use was issued by the Commission de protection du territoire agricole du Québec, under sections 26 to 29 of the Act to preserve agricultural land (R.S.Q., c. P-41.1), for which an operating permit was issued in accordance with section 70 of that Act or for which an acquired right is recognized under sections 101 to 105 of that Act, is carried out without taking the location of the immovable property into account.

#### DIVISION VII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

**19.** Offers to buy or sell surplus immovable property made by any party before (*enter the date of coming into*

*force of this Regulation*) shall remain governed by the Règlement sur les conditions de disposition des immeubles excédentaires made by the Decision of the Conseil du trésor bearing number C.T. 154599 dated 29 January 1985 and amended by Decision C.T. 165331 dated 25 August 1987, if the offer is accepted within a period of no more than 120 days from that date.

**20.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1856

## Draft Regulation

An Act respecting piping installations  
(R.S.Q., c. I-12.1)

### Plumbing Code

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Plumbing Code, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of this Draft Regulation is:

— to adopt the 1995 edition, in French and in English, of the National Plumbing Code of Canada with certain amendments intended to make its application easier while keeping the administrative provisions of the Code presently in force;

— to give installers a revised work tool that is better adapted to their needs and easier to use thanks to the explanatory notes given in the appendix to the Code;

— to lessen the effect of provisions that are too restrictive, slow down the development of the industry and reduce the range of means that may be used by designers, manufacturers and installers;

— to take into account the objective of the Régie du bâtiment du Québec to adopt standards or national codes with as few amendments as possible;

— to satisfy the applications made to that effect by the members of the *Comité provincial sur le code de plomberie*, which represents the various groups concerned in the industry.

The Draft Regulation pursues general objectives of hygiene and safety in the field of plumbing systems. Although the Regulation often specifies how the objec-

tives are to be reached, it allows contractors some freedom in the choice of the measures or means they may use to attain those objectives.

It also enables the whole of the Québec plumbing industry to harmonize its technological development with that of the other provinces, thus lowering costs.

Further information may be obtained by contacting Mr. Benoît Lagueux, engineer, Régie du bâtiment du Québec, 800, place d'Youville, 14<sup>e</sup> étage, Québec (Québec), G1R 5S3; tel. (418) 643-9896, fax: (418) 646-9280.

Any interested person having comments to make on this matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to Mr. Jean-Claude Riendeau, Chairman, Régie du bâtiment du Québec, 545, boulevard Crémazie Est, 6<sup>e</sup> étage, Montréal (Québec), H2M 2V2.

MATTHIAS RIOUX,  
*Minister of Labour*

## Plumbing Code

An Act respecting piping installations  
(R.S.Q., c. I-12.1, s. 24)

### DIVISION I APPLICATION OF THE NATIONAL PLUMBING CODE

**1.** Subject to the amendments and exceptions provided for in this Regulation, the “Code national de la plomberie — Canada 1995” (CNRC 38728f) and the “National Plumbing Code of Canada 1995” (NRCC 38728), published by the Canadian Commission on Building and Fire Codes of the National Research Council of Canada, hereinafter called “the Code”, apply in Québec to the design and carrying out of works related to a plumbing system covered by the Act respecting piping installations (R.S.Q., c. I-12.1) and carried out from the date of coming into force of this Regulation.

### DIVISION II AMENDMENTS TO THE CODE

**2.** A reference in the Code to the NBC is a reference to the National Building Code of Canada adopted by reference under the Public Buildings Safety Act (R.S.Q., c. S-3) and to any later provisions amending it, in force when work is being carried out on a plumbing system.

**3.** The Code is amended

(1) in section 1.3.3., by inserting the following after “AWWA...American Water Works Association (6666 West Quincy Avenue, Denver, Colorado 80235 U.S.A.)”:

“BNQ...Bureau de normalisation du Québec (333, rue Franquet, Sainte-Foy (Québec), G1P 4C7)”;

(2) in section 1.3.4., by inserting the following abbreviation after “PVC”:

“QS... Québec standard”;

(3) by adding the following after section 1.4.3.:

**1.4.4.** For the purposes of sections 1.4.2. and 1.4.3., every application for equivalence shall be accepted by the board of examiners.

**1.4.5.** Tests and evaluations on materials or products shall be performed following the standards in Table 1.9.3.

In the absence of appropriate standards, the board of examiners shall determine tests or standards equivalent to those standards, the use of which is compulsory.”;

(4) by adding the following after section 1.5.1.:

**1.5.2.** Every concrete or paved floor or part thereof below the floor level shall include or drain toward a floor drain in its lowest part.

**1.5.3.** Every paved garage adjoining the *building* or contiguous thereto shall be equipped with a sump or catch basin which serves as a floor drain.”;

(5) in section 1.9.3., by inserting the following in Table 1.9.3. after the document incorporated by reference “ASTM D3261-93”:

“

BNQ	BNQ 2613-090 (1983)	Tuyaux et raccords en fonte pour canalisation sous pression — Revêtement interne au mortier de ciment — Prescription générales	2.6.4.2)
BNQ	BNQ 2622-120 (1984)	Tuyaux circulaires en béton armé	2.5.3.1)
BNQ	BNQ 2622-130 (1984) (Modificatif N° 1/86	Tuyaux circulaires en béton non armé	2.5.3.1)
BNQ	BNQ 2632-040 (1983)	Tuyaux et manchons de raccordement circulaires en amiantement pour canalisations sous pression	2.5.2.1)
BNQ	BNQ 2632-050 (1983)	Tuyaux et manchons de raccordement circulaires en amiantement pour canalisations gravitaires	2.5.1.1)
BNQ	BNQ 2632-050 (1983)	Tuyaux et manchons de raccordement circulaires en amiantement pour canalisations gravitaires	2.5.1.1)
BNQ	NQ 3619-280 (1991)	Séparateurs de graisse — critères de performance	2.3.2
BNQ	NQ 3623-075 (1986)	Raccords en fonte grise pour canalisations sous pression	2.6.4.3)
BNQ	NQ 3623-085 (1993)	Tuyaux en fonte ductile pour canalisations sous pression	2.6.4.1)
BNQ	BNQ 3623-095 (1985)	Raccords en fonte ductile pour canalisations sous pression	2.6.4.3)
BNQ	NQ 3624-050 (1987) (Modificatif N° 1, 2/93 et 3/95	Tuyaux perforés et raccords rigides en plastique PVC pour la dispersion souterraine des affluents	2.5.10.1)
BNQ	NQ 3624-110 (1989)	Tuyaux annelés semi-rigides et raccords en plastique PE ou PP, de diamètre égal ou supérieur à 300 mm, pour l'évacuation des eaux de surface et l'égout pluvial	2.5.10.1)

BNQ	NQ 3624-115 (1991)	Tubes annelés flexibles et raccords en thermoplastique pour le drainage des sols	2.5.10.1)
BNQ	NQ 3624-120 (1990) (Modificatifs N° 1/90, 2/94 et 3/95)	Tuyaux annelés à l'intérieur lisse et raccords en plastique PE ou PP pour l'évacuation des eaux pluviales	2.5.10.1)
BNQ	NQ 3624-122 (1989)	Tuyaux annelés semi-rigides ou flexibles et raccords en plastique PE ou PP, de diamètre égal ou inférieur à 250 mm, pour l'évacuation des eaux de surface, l'égout pluvial et le drainage des sols	2.5.10.1)
BNQ	NQ 3624-124 (1991)	Tuyaux annelés et raccords, rigides à paroi intérieure lisse, en plastique PE ou PP, de diamètre jusqu'à 150 mm pour l'évacuation des eaux usées, pluviales, et pour la dispersion souterraine des effluents	2.5.10.1)
BNQ	NQ 3624-130 (1987) (Modificatifs N° 1/92, N° 2, 3/93 et 4/95)	Tuyaux et raccords rigides en plastique PVC, de diamètre égal ou inférieur à 150 mm, pour égouts souterrains	2.5.10.1)
BNQ	NQ 3624-135 (1994)	Tuyaux et raccords rigides en plastique PVC, de diamètre égal ou supérieur à 200 mm, pour égouts souterrains	2.5.10.1)
BNQ	BNQ 3624-140 (1983)	Tuyaux et raccords en plastique ABS pour l'évacuation des eaux usées et la ventilation des installations sanitaires	2.5.10.1) 2.5.12.1)
BNQ	BNQ 3624-145 (1984)	Tuyaux et raccords en plastique PVC pour l'évacuation des eaux usées et la ventilation des installations sanitaires	2.5.10.1) 2.5.12.1)
BNQ	BNQ 3624-160 (1984)	Tuyauterie en thermoplastique — Manchons de dilatation pour installations d'évacuation des eaux usées	2.5.12.1)
BNQ	NQ 3624-250 (1993) (Modificatif N° 1/93)	Tuyaux rigides en polychlorure de vinyle (PVC) pour la conduite et la distribution de l'eau sous pression	2.5.7.1)
BNQ	NQ 3632-670 (1990)	Soupapes de retenue	4.6.4.
BNQ	NQ 3667-150 (1986)	Réservoirs pour les chauffe-eau domestiques	6.1.7.
BNQ	BNQ 3751-150 (1982)	Adhésifs à solvant pour tuyaux et raccords en plastique acrylonitrile-butadiène-styrène (ABS)	2.5.10.1) 2.5.12.1)
BNQ	BNQ 3751-155 (1982)	Adhésifs à solvant pour tuyaux et raccords en plastique polychlorure de vinyle (PVC)	2.5.7.1)
BNQ	BNQ 3751-160 (1982) (Modificatif N° 1/83)	Adhésifs à solvant pour tuyaux et raccords sans pression — Collage des éléments en plastique ABS aux éléments en plastique PVC	2.5.11.1)
BNQ	BNQ 3751-165 (1982)	Adhésifs à solvant pour tuyaux et raccords en plastique polychlorure de vinyle chloré (PVC-C)	2.5.8.1)



(6) by adding the following after Subdivision 1.9.:

**“1.10. Approval of materials**

**1.10.1. Approved materials, accessories and devices**

(1) In a *plumbing system*, only the use of materials, accessories or devices which are recognized or certified, under a standard mentioned in Table 1.9.3., by one of the following bodies, may be used:

- (a) Canadian Standards Association (CSA);
- (b) Canadian Gas Association (CGA);
- (c) Bureau de normalisation du Québec (BNQ);
- (d) Underwriters' Laboratories of Canada (ULC);
- (e) Canadian General Standards Board (CGSB);
- (f) Services d'essais Intertek AN Ltée (ITS);
- (g) Underwriters Laboratories Inc. (UL).”;

**1.10.2. Recognition by the board of examiners**

1) Upon request, the board of examiners may recognize the use of a plumbing material, accessory or device where it may not be recognized or certified by one of the bodies mentioned in section 1.10.1.”;

(7) in section 4.2.1

(1) by adding the following subparagraphs after subparagraph *vi* of paragraph *e* of subsection 1:

“vii. a drain or overflow from a swimming pool or wading pool and the floor drains in the walk around it;

viii. a drain from the pit of an elevator, of a dumb-waiter or of an elevating device.”;

(2) by substituting the following for subsection 2:

“2) A connection is allowed in a deviated *soil-or-waste stack*, more than

(a) 1.5 m from the base of the upper section or from another connection receiving *sewage* from another *soil-or-waste stack*;

(b) 600 mm higher or lower than the *nominally horizontal* part, in the upper or lower vertical section of that deviated *soil-or-waste stack*.”;

(3) by adding the following after subsection 3:

“4) A connection is allowed more than

(a) 1.5 m from the bottom of a *soil-or-waste stack* in a *building drain* or a *branch* that receives *sewage* from that *soil-or-waste stack*;

(b) 600 mm from the top of the *building drain* or the *branch* to which that *soil-or-waste stack* is connected.

5) The *fixture drain* of a floor drain or of an appliance without a flushing system shall have a *nominally horizontal* part of at least 450 mm in *developed length*, measured between the *trap* and its connection into an *nominally horizontal offset*, a *branch* or a *building drain*. The *developed length* of a floor drain shall be increased to 1.5 m if it is connected less than 3 m from the bottom of a *soil-or-waste stack* or from a *leader*.”;

(8) in section 4.5.4., by adding the following after subsection 1:

“2) A *sanitary drainage system* or a *combined building drain* shall not be equipped with a *building trap*.”.

**DIVISION III  
GENERAL**

**4.** In the case of the renewal, alteration or repair of an existing *plumbing system*, the contractor or the owner may, if certain provisions of the Code referred to in section 1 are hardly applicable, because of their impact, propose equivalent measures to the board of examiners, which may accept them, in order to ensure the safety and hygiene of the *plumbing system*.

**DIVISION IV  
TRANSITIONAL AND FINAL**

**5.** This Regulation replaces the Plumbing Code (R.R.Q., 1981, c. I-12.1, r.1), except for section 1.2.2 as amended by section 7 of this Regulation, sections 1.2.5., 1.3.1. and 1.3.3., Subdivision 1.4. and sections 1.4.1. to 1.4.4., which shall continue to apply after the date of coming into force of this Regulation.

**6.** Notwithstanding section 5, the Plumbing Code (R.R.Q., 1981, c. I-12.1, r.1), as amended at the time of the coming into force of this Regulation, may apply to a *plumbing system* or an alteration thereto where the plans and specifications are forwarded to the board of examiners before (*insert here the date of publication of this Regulation in the Gazette officielle du Québec*) and where the work begins within 12 months of such forwarding.

**7.** For the purposes of section 5, the Plumbing Code (R.R.Q., 1981, c. I-12.1, r.1), amended by the Regulations made by Orders in Council 1638-83 dated 9 August 1983, 1798-84 dated 8 August 1984, 563-87 dated 8 April 1987, 1516-89 dated 13 September 1989, 56-90 dated 17 January 1990, 931-90 dated 27 June 1990, 1033-91 dated 17 July 1991, 241-92 dated 19 February 1992, 944-95 dated 5 July 1995, 993-95 dated 19 July 1995 and 8-87 dated 7 January 1997, is further amended in section 1.2.2. by deleting the words “ville de Montréal-Nord,” in subsection 1.

**8.** This Regulation comes into force on *(insert here the date corresponding to the 90th day following the date of its publication in the Gazette officielle du Québec)*.



## Municipal Affairs

Gouvernement du Québec

### **O.C. 1464-97**, 12 November 1997

An Act respecting municipal territorial organization  
(R.S.Q., c. O-9)

Amalgamation of the Village de Laurierville and the  
Municipalité de Sainte-Julie

WHEREAS each of the municipal councils of the Village de Laurierville and the Municipalité de Sainte-Julie adopted a by-law authorizing the filing of a joint application with the Government requesting that it constitute a local municipality through the amalgamation of the 2 municipalities under the Act respecting municipal territorial organization (R.S.Q., c. O-9);

WHEREAS a copy of the joint application was sent to the Minister of Municipal Affairs;

WHEREAS no objection was sent to the Minister of Municipal Affairs and the Minister did not consider it advisable to request that the Commission municipale du Québec hold a public hearing or to order that the qualified voters in each of the applicant municipalities be consulted;

WHEREAS under section 108 of the aforementioned Act, it is expedient to grant the joint application;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Municipal Affairs:

THAT the application be granted and that a local municipality be constituted through the amalgamation of the Village de Laurierville and the Municipalité de Sainte-Julie, on the following conditions:

1. The name of the new municipality is "Municipalité de Laurierville".
2. The description of the territory of the new municipality is the description drawn up by the Minister of Natural Resources on 14 August 1997; that description is attached as a Schedule to this Order in Council.
3. The new municipality is governed by the Municipal Code of Québec (R.S.Q., c. C-27.1).
4. The new municipality is a part of the Municipalité régionale de comté de L'Érable.

5. A provisional council will remain in office until the first general election. It will be composed of all the members of the 2 councils existing at the time of the coming into force of this Order in Council. The quorum will be 9 members. The current mayors will alternate each month as mayor and deputy mayor of the provisional council. The mayor of the former Village de Laurierville will serve as mayor of the new municipality for the first calendar month.

6. The first general election will be held on the first Sunday of the fourth month following the month in which this Order in Council comes into force. If the fourth month is January, February or March, the first general election shall be postponed to the first Sunday of April. The second general election will be held on the first Sunday of November 2001.

7. The council of the new municipality shall be composed of 7 members, including a mayor and 6 councillors. The councillors' seats will be numbered from 1 to 6 beginning with the first general election.

8. For the first two general elections, the only persons eligible for seats 1, 2 and 3 are the persons who would be so eligible under the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2) if that election were an election of the members of the council of the former Village de Laurierville and the only persons eligible for seats 4, 5 and 6 are the persons who would be so eligible under that Act if that election were an election of the members of the council of the former Municipalité de Sainte-Julie.

For the third general election, the council of the new municipality shall consider the advisability of dividing its territory into electoral districts.

9. Madam Danielle B. Bilodeau from the former Municipalité de Sainte-Julie, will act as assistant secretary-treasurer of the new municipality until the council formed by the persons elected at the first general election decides otherwise.

10. Any budgets adopted by each of the former municipalities for the fiscal year during which this Order in Council comes into force shall continue to be applied by the council of the new municipality, and the expenditures and revenues must be accounted for separately as if those municipalities continued to exist. Notwithstanding the foregoing, an expenditure recognized by the council as resulting from the amalgamation will be

charged to the budget of each of the former municipalities in proportion to their standardized real estate value established in accordance with the Regulation respecting the equalization scheme (Order in Council 1087-92 dated 22 July 1992, amended by Orders in Council 719-94 dated 18 May 1994 and 502-95 dated 12 April 1995 and 1133-97 dated 3 September 1997), as appearing in the financial report of those former municipalities for the last fiscal year ended before the coming into force of this Order in Council.

If the first paragraph applies, the portion of the subsidy granted by the Government under the Programme d'aide financière au regroupement municipal (PAFREM) related to the first year following the coming into force of this Order in Council shall constitute a reserve to be paid into the general fund of the new municipality for the first year without separate budgets.

11. The terms and conditions for apportioning the cost of shared services provided for in the intermunicipal agreements in force before the coming into force of this Order in Council shall continue to apply until the end of the last fiscal year for which the former municipalities adopted separate budgets.

12. Any surplus accumulated in the name of a former municipality at the end of the last fiscal year for which it adopted a separate budget shall be used for the benefit of the ratepayers in the sector made up of the territory of that former municipality. It may be used for the carrying out of works in that sector.

13. Any deficit accumulated in the name of a former municipality at the end of the last fiscal year for which it adopted a separate budget will continue to be charged to all the taxable immovables in the sector made up of the territory of that former municipality.

14. A municipal housing bureau is incorporated under the name "Office municipal d'habitation de la Municipalité de Laurierville".

That bureau succeeds to the former Office municipal d'habitation du Village de Laurierville, which is dissolved. The third and fourth paragraphs of section 58 of the Act respecting the Société d'habitation du Québec (R.S.Q., c. S-8) apply to the new Office municipal d'habitation de la Municipalité de Laurierville as if it had been incorporated by letters patent under section 57 of that Act.

15. Any debt or gain that may result from legal proceedings or a transaction for any act performed by one of the former municipalities will be charged or credited to all the taxable immovables in the sector made up of the territory of that former municipality.

16. The working fund of the former Village de Laurierville shall be abolished at the end of the last fiscal year for which the former municipalities adopted separate budgets. The available balance shall be added to the surplus accumulated in the name of that former municipality.

17. For the first complete fiscal year following the coming into force of this Order in Council, a tax credit shall be granted to the owners of the taxable immovables in the sector made up of the territory of the former Municipalité de Sainte-Julie.

The rate of that credit shall be the lesser between:

(a) 10 % of the immovable's value appearing on the roll of assessment in force in 1997; or

(b) the percentage of that value required so that the total of the credits paid be \$25 015.

18. This Order in Council will come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

---

OFFICIAL DESCRIPTION OF THE LIMITS OF  
THE TERRITORY OF THE MUNICIPALITÉ  
DE LAURIERVILLE, IN THE MUNICIPALITÉ  
RÉGIONALE DE COMTÉ DE L'ÉRABLE

The current territory of the Municipalité de Sainte-Julie and of the Village de Laurierville, in the Municipalité régionale de comté de L'Érable, comprising, in reference to the cadastres of the Municipalité de Somerset-Nord and of the townships of Nelson and d'Inverness, the lots or parts of lots and their present and future subdivisions, as well as the roads, routes, streets, railway rights of way, islands, lakes, watercourses or parts thereof, the whole within the limits described hereafter, namely: starting from the apex of the western angle of the cadastre of the Municipalité de Somerset-Nord; thence, successively, the following lines and demarcations: northeasterly, part of the northwestern line of the cadastre of the Municipalité de Somerset-Nord to a line parallel to and four (4) arpents to the southwest of the dividing line between lots 4 and 5; in reference to the cadastre of that township, southeasterly, a parallel line in lots 5 and 27, passing four (4) arpents to the southwest of the dividing line between lots 4 and 5 and that between lots 27 and 28, that line extended across the railway right of way (lot 458) that it meets; northeasterly, part of the dividing line between ranges 2 and 3 to the dividing line between lots 46 and 45; the said dividing line between the lots; northeasterly, part of the di-

viding line between ranges 3 and 4 to the dividing line between lots 100 and 101; southeasterly, the said dividing line between the lots, that line extended across Rivière Bécancour that it meets; northeasterly, part of the dividing line between ranges 4 and 5 to the dividing line between the cadastres of the Municipalité de Somerset-Nord and the Canton de Nelson; northwesterly, part of the said dividing line between the cadastres to the dividing line between ranges 5 and 4 of the cadastre of the Canton de Nelson; in reference to the cadastre of that township, northeasterly, part of the said dividing line between the ranges and its extension to the meeting point with the extension of the dividing line between lots 22A and 21F of Rang 5; southeasterly, the said extension and the said dividing line between the lots, that dividing line between the lots extended across the railway right of way (lot 24) that it meets; southwest-erly, part of the dividing line between ranges 5 and 6 to the dividing line between lots 21C and 22A of Rang 6; southeasterly, the said dividing line between the lots; northeasterly, part of the dividing line between ranges 6 and 7 to the dividing line between lots 22A and 21D of Rang 7; southeasterly, the said dividing line between the lots; southwesterly, part of the dividing line between ranges 7 and 8 to the dividing line between lots 21C and 22A of Rang 8; southeasterly and successively, the said dividing line between the lots and the dividing line between lots 21 and 22 of Rang 9; southwesterly, the southeastern line of lots 22 and 23 of the said range, part of the southeast line of the cadastre of the Municipalité de Somerset-Nord to the dividing line between ranges 5 and 4 of the cadastre of the Canton d'Inverness; in reference to the cadastre of that township, southeasterly, part of the dividing line between ranges 4 and 5 to the dividing line between lots 267 and 266; southwesterly, that latter line extended across the road between ranges 3 and 4; southeasterly, the southwest side of the said road to the east corner of lot 191; southwesterly, the southeast line of lot 191; northwesterly, part of the dividing line between ranges 3 and 2 to the dividing line between lots 126 and 127; southwesterly, the said dividing line between the lots; northwesterly, part of the dividing line between ranges 2 and 1 to the northwest line of the cadastre of the Canton d'Inverness; north-easterly, part of the northwestern line of the said cadastre to the dividing line between the cadastres of the municipa-lities of Somerset-Nord and Somersert-Sud; north-westerly, the said line dividing the cadastres to the start-ing point; the said limits define the territory of the Municipalité de Laurierville.

Ministère des Ressources naturelles  
Service de l'arpentage  
Charlesbourg, 14 August 1997

Prepared by PIERRE BÉGIN,  
*Land Surveyor*

L-339/1

1852



## Index Statutory Instruments

Abbreviations: **A**: Abrogated, **N**: New, **M**: Modified

<b>Regulations — Statutes</b>	<b>Page</b>	<b>Comments</b>
Administrative justice, An Act respecting..., amended . . . . . (1997, Bill 119)	5515	
Agricultural Products, Marine Products and Food Act — Farmed brook char and farmed arctic char — Revocation . . . . . (R.S.Q., c. P-29)	5657	A
Agricultural Products, Marine Products and Food Act, An Act to amend the... . (1997, Bill 156)	5557	
Appropriation Act No. 5, 1997-98 . . . . . (1997, Bill 146)	5543	
Approval of screening devices for the purposes of section 202.3 of the Highway Safety Code . . . . . (Highway Safety Code, R.S.Q., c. C-24.2)	5660	N
Breath screening devices . . . . . (Highway Safety Code, R.S.Q., c. C-24.2)	5658	N
Building Act, amended . . . . . (1997, Bill 119)	5515	
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Controlled zones — Bras-Coupé-Désert — Capitachouane — Kipawa . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	5635	N
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Controlled zones — Rivière Sainte-Marguerite — Rivière Jacques-Cartier . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	5648	N
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Fishing, hunting and trapping areas . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	5563	M
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Hunting . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	5610	M
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — La Vérendrye Wildlife Sanctuary . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	5626	M
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Salmon river wildlife sanctuaries . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	5654	M
Controlled zones — Bras-Coupé-Désert — Capitachouane — Kipawa . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	5635	N
Controlled zones — Rivière Sainte-Marguerite — Rivière Jacques-Cartier . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	5648	N
Farmed brook char and farmed arctic char — Revocation . . . . . (Agricultural Products, Marine Products amd Food Act, R.S.Q., c. P-29)	5657	A

Financial Administration Act — Surplus immovable property . . . . . (R.S.Q., c. A-6)	5661	Draft
Fishing, hunting and trapping areas . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	5563	M
Fuel Tax Act, amended . . . . . (1997, Bill 119)	5515	
Highway Safety Code — Approval of screening devices for the purposes of section 202.3 of the Highway Safety Code . . . . . (R.S.Q., c. C-24.2)	5660	N
Highway Safety Code — Breath screening devices . . . . . (R.S.Q., c. C-24.2)	5658	N
Hunting . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	5610	M
La Vérendrye Wildlife Sanctuary . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	5626	M
Laurierville, Village de... — Amalgamation with the Municipalité de Sainte-Julie . . . . . (An Act respecting municipal territorial organization, R.S.Q., c. O-9)	5669	
List of Bills sanctioned . . . . .	5513	
Ministère des Ressources naturelles, An Act respecting the..., amended . . . . . (1997, Bill 119)	5515	
Municipal territorial organization, An Act respecting... — Amalgamation of the Village de Laurierville and the Municipalité de Sainte-Julie . . . . . (R.S.Q., c. O-9)	5669	
Piping installations, An Act respecting... — Plumbing Code . . . . . (R.S.Q., c. I-12.1)	5664	Draft
Plumbing Code . . . . . (An Act respecting piping installations, R.S.Q., c. I-12.1)	5664	Draft
Public Buildings Safety Act — Safety in public buildings . . . . . (R.S.Q., c. S-3)	5657	M
Safety in public buildings . . . . . (Public Buildings Safety Act, R.S.Q., c. S-3)	5657	M
Sainte-Julie, Municipalité de... — Amalgamation with the Village de Laurierville . . . . . (An Act respecting municipal territorial organization, R.S.Q., c. O-9)	5669	
Salmon river wildlife sanctuaries . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	5654	M
Société des établissements de plein air du Québec, An Act to amend the Act respecting the... . . . . . (1997, Bill 153)	5547	
Surplus immovable property . . . . . (Financial Administration Act, R.S.Q., c. A-6)	5661	Draft

---

Territorial Division Act as regards Municipalité de Sainte-Paule, An Act to amend the... .. (1997, Bill 155)	5551
Use of petroleum products and other legislative provisions, An Act to amend the Act respecting the... .. (1997, Bill 119)	5515
Use of petroleum products, An Act respecting the..., amended .....	5515
(1997, Bill 119)	

